

Commentarii de bello civili 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

§ 1	Dictatore als Diktator Servilius; Servilius; liceret. erlaubt war.	habente abhaltend is enim erat dieser nämlich war	comitia die Wahlen annus, das Jahr,	Caesare Caesar quo per in dem durch	consules Konsuln tota ganz	createtur werden gewählt leges die Gesetze	Iulius Iulius ei ihm	Caesar Caesar consulem zum Konsul	et P. und P. fieri zu werden
§ 2	his rebus diesen nach Dingen credita pecuniae verliehene Gelder eos fierent sie würden gemacht	confectis, vollendet, solverentur, wurden zurückgezahlt, aestimationes Schätzungen	cum als constituit beschloss	fides der Kredit possessionum von Besitzungen	tota ganz et rerum, und der Dinge,	Italia in Italien arbitri Schiedsrichter	esset war	angustior, enger, darentur; gegeben würden; quanti quaeque wie viel jede	neque und nicht per durch traderentur. würden übergeben.
§ 3	hoc et ad timorem dieses und zur Furcht fere bella et civiles meist Kriege und bürgerliche tuendam existimationem zu schützen das Ansehen	novarum neuen dissensiones Zwist	tabularum der Schuldtafeln sequi zu folgen	plebis des Volkes	rogationes Anträge	tollendum wegzunehmen consuavit, pflegte,	minuendumque, zu verringern und, welcher et ad debitorum und zur der Schuldner		
§ 4	item praetoribus ebenfalls den Prätoren nonnullos ambitus einige Wahl bestechungen quibus in urbe in denen in der Stadt aliis audientibus von anderen anhörenden erant perfecta, in waren vollendet, in civilis belli des bürgerlichen Krieges vellet, proinde aestimans wollte er, daher schätzend fecissent potestatem. gemacht hätten Verfügungsgewalt.	tribunisque und den Tribunen Pompeia pompeianischen praesidia legionum Besetzungen der Legionen iudicibus, aliis Richtern, von anderen integrum den Urzustand obtulerant, hatten sich angeboten, restituit, stellte wieder her, si sua usus wenn ihre gebraucht habend	lege durch das Gesetz Pompeius Pompeius sententiam Urteil restituit, stellte wieder her, si sua usus wenn ihre gebraucht habend	rogationes Anträge damnatos illis Verurteilte habuerat, hatte gehabt, sententiam Urteil restituit, stellte wieder her, si sua usus wenn ihre gebraucht habend	ad an populum das Volk damnatos illis Verurteilte habuerat, hatte gehabt, sententiam Urteil restituit, stellte wieder her, si sua usus wenn ihre gebraucht habend	ad an populum das Volk damnatos illis Verurteilte habuerat, hatte gehabt, sententiam Urteil restituit, stellte wieder her, si sua usus wenn ihre gebraucht habend	populum das Volk illis jenen quaes welche singulis diebus an jeweiligen Tagen initio am Anfang ut zu nutzen sui ihrer selbst	ferentibus bringenden temporibus, in Zeiten, iudicia Gerichtsverfahren diebus Tagen ut zu nutzen sui ihrer selbst	
§ 5	statuerat enim prius hos iudicio populi debere hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen restitui quam suo beneficio videri receptos ne wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst aufgenommen worden, damit nicht aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeriendo populi oder undankbar beim zu erwidernden Dank beim vorweg Reißen des Volkes beneficio videretur. Gunst schiene er.								

Kapitel 2

§ 1	His rebus et feriis diesen Dingen und festtagen	Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden xi elf Tage
	tribuit dictaturaque se abdicat et ab tribuit dictaturaque se abdicat et ab gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von	proficiscitur Brundisiumque bricht auf Brundisium und

pervenit.

gelangt an.

§ 2	eo	legiones	xii,	equitatum	omnem	venire	iusserat.	sed	tantum
	dorthern	Legionen	zwölf,	Reiterei	gesamte	zu kommen	hatte befohlen.	aber	so viel
	navium	repperit	ut	anguste	xv	milia	milia	legionariorum	militum,
	der Schiffe	fand	dass	eng	fünfzehn	tausende	tausende	der Legionäre	der Soldaten,
	d	equites		transportari		possent.	hoc	unum	Caesari
	fünfhundert	Reiter		transportiert zu werden		könnten.	dies	einzig	dem Caesar
	celeritatem	conficiendi		belli		defuit.			ad
	der Schnelligkeit	des Beendens		des Krieges		fehlte.			zu
§ 3	atque	eae	ipsae	copiae	hoc	infrequentiores	inponuntur,	quod	multi
	und	diese	selbst	Truppen	hierdurch	weniger zahlreich	werden aufgesetzt,	weil	viele
	Gallia	tot	bellis	defecerant	longumque	iter	ex	Hispania	magnum
	aus Gallien	so vielen	Kriegen	geschwunden waren	langen und	Weg	aus	Spanien	großen
	numerum	deminuerat,		et	gravis	autumnus	in	Apulia	Brundisium
	Zahl	hatte vermindert,		und	schwerer	Herbst	in	Apulien	Brundisium
	ex	saluberrimis	Galliae	et	Hispaniae	regionibus	omnem	exercitum	valetudine
	aus	sehr gesunden	Galliens	und	Spaniens	Gegenden	gesamten	Heer	an der Gesundheit
		temptaverat.							
		hatte heimgesucht.							

Kapitel 3

§ 1	Pompeius	annuum	spatium	ad	comparandas	copias	nactus,	quod	vacuum
	Pompeius	jährlichen	Zeitraum	zu	zu dem Vorbereiten	Truppen	erlangt habend,	was	leer
	a	bello	atque	ab	hoste	otiosum	fuerat,	magnam	ex
	von	vom Krieg	und	von	dem Feind	untätig	gewesen war,	große	aus
	Cycladibusque		insulis		Corcyra	Athenis	Ponto	Bithynia	Syria
	den Kykladen und	von den Inseln			Korfu	Athen	Pontos	Bithynien	Syrien
	Aegypto	classem		coegerat,		magnam	omnibus	locis	Cilicia
	Ägypten	Flotte		hatte zusammengezogen,		große	an allen	Orten	Phönizien
		curaverat,							
		hatte veranlasst,							
§ 2	magnam	imperatam	Asiae	Syriae	regibusque	omnibus	et	dynastis	et
	große	befohlene	Asiens	Syriens	den Königen und	allen	und	Dynasten	und
	tetrarchis	et	liberis	Achaiae	populis	exegerat,		magnam	
	Tetrarchen	und	freien	Achais	Völkern	hatte eingetrieben,		große	
	sociates	earum		provinciarum,	quas	ipse	obtinebat,	numerare	
	Gemeinschaften	jener		Provinzen,	welche	er selbst	verwaltete,	zu zahlen	
		coegerat.							
		hatte gezwungen.							

Kapitel 4

§ 1	Legiones	effecerat	civium	Romanorum	viii:	v	ex	Italia	quas
	Legionen	hatte gebildet	der Bürger	der Römer	neun:	fünf	aus	Italien	welche
	traduxerat;	unam	ex	Cilicia	veteranam,	quam	factam	duabus	gemellam
	hinübergeführt hatte;	eine	aus	Kilikien	veteranen,	die	gemacht	zwei	Zwillinge
	appellabat;	unam	ex	Creta	et	Macedonia	ex	veteranis	militibus,
	nannte;	eine	aus	Kreta	und	Makedonien	aus	veteranen	Soldaten,
	superioribus	imperatoribus	in	his	provinciis		consederant;	qui	dimissi
	früheren	Feldherrn	in	diesen	Provinzen	hatten sich niedergelassen;		die	entlassen
	quas	Lentulus	consul	conscribendas	curaverat.			duas	ex
	welche	Lentulus	Konsul	zu musternde	hatte veranlasst.			zwei	Asien,
§ 2	praeterea	magnum	numerum	ex	Thessalia	Boeotia	Achaia	Epiroque	supplementi
	außerdem	große	Zahl	aus	Thessalien	Böotien	Achaia	Epirus und	des Ersatzes
	nomine	in	legiones	distribuerat;	his	Antonianos	milites	admiscuerat.	
	unter dem Namen	in	die Legionen	hatte verteilt;	diesen	antonianischen	Soldaten	hatte beigemischt.	
§ 3	praeter	has	expectabat	cum	Scipione	ex	Syria	legiones	ii.
	außer	diesen	erwartete	mit	Scipio	aus	Syrien	Legionen	zwei.
	Lacedaemone,	ex	Ponto	atque	Syria	reliquisque	civitatibus	sagittarios	Creta,
	Sparta,	aus	Pontos	und auch	Syrien	übrigen und	Staaten	drei	an Zahl

§ 4	habebat,	funditorum	cohortes	sexcenarias	ii,	equites	vii	milia.	ex	quibus
	hatte,	der Schleuderer	Kohorten	sechshunderter	zwei,	Reiter	sieben	Tausend.	von	denen
	dc	Gallos	Deiotarus	adduxerat,	d	Ariobarzanes		ex	Cappadocia;	ad
	sechshundert	Gallier	Deiotaros	hatte zugeführt,	fünfhundert	Ariobarzanes		aus	Kappadokien;	zu
	eundem	numerum	Cotus	ex Thracia	dederat	et	Sadalam	filium	miserat;	
	dieselbe	Zahl	Kotys	aus Thrakien	hatte gegeben	und	Sadalas	Sohn	hatte gesandt;	
	ex Macedonia	cc	erant, quibus	Rhascypolis	praeerat,			excellenti	virtute;	
	aus Makedonien	zweihundert	waren, denen	Rhascypolis	stand vor,			ausgezeichneter	Tapferkeit;	
	d	ex Gabinianis	Alexandria, Gallos	Germanosque, quos	ibi A.					
	fünfhundert	aus gabinianischen	Alexandria, Gallier	Germanen und,	welche	dort	A.	Gabinius		
§ 5	praesidii	causa	apud	regem	Ptolomaeum		reliquerat,		Pompeius	filius
	des Schutzes	wegen	bei	den König	Ptolemaios		hatte zurückgelassen,	Pompeius	Sohn	
	cum classe		adduxerat;	dccc	ex	servis suis	pastorumque			
	mit der Flotte		hatte herangeführt;	achtundhundert	aus	Dienern seinen	Hirten und			
	numero		coegerat;							
	an Zahl		hatte zusammengetrieben;							
	ccc	Tarcondarius	Castor	et Domnilaus	ex	Gallograecia	dederant			
	dreihundert	Tarcondarius	Castor	und Domnilaus	aus	Gallogräzien				
	horum	alter una		venerat, alter				miserat		
	dieser	der eine	zusammen	war gekommen, der andere				— ;		
§ 6	cc	ex Syria	a Commageno	Antiocho,	cui magna	Pompeius	praemia			
	zweihundert	aus Syrien	von Kommagenen	Antiochos,	welchem große	Pompeius	Belohnungen			
	tribuit,	missi	erant, in his	plerique						
	verleiht,	gesandt	waren, in diesen	die meisten						
					Reiter Bogenschützen.					
	huc Dardanos,	Bessos	partim	mercennarios,	partim	imperio	aut	gratia		
	hierher die Dardaner,	die Bessen	teils	als Söldner,	teils	durch Befehl	oder	durch Gunst		
	comparatos,	item Macedones,		Thessalos	ac reliquarum					
	zusammengebracht,	ebenfalls	Makedonen,	Thessalier	und der übrigen					
	adiecerat	atque eum quem supra		demonstravimus	gentium et civitatum					
	hatte hinzugefügt	und diesen den	oben	haben wir gezeigt	numerum expleverat.	Zahl	hatte erfüllt.			

Kapitel 5

§ 1	Frumenti	vim	maximam	ex	Thessalia	Asia	Aegypto	Creta	Cyrenis	reliquisque
	an Getreide	Menge	größte	aus	Thessalien	Asien	Ägypten	Kreta	Kyrene	den übrigen und
	regionibus	comparaverat.								
	den Regionen	hatte beschafft.								
§ 2	hiemare	Dyrachii	Apolloniae	omnibusque	oppidis	maritimis	constituerat,	ut		
	über wintern	in Dyrrachium	in Apollonia	in allen und	Städten	maritimen	hatte beschlossen,	damit		
	mare	transire	Caesarem	prohiberet,	eiusque	rei	causa	omni		
	das Meer	zu überqueren	den Caesar	verhindere,	dessen und	der Sache	wegen	der ganzen		
	ora	maritima	classem	disposuerat.						
	Küste	maritimen	die Flotte	hatte verteilt.						
§ 3	praerat	Aegyptiis	navibus	Pompeius	filius,	Asiaticis	D.	Laelius	et	C.
	stand vor	den ägyptischen	Schiffen	Pompeius	Sohn,	den asiatischen	D.	Laelius	und	C.
	Triarius,	Syriacis	C. Cassius,	Rhodiis	C. Marcellus	cum	C.	Coponio,		
	Triarius,	den syrischen	C. Cassius,	den rhodischen	C. Marcellus	mit	C.	Coponio,		
	Liburnicae	atque	Achaiae	classi	Scribonius	Libo	et	M.	Octavius.	
	der liburnischen	und	der achäischen	Flotte	Scribonius	Libo	und	M.	Octavius.	
§ 4	toti	tamen	officio	maritimo	M. Bibulus	praepositus	cuncta	administrabat;	ad	
	dem ganzen	jedoch	Dienst	maritimen	M. Bibulus	vorgesetzt	alles	verwaltete;	auf	
	hunc	summa	imperii	respiciebat.						
	diesen	die Höhe	der Herrschaft	bezog sich.						

Kapitel 6

§ 1	Caesar	ut	Brundisium	venit,		contionatus	apud	milites,	quoniam
	Caesar	als	nach Brundisium	kam,		Ansprache gehalten habend	bei	den Soldaten,	weil
	prope	ad	finem	laborum	ac	periculorum	esset	perventum,	aequo
	nahe	an	das Ende	der Mühen	und	der Gefahren	sei	gelangt worden,	mit gleichem
	mancipia	atque	impedimenta	in	Italia	relinquerent,	ipsi	expediti	naves
	Sklaven	und	Gepäck stücke	in	Italien	ließen zurück.	sie selbst	unbelastet	die Schiffe

	conscenderent,	quo	maior	numerus	militum	posset	inponi,	omniaque	ex
	bestiegen,	damit	größer	Zahl	der Soldaten	könnte	eingesetzt werden,	alles und	
	victoria	et	ex	sua	liberalitate	sperarent,	conclamantibus	omnibus,	aus
	Sieg	und	aus	seiner eigenen	Freigebigkeit	hofften,	zusammen rufenden	allen,	
	imperaret	quod	vellet,	quodcumque	imperavisset,	se	aequo	animo	esse
	befehle	was	wolle,	was auch immer	befohlen hätte,	sich	mit gleichem	Sinn	zu sein
	facturos,	ii	Nonas	Ianuarias	naves		solvit.		
	machen werdend,	zwei	Nonen	des Januar	die Schiffe		ließ auslaufen.		
§ 2	impositae,	ut	supra	demonstratum	est,	legiones	vii.		
	auf gesetzt,	wie	oben	gezeigt	ist,	Legionen	sieben.		
§ 3	postridie		terram	attigit.	Cerauniorum	saxa	inter	et	alia
	am folgenden Tag		das Land	erreichte.	der Keraunischen	Felsen	zwischen	und	andere
	periculosa	quietam	nanctus	stationem	et	portus	omnes	timens,	loca
	gefährliche	ruhigen	erlangt habend	Ankerplatz	und	Häfen	alle	fürchtend,	Orte
	teneri	ab	adversariis	arbitrabantur,	ad	eum	locum	qui	quod
	gehalten werden	von	den Gegnern	meinte man,	zu	diesem	Ort	der	weil
	Palaeste,	omnibus	navibus	ad	unam	incolumibus	milites	appellabatur	
	Palaeste,	mit allen	Schiffen	bis auf	die eine	unversehrten	Soldaten	genannt wurde	
								exposuit.	
								an Land setzte.	

Kapitel 7

§ 1	Erat	Orici	Lucretius	Vespillo	et	Minucius	Rufus	cum	Asiaticis	navibus	xviii,
	war	in Oricum	Lucretius	Vespillo	und	Minucius	Rufus	mit	asiatischen	Schiffen	achtzehn,
	quibus	iussu	D.	Laelii	praerant,	M.	Bibulus	cum	navibus	Schiffen	cx
	welchen	auf Befehl	D.	des Laelius	standen vor,	M.	Bibulus	mit	Schiffen	Schiffen	einhundertzehn
	Corcyrae.										
§ 2	sed	neque	hi	sibi	confisi	ex	portu		prodire	sunt	ausi,
	aber	und nicht	diese	sich	vertrauend	aus	dem Hafen		hinauszugehen	sind	gewagt,
	Caesar	omnino	xii	naves	longas		praesidio		duxisset,	in	quibus
	Caesar	insgesamt	zwölf	Schiffe	Lang Schiffe		zum Schutz		geführt habe,	in	waren
	constratae	lli,	neque	Bibulus	impeditis		navibus		dispersisque	remigibus	satis
	gedeckt	vier,	und nicht	Bibulus	behinderten		Schiffen		zerstreuten und	Ruderern	hinreichend
	mature	occurrit,	quod	prius	ad	continentem	Festland		visus	est	Caesar,
	zeitig	kam entgegen,	weil	zuvor	zum				gesehen	ist	quam de
	eius	adventu	fama	omnino	in	eas	regiones		perferretur.		ehre über
	seiner	Ankunft	Kunde	überhaupt	in	jene	Gegenden				

Kapitel 8

§ 1	Expositis	militibus	naves	eadem		nocte	Brundisium	a	Caesare	
	angelndeten	Soldaten	Schiffe	in derselben		Nacht	nach Brundisium	von	Caesar	
	remittuntur,	ut	reliquea	legiones		equitatusque		transportari		possent.
	werden zurückgeschickt,	damit	die übrigen	Legionen		Reiterei und		transportiert werden		könnten.
§ 2	huic	officio	praepositus	erat	Fufius	Calenus	legatus,	qui	celeritatem	in
	diesem	Dienst	vorgesetzt	war	Fufius	Calenus	Gesandter,	der	Schnelligkeit	in
	transportandis		legionibus	adhiberet.		sed	serius	a	terra	proiectae
	beim zu transportierenden		Legionen	anwendete.		aber	später	von	der Küste	vorsegelt
	neque	usae	nocturna	aura	in	redeundo		ffenderunt.		Schiffe
	und nicht	benutzt habend	nächtlichen	Brise	beim	Zurück Gehen				
§ 3	oBibulus	enim	Corcyrae	certior	factus	de	adventu	Caesaris,	sperans	alicui
	Bibulus	nämlich	auf Korcyra	kundiger	gemacht	über	Ankunft	des Caesar,	hoffend	irgendeiner
	se	parti	onustarum	navium		occurrere	posse	inanibus	occurrit,	et
	sich	einem Teil	der beladenen	der Schiffe		zu begegnen	zu können	leeren	traf,	und
	nactus	circiter	xxx	in	eas	indiligentiae	suae	ac	doloris	
	erlangt habend	ungefähr	dreißig	in	sie	der Nachlässigkeit	seiner	und	des Schmerzes	
	iracundiam	erupit,	omnesque	incendit		eodemque		igne	nautas	
	Zorn	brach aus,	alle und	entzündete		mit dem gleichen und		Feuer	Seeleute	
	dominosque	navium	interfecit,	magnitudine		poenae		reliquos		
	Eigentümer und	der Schiffe	tötete,	durch die Größe		der Strafe		die Übrigen		
	terreri		sperans.							
	erschreckt zu werden		hoffend.							

§ 4 **hoc** **confecto** **negotio** **a** **Sasonis** **ad** **Orci** **portum** **stationes** **litoraque**
 nach dieser vollendeten Sache von Sason bis zum Oricum Hafen Posten Küsten und
omnia **longe** **lateque** **classibus** **occupavit,** **custodiisque** **diligentius** **dispositis,** **ipse**
 alles weit breit und mit Flotten besetzte, Wachen und sorgfältiger angeordneten, selbst
gravissima **hieme** **in** **navibus** **excubans** **neque** **ullum** **laborem** **aut**
 sehr schweren im Winter in Schiffen Wache haltend und nicht irgendeine Mühe oder
munus **despiciens** **neque** **subsidiū** **exspectans,** **si** **in** **Caesaris** **complexum**
 Dienst geringschätzend und nicht Hilfe erwartend, wenn in des Caesar Umarmung
venire **posset.** [Zeile Lost] [Zeile Lost]
 zu kommen könnte.

Kapitel 9

- § 1** **Discessu** **Liburnarum** **ex** **Illyrico** **M.** **Octavius** **cum** **iis** **quas** **habebat**
 durch den Abzug der Liburner aus Illyrien M. Octavius mit jenen welche hatte
navibus **Salonas** **pervenit.** **ibi** **concitatis** **Dalmatis** **reliquisque** **barbaris** **Issam**
 mit Schiffen nach Salona gelangte. dort aufgehetzten Dalmatiern übrigen und Barbaren Issa
a **Caesaris** **amicitia** **avertit.**
 von des Caesar Freundschaft wandte ab.
- § 2** **conventum** **Salonis** **cum** **neque** **pollicitationibus** **neque** **denuntiatione** **periculi**
 Versammlung von Salona als weder durch Versprechungen noch durch Androhung der Gefahr
permovere **posset,** **oppidum** **oppugnare** **instituit.** **est** **autem** **oppidum** **et** **loci**
 zu bewegen vermochte, die Stadt anzugreifen begann. ist aber die Stadt und des Ortes
natura **et** **colle** **munitum.**
 Natur und durch einen Hügel befestigt.
- § 3** **sed** **celeriter** **cives** **Romani** **ligneis** **effectis** **turribus** **sese** **munierunt,** **et** **cum**
 aber rasch Bürger Römer hölzernen hergestellten Türmen sich befestigten, und da
essent **infirmi** **ad** **resistendum** **propter** **paucitatem** **hominum** **crebris**
 waren schwach zum Widerstehen wegen der Geringzahl der Menschen häufig
confecti **vulneribus,** **ad** **extremum** **auxilium** **descenderunt** **servosque** **omnes**
 zugesetzt worden durch Wunden, zu letztem Mittel griffen Sklaven und alle
puberes **liberaverunt** **et** **praesectis** **omnium** **mulierum** **crinibus** **tormenta**
 Erwachsenen befreiten und abgeschnittenen aller Frauen Haaren Wurf Maschinen
effecerunt.
 fertigten an.
- § 4** **quorum** **cognita** **sententia** **Octavius** **quinis** **castris** **oppidum** **circumdedit** **atque**
 deren erkannt Entscheidung Octavius mit je fünf Lagern die Stadt umgab und
uno **tempore** **obsidione** **et** **oppugnationibus** **eos** **premere** **coepit.**
 mit einem zu der Zeit durch Belagerung und durch Angriffe sie zu bedrängen begann.
- § 5** **illi** **omnia** **perpeti** **parati** **maxime** **a** **re** **frumentaria** **laborabant.**
 jene alles zu erdulden bereit gemacht besonders von der Sache des Getreides litten.
cui **re** **missis** **ad** **Caesarem** **legatis** **auxilium** **ab** **eo**
 wobei in der Sache geschickt worden zu Caesar mit Gesandten Hilfe von ihm
petebant; **reliqua,** **ut** **poterant,** **incommoda** **per** **se** **sustinebant.**
 erbeten; die übrigen, wie konnten, Unannehmlichkeiten durch sich selbst ertrugen.
- § 6** **et** **longo** **interposito** **spatio** **cum** **diuturnitas** **oppugnationis**
 und mit langem hineingelegt worden Zwischen Raum als lange Dauer der Belagerung
neglegentiores **Octavianos** **effecisset,** **nacti** **occasionem** **meridiani** **temporis**
 nachlässiger die Octavianer gemacht hätte, erlangt habend Gelegenheit des Mittags der Zeit
discessu **eorum** **pueris** **mulieribusque** **in** **muro** **depositis,**
 durch den Weggang von ihnen mit Knaben mit Frauen und auf der Mauer aufgestellt worden,
nequid **cotidianaē** **consuetudinis** **desideraretur,** **ipsi** **manu** **facta**
 damit nicht etwas der täglichen Gewohnheit entbehrt würde, sie selbst mit einer Schar gemacht
cum **iis** **quos** **nuper** **maxime** **liberaverant,** **in** **proxima** **Octavi** **castra**
 mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten, in nächsten des Octavius Lager
Inruperunt.
 brachen ein.
- § 7** **his** **expugnatis** **eodem** **impetu** **altera** **sunt** **adorti,**
 nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend,
inde **tertia** **et** **quarta** **et** **deinceps** **reliqua,** **omnibusque** **eos** **castris**
 danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und sie Lagern

	expulerunt	et	magno	numero	interfecto	reliquos	atque	ipsum	Octavium	in
	vertrieben	und	mit großer	Zahl	getötet worden	die Übrigen	und	selbst	Octavius	in
	naves	configere	coegerunt.							
	die Schiffe	zu flüchten		zwangen.						
§ 8	iamque	hiems	adpropinquabat,	et	tantis	detrimentis		acceptis	Octavius	
	schon und	der Winter	nahte,	und	so großen	Verlusten		erlitten worden	Octavius	
	desperata	oppugnatione	oppidi		Dyrrachium	sese	ad	Pompeium	recepit.	
	verzweifelt worden	Belagerung	der Stadt		Dyrrachium	sich	zu	Pompeius	zurückzog.	

Kapitel 10

§ 1	Demonstravimus	L.	Vibullium	Rufum,	Pompei	praefectum,	bis	in	potestatem	
	wir haben gezeigt	L.	Vibullius	Rufus,	des Pompeius	Befehlshaber,	zweimal	in	Gewalt	
	pervenisse	Caesaris	atque	ab	eo	esse	dimissum,	semel	ad	
	gekommen zu sein	des Caesar	und auch	von	ihm	zu sein	entlassen worden,	einmal	nach	
	Corfinium,	iterum	in	Hispania.						
	Corfinium,	wieder	in	Spanien.						
§ 2	hunc	pro	suis	beneficiis	Caesar	idoneum	iudicaverat,	quem	cum	
	diesen	für	seine eigenen	Wohl taten	Caesar	geeignet	hatte geurteilt,	welchen	mit	
	mandatis	ad	Cn.	Pompeium	mitteret,	eundemque	apud	Cn.	Pompeium	
	Weisungen	zu	Cn.	Pompeius	senden würde,	denselben und	bei	Cn.	Pompeius	
	auctoritatem	habere	intellegebatur.							
	Einfluss	zu haben	erkannte.							
§ 3	erat	autem	haec	summa	mandatorum:	debere	utrumque		pertinacie	
	war	aber	dies	Hauptinhalt	der Aufträge:	sollen	jeder von beiden		der Hartnäckigkeit	
	finem	facere	et	ab	armis	discedere	neque	amplius	fortunam	
	ein Ende	zu machen	und	von	den Waffen	wegzugehen	und nicht	weiter	das Glück Schicksal	
	periclitari.									
	zu gefährden.									
§ 4	satis	esse	magna	utrimque		incommoda		accepta,	quae	pro
	hinreichend	zu sein	große	beiderseits	Unannehmlichkeiten		erhalten worden,	die	an Stelle von	
	disciplina	et	praeceptis	habere	possent,	ut	reliquos	casus	timerent:	
	Zucht	und	Vorschriften	zu haben	vermöchten,	damit	die übrigen	Fälle	fürchteten:	
§ 5	illum	Italia	expulsum		amissa	Sicilia	et	Sardinia	duabusque	
	jenen	aus Italien	vertrieben worden		verloren worden	Sizilien	und	Sardinien	zwei und	
	Hispaniis		et cohortibus	in	Italia	atque	Hispania		Romanorum	
	Spanien Landesteile		und Kohorten	in	Italien	und auch	Spanien		der Bürger	
	c	atque	xxx;	se	morte	Curionis	et	civium	Romanorum	
	hundert	und auch	dreißig;	sich selbst	durch den Tod	des Curio	und	durch den Verlust		
	Africani		exercitus	et	Antoni	militumque		deditio	ad	
	des Afrikanischen		Heeres	und	des Antonius	der Soldaten und		durch die Übergabe	bei	
	Curictam.									
	Curicta.									
§ 6	proinde	sibi	ac	rei	publicae	parcent,		quantum	in	bello
	daher	sich	und	der Staats	Anliegen	schonen möchten,		wie viel	im	Krieg
	fortuna		posset,	iam	ipsi	incommodis		suis	satis	essent
	das Glück Schicksal		könnte,	schon	sie selbst	durch die Nachteile		ihre eigenen	hinreichend	wären
	documento.									
	zum Beweis.									
§ 7	hoc	unum	esse	tempus	de	pace	agendi,	dum	sibi	
	dies	das eine	zu sein	Zeit	über	Frieden	des Verhandelns,	solange	ihm selbst	
	uterque		confideret	et	pares	ambo	viderentur;	si	vero	alteri
	jeder von beiden		vertraute	und	gleich	beide	schienen;	wenn	aber	dem anderen
	paulum	modo	tribuisset		fortuna,		non	esse		usurum
	ein wenig	nur	zugestanden hätte		das Glück Schicksal,		nicht	zu sein	gebrauchen werden	
	condicionibus		pacis	eum,	qui	superior	videretur,	neque	fore	
	die Bedingungen		des Friedens	den,	der	überlegen	scheine,	und nicht	sein werden	
	aequa	parte	contentum,	qui	se	omnia	habitatum	confideret.		
	mit gleichem	Anteil	zufrieden,	der	sich	alles	haben werden	vertraute.		
§ 8	condiciones	pacis	quoniam	antea		convenire	non	potuissent,	Romae	
	Bedingungen	des Friedens	weil	zuvor	zusammenzukommen		nicht	gekonnt hätten,	in Rom	

	ab	senatu	et	a	populo	peti	debere.		
von	dem Senat	und	von	dem Volk	ersucht zu werden		sollen.		
§ 9	interea	et	rei	publicae	et	ipsis	placere	oportere,	si
unterdes	und	dem Staats	Wesen	und	ihnen selbst	zu gefallen	sich ziemen,	wenn	
	uterque	in	contione		statim	iuravisset	se	triduo	
jeder von beiden	in	der Volksversammlung		sofort	geschworen hätte	sich	in drei Tagen		
	proximo	exercitum	dimissurum.						
den nächsten	das Heer	entlassen werden.							
§ 10	depositis	armis	auxiliisque,		quibus	nunc	confiderent,	necessario	
niedergelegt	worden	Waffen	Hilfs truppen und,	mit denen	jetzt	vertrauen würden,		notwendig	
	populi	senatusque	iudicio	fore	utrumque		contentum.		
des Volkes	des Senats und	Urteil	sein werden	jeden von beiden			zufrieden.		
§ 11	haec	quo	facilius	Pompeio	probari	possent,	omnis	suas	
dieses	wodurch	leichter	dem Pompeius	gebilligt zu werden	vermöchten,	alle		seine eigenen	
	terrestris	urbiumque	copias	dimissurum.					
land mäßigen	der Städte und	Truppen	entlassen werden.						

Kapitel 11

§ 1	Vibullius	expositus	Corcyrae	non	minus	necessarium	esse	existimavit	de
	Vibullius	ausgesetzt worden	auf Korkyra	nicht	weniger	nötig	zu sein	hielt er	von
	repentino	adventu	Caesaris	Pompeium	fieri		certiorem,	uti	ad
	plötzlichen	von der Ankunft	des Caesar	Pompeius	zu werden		Kundiger,	damit	zu
	consilium	capere posset,	ante quam	de mandatis			agi	id	
	Plan	zu fassen können,	ehe als	über die Aufträge			verhandelt zu werden		
	atque	ideo continuato	nocte	ac die			itinere	atque omnibus	
	und auch	deshalb fortgesetzt worden	bei Nacht	und bei Tag			auf dem Marsche	und auch allen	
	oppidis	mutatis	ad celeritatem	iumentis			Pompeium	contendit,	ut
	Städten	gewechselt worden	auf Schnelligkeit	mit Zug tieren			Pompeius	eilte,	damit
	adesse	Caesarem	nuntiare.						
	an wesend sein	Caesar	meldete würde.						
§ 2	Pompeius	erat eo tempore	in Candavia	iterque	ex	Macedonia	in		
	Pompeius	war zu jener Zeit	in Candavia	den Weg und	aus	Makedonien	in		
	hiberna	Apolloniam Dyrrachiumque	habebat.	re		nova	perturbatus		
	Winter lager	Apollonia Dyrrachium und	hatte.	aber durch die Sache		neue	verwirrt worden		
	maioribus	itineribus Apolloniam	petere	ne		Caesar	orae		
	größeren	Märschen Apollonia	anzusteuern	damit nicht		Caesar	der Küste		
	maritimae	civitates occuparet.							
	des Meeres	Städte	nähme ein.						
§ 3	at ille expositis militibus	eodem	die Oricum proficiscitur.		quo cum				
	aber jener ausgesetzt worden	Soldaten	am gleichen Tag		wohin als				
	venisset,	L. Torquatus, qui ibi Parthinorum	iussu habebat,	Pompei	praearat				
	gekommen wäre,	L. Torquatus, der dort der Parthiner	auf Befehl hatte,	des Pompeius	dem Städtchen				
	praesidiumque clausis	oppidum defendere,		conatus	portis				
	eine Besatzung und geschlossen worden	die Stadt	zu verteidigen,	versucht habend	mit den Toren				
§ 4	cum Graecos murum ascendere	atque arma capere	iuberet, illi autem						
	als die Griechen die Mauer zu besteigen	und auch Waffen zu ergreifen	beföhle, jene aber						
	se contra imperium	populi Romani	negarent,						
	sich gegen die Herrschaft	des Volkes der Römer	verneinten,						
	autem etiam sua sponte	Caesarem recipere	conarentur,						
	aber auch aus eigener Antriebs kraft	Caesar aufzunehmen	versuchten,						
	desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque	est.							
	hoffnungslos gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch	die Tore bewahrt worden ist.							
	Caesari dedidit incolumisque ab eo conservatus								
	dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden ist.								

Kapitel 12

§ 1	Recepto	Caesar	Orico	nulla	interposita	mora	Apolloniam
	wieder genommen worden	Caesar	Oricum	kein	eingeschoben worden	Aufschub	nach Apollonia

	proficiscitur.	eius	adventu	audito	L.	Staberius,	qui	ibi	praerat,	aquam
	bricht auf.	seiner	Ankunft	gehört worden	L.	Staberius,	der	dort	stand vor,	Wasser
	comportare	in	arcem	atque	eam	munire	obsidesque	ab	Apolloniatus	
	zusammen tragen	in	die Burg	und auch	diese	befestigen	Geiseln und	von	den Apolloniaten	
	exigere	coepit.								
	fordern	begann.								
§ 2	illi	vero	daturos	se	negare	neque	portas	consuli	praeclusuros	
	jene	aber	geben werdend	sich	verneinen	und nicht	die Tore	dem Konsul	vor schließen werdend	
	neque	sibi	iudicium	sumptuos		contra,	atque	omnis	Italia	populusque
	und nicht	sich	das Urteil	nehmen werdend		gegen,	und auch	ganz	Italien	das Volk und
	Romanus		iudicavisset.							
	römisch		entschieden hätte.							
§ 3	quorum	cognita	voluntate	clam	profugit	Apollonia	Staberius.	illi	ad	
	deren	erkannt worden	Wille	heimlich	entwich	aus Apollonia	Staberius.	jene	zu	
	Caesarem	legatos	mittunt	oppidoque		recipiunt.				
	Caesar	Gesandte	senden	in der Stadt und		nehmen auf.				
§ 4	hos	sequuntur	Byllidenses	Amantini	et	reliquae	finitimae	civitates	totaque	
	diese	folgen	die Byllidenses	die Amantiner	und	übrigen	benachbarten	Städte	ganze und	
	Epirus	et	legatis	ad	Caesarem	missis,		quaes	imperaret,	
	die Epirus	und	mit den Gesandten	zu	Caesar	geschickt worden,		was	befehlen würde,	
	facturos		pollicentur.							
	machen werdend		versprechen.							

Kapitel 13

§ 1	At	Pompeius	cognitis	his	rebus,	quae	erant	Orci	atque	Apolloniae
	aber	Pompeius	erkannt worden	diesen	Dingen,	die	waren	in Oricum	und auch	in Apollonia
	gestae,	Dyrachio	timens	diurnis		eo	nocturnisque		itineribus	contendit.
	vollbracht,	in Dyrachium	fürchtend	bei täglichen		dorthin	nächtlichen und		Märchen	eilte.
§ 2	simul	Caesar	adpropinquare	dicebatur;		tantusque	terror	incidit	eijs	exercitu,
	zugleich	Caesar	sich nähern	wurde gesagt;		so groß und	Schrecken	fiel ein	seinem	Heer,
	quod	properans	noctem	die		coniunxerat		neque		iter
	weil	eilend	die Nacht	mit dem Tag		zusammen gefügt hatte		und nicht		den Marsch
	intermisserat,	ut	paene	omnes		ex	Eipo	finitimisque		regionibus
	unterbrochen hatte,	so dass	fast	alle		aus	Epirus	benachbarten und		Gegenden
	signa	relinquerent,	complures			arma		proicerent,	ac	fugae
	die Fahnen	zurückließen würden,	zahlreiche			die Waffen		wegwürfen würden,	und auch	einer Flucht
	simile	iter	videretur.							
	ähnlich	der Marsch	erschiene.							
§ 3	sed	cum	prope	Dyrachium	Pompeius	constitisset		castraque		metari
	aber	als	nahe bei	Dyrachium	Pompeius	sich aufgestellt hätte		das Lager und		ab messen
	iussisset,		perterritio	etiam	tum	exercitu	princeps	Labienus		procedit
	befohlen hätte,		erschreckt worden	doch	damals	Heer	als Erster	Labienus		tritt vor
	iuratque	se	eum	non	deserturum	eundemque	casum			subitum,
	schwört und	sich	ihn	nicht	verlassen werdend	denselben und	Fall			auf sich nehmen werdend,
	quemcumque	ei	fortuna		tribuisset.					
	welchen auch immer	ihm	Glück Schicksal							
§ 4	hoc	idem	reliqui	iurant	legati;	hos	tribuni	militum		
	dies	selbe	die Übrigen	schwören	die Gesandten;	diese	die Tribunen	der Soldaten		
	centurionesque		sequuntur,	atque	idem	omnis	exercitus	iurat.		
	die Zenturionen und		folgen,	und auch	dasselbe	der ganze	Heer	schwört.		
§ 5	Caesar	praeoccupato	itinere	ad	Dyrachium	finem	properandi	facit		
	Caesar	vorher besetzt worden	Weg	nach	Dyrachium	ein Ende	des Eilens	macht		
	castraque	ad	flumen	Apsum	ponit	in	Apolloniatum,	ut		
	das Lager und	an	den Fluss	Apsus	stellt auf	in	der Apolloniaten,	damit		
	castellis		vigiliisque	bene	meritae	finibus				
	durch Kastelle		durch Wachen und	gut	verdient worden	den Gebieten				
	praesidio,	ibique	reliquarum	ex	Italia	civitates				
	durch Schutz,	und dort	der übrigen	aus	Italien	die Städte				
	pellibus	hiemare	constituit.			tutae				
	Fellen	über wintern	beschloss.			geschützt				

§ 6 **hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positis castris**
 dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern
eo copias omnes auxiliaque conduxit.
 dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

§ 1 **Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut erat**
 Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie war
praecemptum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves
 befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte, Schiffe
solvit, paulumque a portu progressus litteras a Caesare accepit,
 ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar erhielt,
quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus
 durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle von Flotten
adversariorum teneri.
 der Gegner gehalten zu werden.

§ 2 **quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat.**
 wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück.
una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod
 eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, weil
erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum
 war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, hing bracht worden nach Oricum
atque a Bibulo expugnata est; sumit et
 und auch von Bibulus erobert worden ist; nimmt und
qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et sicuti
 der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt und so wie
ad unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius
 bis auf den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen Land
exercitus salus constituit.
 Heeres Rettung stand fest.

§ 3 **Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti**
 Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie
mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra
 durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land
earum regionum prohibebatur.
 jener Regionen wurde abgehalten.

Kapitel 15

§ 1 **Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti**
 Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie
mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra
 durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land
earum regionum prohibebatur.
 jener Regionen wurde abgehalten.

§ 2 **praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur,**
 durch Besetzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,
neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram
 und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste
religandi potestas fiebat.
 des Festbindens Möglichkeit entstand.

§ 3 **erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessiarum**
 war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen
premebantur, adeo ut cogerentur reliquum commeatum ita ligna
 wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden übrigen Nachschub so Holz
atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,
 und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,
atque etiam uno tempore accidit, ut difficilloribus usi
 und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
 Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
rorem cogerentur.
 Tau gezwungen wurden.

§ 4 **atque etiam uno tempore accidit, ut difficilloribus usi**
 und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
 Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
rorem cogerentur.
 Tau gezwungen wurden.

§ 5 **quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque**
 welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütig Sinn trugen, und nicht
sibi nudanda litora et relinquendos portus
 sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.
existimabant.

§ 6	sed cum essent in quibus demonstravi angustiis ac se Libo cum aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius Murco legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis Murcus den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besetzungen terrestribus praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si den land mäßigen stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn sibi eius facultas detur. ihnen dessen Möglichkeit gegeben werde.
§ 7	huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch von iis impetrant. diesen erwirken.
§ 8	magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen

Kapitel 16

§ 1	Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas Caesar zu jener Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende ulteriores civitates et rem frumentarium expediendam, qua weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae. knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu.
§ 2	ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum revertitur. kehrt zurück.
§ 3	eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas; hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätur gefasst wordene; ob eam causam colloquium vitasse, ne res maxima wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große spei maximaque utilitatis eius iracundia impedirentur. der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.
§ 4	Pompeii summag esse ac fuisse semper voluntatem, ut des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser rei nullam habere, propterea quod de consilia sententia summam Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung belli rerumque omnium Pompeio permiserint. des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.
§ 5	sed postulatis Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch illum reliqua per se acturum hortantibus jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnend seienden ihnen selbst. unterdessen mancerent indutiae, dum ab illo rediri blieben mögen Waffen ruhe, während von jenem zurück gegangen werden posset, neve gekonnt wurde, und nicht

alter alteri noceret. huc addit pauca de causa et de
 der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu weniges über den Grund und über
 copiis auxiliisque suis.
 die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

Kapitel 17

§ 1	Quibus	rebus	neque	tum	respondendum	Caesar	existimavit,	neque
	durch welche	Dinge	und nicht	damals	zu antworten seiend	Caesar	hielt er,	und nicht
	nunc, ut	memoriae		prodatur,	satis	causae	putamus.	
	jetzt, damit	der Erinnerung		überliefert werde,	genug	an Grund	halten wir.	
§ 2	postulabat	Caesar,	ut	legatos	sibi	ad	Pompeium	sine
	forderte	Caesar,	dass	Gesandte	sich	zu	Pompeius	ohne
	liceret	idque	ipsi	fore		reciperent	aut	periculo
	erlaubt sei	dies und	ihm selbst	sein werde		zusichern würden	oder	mittere
	se ad eum perducerent.						acceptos	per durch
	sich zu ihn	hin führen würden.						
§ 3	quod ad indutias		pertineret,	sic	belli	rationem	esse	divisam,
	was zu der Waffen ruhe		anginge,	so	des Krieges	Plan	zu sein	geteilt worden,
	illi classe naves		auxiliaque		sua	impedirent,	ut	
	jene mit der Flotte	die Schiffe	Hilfs mittel und		ihre eigenen	hinderten,	er selbst	dass
	aqua terraque eos prohiberet.							
	durch Wasser Land und	sie	ab hielt würde.					
§ 4	si hoc sibi remitti		vellet,	remitterent		ipsi	de	maritimis
	wenn dies ihnen zurück gelassen werden		wollten,	ließen nach		sie selbst	bei den	See
	custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum.							nihilominus
	Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend.							nichts desto weniger
	tamen agi posse de compositione, ut haec non						remitterent,	
	doch verhandelt werden können über den Vergleich,						nach gelassen würden,	
	neque hanc rem illi esse impedimento.							
	und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.							
§ 5	Libo neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum,							
	Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,							
	sed totam rem ad Pompeium reicere; unum instare de							
	sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf							
	indutias vehementissimeque contendere.							
	die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.							
§ 6	quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae							
	den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit							
	vitandae causa omnem orationem instituisse, neque ullam							
	des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine							
	spem aut condicionem pacis adferre, reliquam cogitationem							
	Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu den übrigen Planung							
	belli sese recepit.							
	des Krieges sich zurück zog.							

Kapitel 18

§ 1	Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac							
	Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus aus Kälte und auch							
	labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium							
	durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch übernommen Pflicht							
	deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit.							
	im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.							
§ 2	eo mortuo ad neminem unum summa imperii reddit,							
	bei jenem gestorbenen worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,							
	sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat.							
	sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.							
§ 3	Vibullius sedato tumultu, quem repentinus Caesaris adventus							
	Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft							
	concitaverat, ubi primum reversus est, adhibito Libone et							
	auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und							

L. Luceo et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius
L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen Dingen Pompeius
consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit.
pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.

§ 4 quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura
den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden mehreres
prohibuit. quid mihi, inquit aut vita aut civitate opus est, quam beneficio
verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf ist, die der Gunst
Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non
des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung aufgehoben werden nicht
poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum reductus
wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin zurück geführt
existimabor.

werde gehalten werden.

§ 5 bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui
nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die
sermoni interfuerunt. conatus tamen nihilominus est alii
dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen
rationibus per colloquia de pace agere.
Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

Kapitel 19

§ 1 Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum
zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur
intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque
lag dazwischen Apsus, häufige und Gespräche die Soldaten hatten, und kein
ullum interim telum per pactiones loquentium traiciebatur.
irgendein inzwischen Wurf geschoß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.

§ 2 mittit P. Vatinium legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea
schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses,
quae maxime ad pacem pertinere viderentur ageret, et crebro magna
die am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und häufig mit großer
voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace duos
Stimme verkündete, ob erlaubt sei ? den Bürgern an Bürger über den Frieden zwei
legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque
Gesandte zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass pyrenäischen den Räubern und
licuisse, praesertim cum id agerent, ne cives cum erlaubt gewesen wäre,
ausfechten würden. die Bürger mit
civibus armis decertarent.

§ 3 multa suppliciter locutus, ut de sua atque omnium salute
vieles flehentlich gesprochen habend, wie über seine eigene und aller Rettung
debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus.

sollte er, im Schweigen und von beiden Soldaten gehört worden.

§ 4 responsum est ab altera parte Aulum Varronem profiteri se
geantwortet worden ist von der anderen Seite Aulus Varro zu erklären sich
altera die ad colloquium venturum atque una visurum,
am folgenden Tag zu dem Gespräch kommen werdend und zugleich sehen werdend,
quemadmodum tuto legati venire et quae vellent exponere possent;
wie sicher die Gesandten zu kommen und was wollten sie darzulegen konnten sie;
certumque ei rei tempus constituitur.

§ 5 quo cum esset postero die ventum, magna utrimque multitudo
wohin als sei am nächsten Tag gekommen worden, große beiderseits Menge
convenit, magna que erat expectatio eius rei atque omnium animi
versammelte sich, groß und war Erwartung dieser Sache und aller Geister
intenti esse ad pacem videbantur.
angespannt gewesen zu sein auf Frieden schienen.

§ 6 qua ex frequentia T. Labienus prodit, sumissa oratione loqui
aus welcher aus Menge T. Labienus tritt vor, gesenkten wordener Rede zu sprechen

	de	pace	atque	altercari	cum	Vatinio	incipit.	
über	Frieden	und	zu streiten	mit	Vatinus		beginnt.	
§ 7	quorum	mediam	orationem	interrumpunt	subito	undique	tela	
	deren	mittlere	Rede	unterbrechen	plötzlich	von allen Seiten	Wurfgeschosse	
	immissa;	quae	ille	obtectus	armis	militum	vitavit;	vulnerantur
	hinein gesandt;	welche	jener	bedeckt worden	mit Waffen	der Soldaten	vermied;	wird verwundet
	tamen	complures,	in	his	Cornelius	Balbus,	M.	Plotius
	jedoch	ziemlich viele,	unter	diesen	Cornelius	Balbus,	M.	Plotius
	centuriones	militesque	non	nulli.				
	Zenturionen	Soldaten und	nicht	wenige.				
§ 8	tum	Labienus:	desinite	ergo	de	conpositione	loqui;	nam
	dann	Labienus:	hört auf	also	über	den Vergleich	zu sprechen;	denn
	Caesaris	capite		relato	pax	esse	nulla	nobis
	des Caesar	mit dem Haupt		zurück gebracht worden	Friede	zu sein	keiner	wenn nicht
								potest.

Kapitel 20

§ 1	Isdem	temporibus	M.	Caelius	Rufus	praetor	causa	debitorum
	zu derselben	Zeiten	M.	Caelius	Rufus	Prätor	die Sache	der Schuldner
	suscepta	initio		magistratus	tribunal		suum	iuxta
	aufgenommen worden	am Anfang		des Amtes	das Gerichtspult		sein eigenes	C. Treboni,
	praetoris	urbani,	sellam	collocavit,	et	siquis		neben C. Trebonius,
	des Prätors	der städtische,	Sitz	stellte auf,	und	wenn jemand		appellavisset
	de	aestimatione	et	de	solutionibus,	quae	per	Berufung eingelegt hätte
	gegenüber	der Schätzung	und	gegenüber	den Zahlungen,	welche	durch	einen Schiedsrichter
	fierent,	ut	Caesar	praesens	constituerat,	fore		auxilio
	geschehen würden,	wie	Caesar	anwesend	festgelegt hatte,	werden zu sein		policebatur.
§ 2	sed	fiebat	aequitate	decreti	et	humanitate	Treboni,	qui
	aber	geschah	durch die Billigkeit	des Beschlusses	und	durch die Milde	des Trebonius,	der
	his	temporibus	clementer	et	moderate	ius	existimabat,	ut
	in diesen	Zeiten	mild	und	maßvoll	Recht	hielt er,	so dass
	reperi	non	possent,	a	quibus	initium	appellandi	nasceretur.
	gefunden werden	nicht	könnten sie,	von	denen	der Anfang	des Berufens	entstehen.
§ 3	nam	fortasse	inopiam	excusare	et	calamitatem	aut	propriam
	denn	vielleicht	Mangel	zu entschuldigen	und	Unglück	oder	suam
	temporum	queri	et	difficultates	auctionandi	proponere	etiam	mediocris
	der Zeiten	zu klagen	und	Schwierigkeiten	des Versteigerens	vorzutragen	auch	ist
	animi;	integras	vero	tenere	possessiones,	debere	fateantur,	cuius
	Geistes;	unversehrt	aber	zu halten	Besitzungen,	die sich schuldig sein	eingestünden,	welchen
	animi	aut	cuius	impudentiae	est?			
	Geistes	oder	welcher	Unverschämtheit	ist?			
§ 4	itaque,	hoc	qui	postularet,	reperiebatur	nemo.	atque	ipsis,
	daher,	dies	der	fordern würde,	fand sich	niemand.	und	den selben,
	commodum	pertinebat,	durior		inventus	est	Caelius.	zu
	den Vorteil	betrifft,	härter		befunden worden	ist	Caelius.	deren
§ 5	et	ab	hoc	profectus	initio,	ne	frustra	ingressus
	und	von	diesem	ausgegangen worden	Anfang,	damit nicht	vergeblich	eingegangen worden
	causam	videretur,	legem		promulgavit,	ut	sexenni	turpem
	Sache	scheinen würde,	ein Gesetz		verkündete,	dass	nach sechs Jahren	schändliche
	credita	pecuniae		solvantur.			die	sine
	verliehenen	des Geldes		bezahlt werden.			am Tag	Zinsen

Kapitel 21

§ 1	Cum	resisteret	Servilius	consul	reliquique	magistratus	et	minus	opinione
	als	widerstünde	Servilius	Konsul	die übrigen und	Amtsträger	und	weniger	als Erwartung
	sua	efficeret,	ad	hominum	excitanda	studia	sublata		priore
	seiner	bewirke er,	um	der Menschen	zu erweckenden	Neigungen	beseitigt wordenem		lege
	duas	promulgavit,	unam,	qua	mercedes	habitationum	annuas	conductribus	
	zwei	verkündete,	eine,	wodurch	Mieten	der Wohnungen	jährliche	den Mieter	
	donavit,								
	schenkte,								

§ 2	aliam eine andere Trebonium Trebonius	tabularum der Schuldbücher facto getan wordenem	novarum, neuen, et und nonnullis einigen	impetuque durch den Ansturm und vulneratis Verwundeten eum ihn de von	multitudinis der Menge tribunali der Rednerbühne	in gegen C. deturbavit. stieß herab.	
§ 3	de quibus über diese re publica der Sache	rebus Dinge Servilius Servilius	consul Konsul removendum zu entfernen sei	ad senatum an den Senat censuit. beschloss.	rettulit, berichtete, hoc durch diesen de von	senatusque der Senat und decreto Beschluss eum ihm rostris der Rednerbühne	Caelium ab Caelius von consul der Konsul deduxit. führte herab.
§ 4	ille ignominia jener durch Schmach	et dolore und durch Schmerz	permotus bewegt worden	palam offen	se sich	proficisci aufzumachen	ad zu
	Caesarem Caesar	simulavit; heuchelte;	clam nuntiis heimlich durch Boten	ad Milonem an Milo	missis, gesandt worden,	qui der	Clodio nach Clodius
	interfecto getötet worden	eo nomine deshalb aus diesem Grund	erat damnatus, war verurteilt worden,	atque eo in Italiam und ihn nach Italien			
	evocato, herbeigerufen worden,	quod magnis weil großen	muneribus durch Gaben	datis gegeben wordenen		gladiatoriae gladiatorialischen	
	familiae Schausteller truppe	reliquias Überreste	habebat, besaß,	sibi coniunxit sich verband	atque eum in Thurinum und ihn nach Thurinum		ad zum
	solicitandos aufzuwiegeln seienden	pastores Hirten	praemisit. sandte vor.				
§ 5	ipse cum Casilinum er selbst als nach Casilinum	venisset gekommen wäre	unoque zu einer Zeit und	tempore Zeit	signa Feldzeichen	eius seiner	
	militaria militärischen	atque arma Capuae und Waffen in Capua	essent seien	comprensa et ergriffen worden und	familia Schausteller truppe	Neapol in Neapel	
	visa gesehen worden	quaes proditionem die Verrat	oppidi der Stadt	appararet, patefactis bereite vor, offen gelegen	consiliis Plänen	exclusus ausgeschlossen	
	Capua aus Capua	et periculum und Gefahr	veritus, gefürchtet habend,	conventus weil die Versammlung	arma die Waffen	ceperat ergriffen hatte	
	atque eum hostis und ihn des Feindes	loco habendum an Stelle für zu halten sei		existimabat, hielt,	consilio vom Plan	destitut atque ließ ab und	
	eo itinere sese von diesem Weg	avertit. sich wandte ab.					

Kapitel 22

§ 1	Interim Milo dimissis inzwischen Milo ausgesandten	circum municipia litteris rund um die Gemeinden mit Briefen	se ea quae faceret sich das was tat er			
	iussu atque imperio auf Befehl und auf Anordnung	facere Pompei, quae mandata zu machen des Pompeius, welche Aufträge	ad se per an ihn durch			
	Vibullium delata Vibullius überbracht worden	essent, quos ex aere alieno laborare seien, die an Schulden fremden zu leiden	arbitrabatur, meinte er,			
	sollicitabat. aufzuhetzen pflegte er.					
§ 2	apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis bei diesen als voranzukommen nichts konnte er, geöffneten Kerker	in agro Hirpino oppugnare coepit. eo cum a. Q. Pedio Compsa im Gebiet der Hirpiner anzugreifen begann er. dorthin als von Q. Pedius				
	praetore cum legione [Zeile Lost], lapide ictus ex muro perit. als Prätor mit der Legion [Zeile Lost] durch einen Stein getroffen aus der Mauer stirbt.					
§ 3	et Caelius profectus, ut dictitabat, ad Caesarem pervenit Thurius. ubi und Caelius aufgebrochen, wie pflegte zu sagen, zu Caesar gelangte nach Thuri. wo	municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis seines Städtchens aufhetzte bei den Reitern und des Caesar den Galliern				
	cum quosdam eius municipii sollicitaret causa missi erant, pecuniam policeretur, als einige seines Städtchens aufhetzte wegen gesandt waren, Geld versprach,					
	atque Hispanis, qui eo praesidii und den Spaniern, die dorthin des Schutzes					
	ab his est interfectus. von diesen ist getötet worden.	wegen gesandt waren, Geld				
§ 4	ita magnarum initia rerum, quae occupatione so großer der Dinge Anfänge, welche durch die Inanspruchnahme			magistratum et der Amtsträger und		

temporum der Zeiten **sollicitam** beunruhigt **Italianum** Italien **habebant,** hielten, **celerem** schnellen **et** und **facilem** leichten **exitum** Ausgang **habuerunt.** hatten.

Kapitel 23

§ 1 **Libo** **profectus** **ab** **Oriko** **cum** **classe** **cui** **praerat** **navium** **I**
 Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig
Brundisium **venit** **insulamque** **quae** **contra** **portum** **Brundisinum** **est**
 nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist
occupavit, quod **praestare** **arbitrabatur** **unum** **locum,** **qua** **necessarius** **nostris**
 besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute
erat egressus, quam **omnia** **litora** **ac** **portus** **custodia** **clausos** **tueri.**
 war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
 § 2 **hic** **repentino** **adventu** **naves** **onerarias** **quasdam** **nactus** **incendit** **et**
 dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und
unam **frumento** **onustam** **abduxit** **magnumque** **nostris** **terrorem** **iniecit,**
 eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,
et **noctu** **militibus** **ac** **sagittariis** **in** **terra** **expositis** **praesidium**
 und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten
equitum **deiecit** **et** **adeo** **loci** **opportunitate** **profecit,** **uti** **ad**
 der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an
Pompeium **litteras** **mitteret,** **naves** **reliquias,** **si** **vellet,** **subduci**
 Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden
et **refici** **iuberet;** **sua** **classe** **auxilia** **sese** **Caesaris**
 und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar
prohibiturum.
 abhalten werdend.

Kapitel 24

§ 1 **Erat** **eo** **tempore** **Antonius** **Brundisii;** **is** **virtute** **militum**
 war zu jener Zeit Antonius in Brundisium; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten
confisus **scaphas** **navium** **magnarum** **circiter** **Ix** **cratibus** **pluteisque**
 vertrauend Boote der Schiffe großen ungefähr mit Flechtwerk und Schutzschirmen
contextit **eoque** **milites** **delectos** **inposuit** **atque** **eas** **in** **litore** **pluribus**
 überzog und damit Soldaten ausgewählte setzte er auf und auch sie an dem Strand mehreren
locis **separatim** **dispositu** **navesque** **triremes** **duas,** **quas** **Brundisii**
 Orten getrennt verteilte Schiffe und Dreiruder schiffe zwei, die in Brundisium
faciendas **curaverat,** **per** **causam** **exercendorum** **remigum** **ad**
 zu machenden hatte veranlasst, unter dem Vorwand des Anlasses zu übender der Ruderer zu
faucis **portus** **prodire** **iussit.**
 engen Hafeneinfahrten hinauszugehen befahl.

§ 2 **has** **cum** **audacius** **progressas** **Libo** **vidisset,** **sperans** **intercipi**
 diese als kühner fortgeschritten Libo gesehen hätte, hoffend abgefangen zu werden
posse **quadriremes** **V** **ad** **eas** **misit.** **quae** **cum** **navibus** **nostris**
 zu können Vier ruder schiffe fünf zu ihnen sandte. die als den Schiffen unseren
propinquassent, **nostri** **veterani** **in** **portum** **refugiebant,** **illi** **studio**
 sich genähert hatten, unsere Veteranen in den Hafen flüchteten zurück, jene durch Eifer
incitati **incautius** **sequebantur.**
 angestachelt unvorsichtiger folgten.

§ 3 **iam** **ex** **omnibus** **partibus** **subito** **Antonianae** **scaphae** **signo** **dato**
 schon aus allen Teilen plötzlich antonianischen Boote auf Zeichen gegeben wordenem
se **in** **hostes** **incitaverunt** **primoque** **impetu** **unam** **ex** **his** **quadriremem**
 sich gegen die Feinde stürzten sich beim ersten und Ansturm eine aus diesen Vier ruder schiff
cum **remigibus** **defensoribusque** **suis** **ceperunt,** **reliquias** **turpiter**
 mit Ruderern Verteidigern und ihren eigenen nahmen, die übrigen schändlich
refugere **coegerunt.**
 zurückzu weichen zwangen.

§ 4 **ad** **hoc** **detrimentum** **accessit,** **ut** **equitibus** **per** **oram** **maritimam** **ab**
 zu diesem Verlust kam hinzu, dass den Reitern längs der Küste maritimen von
Antonio **dispositis** **aquari** **prohiberentur.** **qua** **necessitate** **et**
 Antonius aufgestellt wordenen Wasser zu holen gehindert würden. durch diese Notlage und

ignomina Schmach **permotus** bewegt **Libo** Libo **discessit** zog ab **a** von **Brundisio** Brundisium **obsessionemque** Belagerung und **nostrorum** der Unseren **omisit.** ließ ab.

Kapitel 25

§ 1	Multi iam menses viele schon Monate	erant et hiems waren und der Winter	praecipitaverat, war voreilig eingebrochen,	neque und nicht	Brundisio aus Brundisium
	naves legionesque Schiffe Legionen und	ad Caesarem zu Caesar	veniebant. kamen.	ac nonnullae und auch einige	eius rei dieser Sache
	praetermissae occasiones versäumte Gelegenheiten	Caesari videbantur, Caesar schienen,	quod certi weil bestimmte	saepe flaverant oft geweht hatten	
	venti, quibus necessario Winde, denen notwendig	committendum an zuvertrauen sei	existimabat. meinte er.		
§ 2	quantoque eius amplius je mehr und der Zeit weiter	processerat vorgerückt war	temporis, tanto der Zeit, desto	erant alacriores waren eifriger	ad zu
	custodias, qui classibus den Wachen, die den Flotten	praeerant, maioremque fiduciam vorstanden, größere und Zuversicht	prohibendi des Hinderns	habebant, et hattten, und	
	crebris Pompei litteris durch häufige des Pompeius Briefen	castigabantur, quoniam primo wurden getadelt, weil zuerst	impedirent, hinderten würden,	duriusque cotidie härter und täglich	Caesarem Caesar
	non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus nicht gehindert hätten, damit die übrigen seines Heeres	expectabant. erwarteten.			
§ 3	quibus rebus permotus durch welche Dinge bewegt	Caesar Brundisium Caesar nach Brundisium	ad suos severius an seine Leute strenger	scripsit, schrieb,	
	nacti idoneum ventum erlangt habend günstigen Wind	ne occasionem damit nicht die Gelegenheit	navigandi dimitterent, des Segelns verstreichen ließen,		
	si vel ad litora wenn oder auch zu den Küsten	Apolloniatum cursum dirigere atque eo naves der Apolloniaten Kurs zu richten und auch dorthin Schiffe			
	eicere possent. hinauszu werfen könnten.				
§ 4	haec a custodiis classium loca maxime diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten	vacabant, quod se longius a waren frei, weil sie sich weiter von			
	portibus committere non auderent. den Häfen hinaus wagen nicht wagten.				

Kapitel 26

§ 1	Illi adhibita audacia et virtute administrantibus jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden	M. Antonio et Fufio M. Antonius und Fufius
	Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro Calenus, sehr von den selbst Soldaten ansponnenden und kein irgendeine Gefahr für	
	salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naves solvunt die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen	
	atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur. und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.	
§ 2	qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte	
	Rhodiae praerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren	
	remissiore vento adpropinquasset, idem austre increbruit nostrisque praesidio schwächerem Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unsern und zum Schutz	
	fuit. war.	
§ 3	neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe	
	et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari posse und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden zu können	
	sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo setius hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts weniger	
	sequebatur. folgte.	

§ 4	nostri	usi	fortunae	beneficio	tamen	impetum	classis	timebant,	si
	unsere	gebraucht habend	des Glücks	Vorteil	jedoch	den Ansturm	der Flotte	fürchteten,	wenn
	forte	ventus	remisisset.	nacti	portum,	qui	appellatur	Nymphaeum,	
	zufällig	der Wind	nachgelassen hätte.	erlangt habend	einen Hafen,	der	genannt wird	Nymphaeum,	
	ultra	Lissum	milia	passuum	iii,	eo	naves	introduxerunt	— qui portus
	jenseits	von Lissos	Meilen	von Schritten	drei,	dorthin	Schiffe	führten hinein	welcher Hafen
	ab	Africo	tegebatur,	ab	austro	non	erat	tutus	— leviusque
	von	dem Africus	wurde geschützt,	von	dem Südwind	nicht	war	sicher	leichter und
	tempestatis	quam	classis	periculum	aestimaverunt.				
	des Sturmes	als	der Flotte	Gefahr	beurteilten.				
§ 5	quo	simulatque	intro	est	itum,	incredibili	felicitate	auster,	qui
	wohin	sobald	nach innen	ist	gegangen worden,	unglaublichen	Glücks Gunst	Südwind,	welcher
	per	biduum	flaverat,	in	Africum	se	vertit.		
	durch	zwei Tage	geweht hatte,	in	den Africus	sich	wandte er.		

Kapitel 27

§ 1	Hic	subitam	commutationem	fortunae	videre	licuit.	qui	modo	sibi
	hier	plötzliche	Wandel	des Glücks	zu sehen	war erlaubt.	die	eben noch	für sich
	timuerant,	hos	tutissimus	portus	recipiebat;	qui	nostris	navibus	periculum
	gefährdet hatten,	diese	sicherster	Hafen	nahm auf;	die	unseren	Schiffen	Gefahr
	intulerant,	de	suo	timere	cogebantur.				
	eingebracht hatten,	für	das Eigene	zu fürchten	wurden gezwungen.				
§ 2	itaque	tempore	commutato	tempestas	et	nostros	texit	et	naves
	daher	der Zeit	verändert wordener	Sturm	und	unsere Leute	schützte	und	Schiffe
	Rhodias	adfixit,	ita	ut	ad	unam	omnes	constratae	numero
	rhodische	schlug nieder,	so	dass	bis zu	der Einen	alle	gedeckt gewordene	an Zahl
	xvi	eliderentur	et		naufragio		interirent,	et	magno
	sechzehn	zerschmettert würden	und		durch Schiffsbruch		zugrunde gingen,	aus	großer
	remigum	propugnatorumque	numero	pars	ad	scopulos		allisa	
	der Ruderer	der Verteidiger und	Zahl	ein Teil	an	die Klippen		angestoßen wordener	
	interficeretur,	pars	ab	nostris		detraheretur,	quos	omnes	
	getötet würde,	ein Teil	von	den Unseren		herunter gezogen würde,	welche	alle	
	conservatos	Caesar	domum	remisit.					
	bewahrt wordene	Caesar	heim	sandte zurück.					

Kapitel 28

§ 1	Nostraे	naves	duae	tardius	cursu	confecto	in	noctem	connectae,
	unsere	Schiffe	zwei	langsamer	im Lauf	vollendet wordenem	in	die Nacht	hinein geworfen,
	cum	ignorarent,	quem	locum	reliquae	cepissent,		contra	Lissum
	als	nicht wüssten,	welchen	Ort	die übrigen	genommen hätten,		gegenüber	Lissos
	ancoris	constiterunt.							auf
	Ankern								
§ 2	has	scaphis	minoribusque	navigiis	compluribus	summissis	Otacilius	Crassus,	
	diese	Schaluppen	kleineren und	Fahrzeugen	mehreren	hinab gesandten	Otacilius	Crassus,	
	qui	Lissi	praeerat,	expugnare	parabat;	simul	de	deditioне	eorum
	der	zu Lissus	vorstand,	zu erobern	bereitete vor;	zugleich	über	die Übergabe	ihrer
	agebat	et	incolumitatem	deditis	pollicebatur.				
	verhandelte	und	Unversehrtheit	den Ergebenen		versprach.			
§ 3	harum	altera	navis	ccxx	e	legione	tironum	sustulerat,	
	dieser	die eine	Schiff	zweihundert zwanzig	aus	der Legion	der Rekruten	aufgenommen hatte,	
	altera	ex	veterana	paulo	minus	cc.			
	die andere	aus	veteranen	um wenig	weniger	zweihundert.			
§ 4	hic	cognosci	licuit,	quantum	eset	hominibus	praesidii	in	animi
	hier	erkannt werden	war möglich,	wie viel	sei	den Menschen	an Schutz	in	des Geistes
	firmitudine.	tirones	enim	multitudine		navium	perterriti	et	
	Festigkeit.	die Rekruten	nämlich	durch die Menge		der Schiffe	erschreckt wordene	und	
	salō	nausiaque		confecti	iureiurando		accepto	nihil	iis
	durch die See	Seekrankheit und		zermürbt wordene	durch Eid		empfangen wordenem	nichts	denen
	nocituros	hostes	se	Otacilio	dediderunt;	qui	omnes	ad	eum
	schaden werdende	Feinde	sich	dem Otacilius	ergaben sich;	die	alle	zu	ihm

	producti vorgeführt wordene interficiuntur. werden getötet.	contra gegen	religionem die Heiligkeit	iurisiurandi des Eides	in in	eius seines	conspectu Angesicht	crudelissime sehr grausam
§ 5	at veteranae aber der veteranen sentinae vitiis, der Bilge Mängeln, putaverunt, et hielten dafür, und extracto verlängert wordenem eicere hinaus zu werfen	legionis Legion neque ex und nicht von tractandis zu behandelnden primo ersten cogunt, zwingen,	milites, Soldaten, item ebenso pristica der früheren condicionibus Bedingungen noctis der Nacht tempore Zeit gubernatorem Steuermann	conflictati heimgesucht wordene virtute Tapferkeit et und simulatione nachzulassen seiendes deditio nis in an terram das Land navem das Schiff	et sowohl tempestatis vom Sturm et als auch remitendum nachzulassen seiendes aliquid etwas			
§ 6	ipso idoneum sie selbst geeigneten confecerunt et brachten zu Ende eam partem jene Teil armati ex praesidio bewaffnete aus dem Posten interfectis getötet wordenen	locum Ort luce bei Tageslicht maritimae des Meeres secuti gefolgt habende incolumes unversehrt	nacti erlangt habende prima frühem missis gesandten ad zu eos ihnen ab von nostros den Unseren	reliquam verbleibenden ad zu eos ihnen ab von Otacilio Otacilius equitibus, qui ccc, ungefähr vierhundert, defenderunt verteidigten recepunt. kehrten zurück.	noctis der Nacht partem Teil ibi dort			

Kapitel 29

§ 1	Quo facto wodurch getan wordenem quod oppidum iis antea Caesar welches Städtchen ihnen zuvor Caesar curaverat, Sorge getragen hatte, timens oppido fürchtend aus der Stadt	conventus Versammlung Antonium Antonius fugit floß et und ad zu	civium der Bürger recepit nahm auf Pompeium Pompeius	Romanorum, der Römer, attribuerat zugesprochen hatte omnibusque in allen und rebus Dingen pervenit. gelangte.	qui die Lissum Lissos munierundumque zu befestigen und Otacilius Otacilius sibi für sich	obtinebant, inne hatten,
§ 2	expositis omnibus angelandeten allen legionum uniusque Legionen einer und	copiis Truppen tironum der Rekruten fugit floß et und ad zu	Antonius, Antonius, quarum deren recepit nahm auf Pompeium Pompeius	erat war summa Summe plerasque die meisten rebus Dingen iuvit. half.	veteranarum der veteranen in nach Italiam Italien	trium dreier
	remittit ad schickt zurück zum	reliquos übrigen milites Soldaten equitesque Reiter und	transportandos, hinüber zu schaffenden,			
§ 3	pontones, quod est genus Pontons, welches ist Art consilio, ut si forte Plan, damit wenn zufällig	navium der Schiffe Gallicarum, gallischen, vacuum leer existimans haltend Italianum Italien	Lissi zu Lissus relinquit, lässt zurück, eo dorthin	hoc mit diesem		
	traieciisset exercitum, quae hinüber gebracht hätte das Heer, welche	opinio Meinung erat war haberet, haben würde, nuntiosque Boten und	edita veröffentlicht ad an eum ihn vulgus, Volk,	aliquam irgendeine		
	Caesar ad insequendum facultatem Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit	Pompeius Pompeius vacuum leer existimans haltend Italianum Italien	ad an eum ihn celeriter schnell			
	mittit, quibus regionibus exercitum sendet, in welchen Gegenden das Heer	exposuisset angelandet hätte et und quid wieviel	ad an eum ihn militum an Soldaten			
	transvexisset. hinüber geschafft hätte.					

Kapitel 30

§ 1	Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. nam dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn
	praetervectas Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum vorbei gefahrene Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang
	eas terras direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus jene Länder hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen

	ignorabant.										
	wussten nicht.										
§ 2	cognitaque	re	diversa	sibi	ambo	consilia	capiunt:	Caesar,	ut	quam	
	erkannt wordener und	Sache	verschiedene	sich	beide	Pläne	fassen:	Caesar,	damit	so	
	primum	se	cum	Antonio	coniungeret,	Pompeius,	ut	venientibus	in		
	bald wie möglich	sich	mit	Antonius	verbände er,	Pompeius,	damit	kommen	auf		
	itinere	se	opponeret,	si	imprudentes	ex	insidiis	adoriri	posset;		
	dem Weg	sich	entgegen stellte,	wenn	ahnungslos	aus	dem Hinterhalt	anzugreifen	könnte;		
§ 3	eodemque	die	uterque	eorum	ex	castris	stativis	a	flumine	Apsō	
	am selben und	Tag	jeder von beiden	von ihnen	aus	dem Lager	festen	vom	Fluss	Apsus	
	exercitum	educunt,	Pompeius	clam	et	noctu,	Caesar	palam	atque	interdiu.	
	das Heer	führen heraus,	Pompeius	heimlich	und	nachts,	Caesar	offen	und	tagsüber.	
§ 4	sed	Caesari	circuitu	maiore	iter	erat	longius,	adverso	flumine,		
	aber	für Caesar	über Umweg	größrem	der Marsch	war	länger,	gegen strömenden	Fluss,		
	ut	vado	transire	posset.	Pompeius,	quia	expedito	itinere	flumen		
	so dass	durch die Furt	zu durchqueren	konnte.	Pompeius,	weil	bequemen	Marsch	der Fluss		
	ei	transeundum	non	erat,	magnis	itineribus	ad	Antonium	contendit	atque,	
	ihm	zu überqueren	seiendes	nicht	großen	Märchen	zu	Antonius	eilt	und,	
§ 5	ubi	eum	adpropinquare	cognovit,	idoneum	locum	nactus	ibi	copias		
	als	ihn	sich nähern	erkannte,	geeigneten	Ort	erlangt habend	dort	die Truppen		
	collocavit,	suosque	omnes	castris	continuit,	ignesque	fieri		prohibuit,		
	stellte auf,	die Seinen und	alle	im Lager	hielt,	Feuer und	gemacht werden	verbot,			
	quo	occultior	esset	eius	adventus.						
	wodurch	verborgener	wäre	seiner	Ankunft.						
§ 6	haec	ad	Antonium	statim	per	Graecos	deferuntur.	ille	missis	ad	
	diese	zu	Antonius	sofort	durch	Griechen	werden überbracht.	jener	geschickt wordenen	zu	
	Caesarem		nuntiis	unum	diem	sese	castris	tenuit,	altero	die	
	Caesar		mit Boten	einen	Tag	sich	im Lager	hielt,	am anderen	Tag	
	pervenit		Caesar.								ihn
	gelangte an		Caesar.								
§ 7	cuius	adventu	cognito	Pompeius,	ne	duobus	circumcluderetur				
	dessen	Ankunft	erkannt wordenem	Pompeius,	damit nicht	zwei	eingeschlossen würde				
	exercitibus,	ex	eo	loco	discedit	omnibusque	copiis	ad	Asparagium		
	durch Heere,	aus	jenem	Ort	weicht er	allen und	mit Truppen	zu	Asparagium		
	Dyrrachinorum		pervenit	atque	ibi	idoneo	loco	castra	ponit.		
	der Dyrrachiner		gelangte er	und auch	dort	geeignetem	Ort	Lager	stellt auf.		

Kapitel 31

§ 1	His temporibus	Scipio detrimentis	quibusdam	circa	montem	Amanum
	in diesen Zeiten	Scipio durch Verluste	gewisse	um	Berg	Amanum
	acceptis imperatorem	se appellaverat.				
	empfangen wordenen Feldherrn	sich hatte genannt.				
§ 2	quo facto civitatibus tyrannisque magnas	imperaverat pecunias,				
	durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große	hatte auferlegt				
	item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam					
	ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld					
	exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam praeceperat					
	hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte					
	equitesque toti provinciae imperaverat.					
	Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.					
§ 3	quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se					
	durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich					
	relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et					
	zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und					
	M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat.					
	M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.					
§ 4	summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum					
	größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als					
	venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra					
	gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen					

hostem si **ducerentur,** ituros, **contra** **civem** et **consulem** **arma** non
 Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht
laturos, **deductis** **Pergamum** **atque** in **locupletissimas** **urbes** in
 tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in
hiberna **legionibus** **maximas** **largitiones** **fecit** et **confirmandorum** **militum**
 Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten
causa **diripiendas** his **civitates** **dedit.**

Kapitel 32

§ 1	Interim	acerbissime	imperatae	pecuniae	tota	provincia	exigebantur.
	unterdessen	äußerst bitter	angeordneten	Gelder	in der ganzen	Provinz	wurden eingetrieben.
§ 2	multa	praeterea	generativm	ad	avaritiam	excogitabantur.	
	vieles	außerdem	nach Arten	zur	Habsucht	wurden erdacht.	
	in	capita	singula	servorum	ac	tributum	columnaria
	auf	Köpfe	einzelne	der Sklaven	und	Abgabe	Säulen Abgaben
	ostiaria	frumentum	milites	arma	liberorum	imponebatur;	imperabantur;
	Tür Abgaben	Getreide	Soldaten	Waffen	der Freien	wurde auferlegt;	wurden befohlen;
	cuius	modo	rei	nomen	remiges	tormenta	vecturae
	deren	nur	Sache	Name	gefundene	Wurf Maschinen	Fracht gelder
	cogendas				reperi	poterat,	esse
	den einzu treibenden				gefunden zu werden	konnte,	zu sein
			pecunias	videbatur.		hoc	ad
			Geldern	schien.		dies	zu
§ 3	non	solum	urbibus,	sed	paene	vicis	singuli
	nicht	nur	den Städten,	sondern	fast	den Dörfern	einzelne
	imperio		praeficiebantur.		qui	castellisque	cum
	Befehls gewalt		wurden vorgesetzt.		der	und den Kastellen	
	fecerat,	is	et	vir	civis	acerbissime	crudelissimeque
	getan hatte,	dieser	und	Mann	und Bürger	bester	und am grausamsten
						wurde gehalten.	
§ 4	erat	plena	lictorum	et	imperiorum	provincia,	praefectis
	war	voll	der Liktoren	und	der Befehle	Provinz,	und
	exactoribus,		qui	praeter	imperatas	differta	praefectis
	Eintreibern,		die	außer	befohlenen	angefüllt	mit Befehlshabern
	serviebant;		dictitabant		pecunias	privato	conpendio
	dienten;		sagten immer wieder	denn	Geldern	ihrem	Gewinn
	necessariis	egere	rebus,	enim	se	patriaque	expulos
	notwendigen	Dingen	entbehren zu müssen,	sich	domo	und Vaterland	omnibus
	turpissimam	tegerent.			ut		
	schändlichste				damit	honesta	
						praecriptione	rem
						Vorschrift	Sache
§ 5	accedebant	ad	haec	gravissimae	usurae,	quod	plerumque
	kamen hinzu	zu	diesen	sehr schweren	Zinsen,	weil	meist
	consuevit	universis	imperatis	pecuniis;	quibus	in	accidere
	pflegte	allen	befohlenen	Geldern;	in welchen	im	geschehen
	donationem	esse	dicebant.	itaque	aes	rebus	diei
	Schenkung	zu sein	sagten sie.	daher	Geld	in	des Tages
	multiplicatum	est.			alienum	provinciae	biennio
	vervielfacht worden		ist.		fremdes	der Provinz	Zwei Jahr
§ 6	neque	minus	ob	eam	causam	civibus	provinciae,
	und nicht	weniger	wegen	dieser	Grund	den Bürgern	Provinz,
	singulos	conventus	singulasque		civitates	Romanis	sed
	einzelne	Bezirke	und einzelne		Städte	römischen	sondern
	mutuasque	illas	ex	senatus	certae	eius	in
	geliehene und	jene	aus	des Senats	pecuniae		
	publicanis,	ut	ii	sortem	bestimmte		
	den Steuerpächtern,	wie	diese	die Haupt summe	exigi		
	promutuum.				eingetrieben zu werden		
	Voraus darlehen.				fecerant,	sagten sie immer wieder;	
					insequentis	anni	vectigal
					gemacht hatten,	des folgenden	Jahres Abgabe

Kapitel 33

§ 1	Praeterea	Ephesi	a	fano	Dianae	depositas	antiquitus
	außerdem	in Ephesus	von	dem Heiligtum	der Diana	niedergelegt wordene	seit alten Zeiten

	pecunias	Scipio		tolli		iubebat.	certaque	eius	rei	die
	Gelder	Scipio		weggenommen zu werden		befahl.	fester und	jener	Sache	Tag
	constituta		cum in fanum		ventum	eset			adhibitis	
	festgesetzt worden		als in Heiligtum		gekommen worden	wäre			hinzugezogen wordenen	
	compluribus	ordinis	senatorii,	quos	advocaverat			Scipio,	litterae	ei
	mehreren	des Standes	senatorischen,	die	herbeigerufen hatte			Scipio,	Briefe	ihm
	redduntur	a Pompeio, mare		transisse		cum	legionibus	Caesarem;		
	werden übergeben	von Pompeius, das Meer		überquert zu haben		mit	Legionen	Caesar;		
	properaret	ad se cum exercitu		venire	omniaque	post	haberet.			
	er solle eilen	zu ihn mit Heer		zu kommen	und auch	nachher	habe er.			
§ 2	his litteris	acceptis,	quos	advocaverat,		dimittit;	ipse	iter	in	
	auf diese Briefen	empfangen wordenen,	die	herbeigerufen hatte,		entlässt;	er selbst	Weg	nach	
	Macedoniam	parare	incipit	paucisque	post diebus	est	profectus.	haec res		
	Makedonien	vorzubereiten	beginnt	wenige und	nach Tagen	ist	aufgebrochen.	diese Sache		
	Ephesiae	pecuniae	salutem	adtulit.						
	der Ephesischen	des Geldes	Rettung	brachte.						

Kapitel 34

§ 1	Caesar	Antoni	exercitu	coniuncto	deducta	Orico	legione,	quam	
	Caesar	des Antonius	Heere	verbunden wordenem	herab geführter	in Orikum	Legion,	welche	
	tuendae	orae	maritimae	causa	posuerat,	temptandas	sibi	provincias	
	der zu schützenden	Küste	des Meeres	wegen	hatte er gestellt,	zu versuchende	sich	Provinzen	
	longiusque	procedendum	existimabat	et,					
	weiter und	vor zu gehen	hielt er für	und,					
§ 2	cum ad eum ex Thessalia	Aetoliaque	legati	venissent,		qui	praesidio		
	als zu ihn aus Thessalien	und Ätolien	Gesandte	gekommen wären,		die	zum Schutz		
	misso	policerentur	earum	gentium	civitates	imperata	facturas,	L.	
	gesandt wordenem	versprächen	jener	Völker	Städte	Befohlene	machen werdend,	L.	
	Cassium Longinum cum legione	tironum,		quae	appellabatur		xxvii,		
	Cassius Longinus mit Legion	der Rekruten,		die	genannt wurde		sieben und zwanzig,		
	atque equitibus cc in Thessalam,		item	C. Calvisium		Sabinum	cum		
	und auch mit Reitern zweihundert	in nach Thessalien,	ebenfalls	C. Calvisius		Sabinus	mit		
	cohortibus v paucisque	equitibus	in Aetoliam	misit;	maxime		eos,	quod	
	Kohorten fünf und wenigen	Reitern	nach Ätolien	sandte;	am meisten		diese,	weil	
	erant propinquae regiones,	de re		frumentaria	ut		providerent,		
	waren nahe Gegenden,	über in der Getreide sache		getreide mäßig	damit		vorsorgten sie,		
	hortatus est.								
	ermahnt habend ist.								
§ 3	Cn. Domitium	Calvinum	cum legionibus	duabus,	xi	et	xii,	et	
	Cn. Domitius	Calvinus	mit Legionen	zwei,	elf	und	zwölf,	und	equitibus
	d in Macedoniam	proficisci iussit;							den Reitern
	fünfhundert nach Makedonien	aufzubrechen	befahl;						
§ 4	cuius provinciae ab ea	parte,	quae libera	appellabatur,	Menedemus,	princeps			
	deren der Provinz von diesem	Teil,	welcher	frei	wurde genannt,	Menedemus,	Anführer		
	earum regionum, missus	legatus	omnium	suorum	excellens	studium			
	jener Regionen, gesandt	Gesandter	aller	der Seinen	hervorragendes	Eifer			
	profitebatur.								
	bekundete.								

Kapitel 35

§ 1	Ex his Calvisius primo adventu summa omnium					Aetolorum	receptus
	aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft					der Ätolier	aufgenommen
	voluntate praesidiis adversariorum					Naupacto	
	Bereitschaft nach den Besetzungen	der Gegner				in Naupaktos	
	deiectis omni Aetolia potitus est.						
	hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich				ist.		
§ 2	Cassius in Thessalam cum legione pervenit. hic cum essent					factiones	duae,
	Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte.					waren Parteiungen	zwei,
	varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos,					veteris	homo potentiae,
	mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos,					alter Mann	der Macht,

Pompeianis rebus studebat; Petraeus, summae nobilitatis adulescens, suis ac
 pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster des Adels Jüngling, mit seinen und
 suorum opibus Caesarem enixe iuvabat. eifrig unterstützte.

Kapitel 36

§ 1	Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum	zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu ihn
	frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est	zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten, gemeldet ist
	adesse Scipionem cum legionibus, magna opinione et fama omnium;	anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem Ansehen und Ruhm aller;
§ 2	nam plerumque in novitate fama antecedit. hic nullo in loco Macedoniae	denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort in Makedonien
	moratus magno impetu tetendit ad Domitium, et cum ab eo milia	aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und als von jenem Meilen
	passum xx afuisset, subito se ad Cassium Longinum in	der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu Cassius Longinus nach
	Thessalam convertit.	Thessalien wandte er.
§ 3	hoc adeo celeriter fecit ut simul adesse et venire nuntiaretur,	dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen wurde verkündet,
	et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod	und damit Marsch leichter machte, M. Favonius an Fluss Haliakmon, das
	Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus viii praesidio impedimentis	Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten acht zum Schutz dem Tross
	legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit.	der Legionen ließ zurück Burg und dort befestigt zu werden befahl.
§ 4	eodem tempore equitatus regis Coti ad castra Cassi advolavit,	zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei,
	qui circum Thessalam esse consueverat.	der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war.
§ 5	tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu	dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft
	visisque equitibus, quos Scipionis arbitrabatur, ad montes se	gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen sich
	convertit, qui Thessalam cingunt, atque ex his locis Ambraciā versus iter	wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten hin zu Marsch
	facere coepit.	zu machen begann.
§ 6	at Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio,	aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M. Favonius,
	Domitium cum legionibus adesse, neque se praesidium, ubi	Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo
	constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse.	aufgestellt worden wäre, ohne Hilfe des Scipio zu halten zu können.
§ 7	quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium	durch welche Briefe empfangen wordenen Plan Scipio Marsch und ändert; Cassius
	sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit.	zu folgen hört auf, dem Favonius Hilfe zu bringen beeilt er sich.
§ 8	itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam	so bei Tag und bei Nacht fortgesetzt wordenem Marsch zu ihm gelangte, so
	opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur	günstiger Zeit, dass zugleich des Domitius Heeres Staub wahrgenommen würde und
	primi antecursores Scipionis viderentur. ita Cassio industria Domiti,	die ersten Vorreiter des Scipio schienen. so dem Cassius Fleiß des Domitius,
	Favonio Scipionis celeritas salutem adulit.	dem Favonius des Scipio Schnelligkeit Rettung brachte.

Kapitel 37

§ 1	Scipio	biduum	castris	stativis	moratus	ad	flumen,	quod	inter	eum	et
	Scipio	zwei Tage	im Lager	ständigen	aufgehalten	an	Fluss,	das	zwischen	ihm	und
	Domiti	castra	fluebat,	Haliacmonem,	tertio		die	prima	luce		exercitum
	des Domitius	Lager	floss,	Haliakmon,	am dritten		Tag	bei erster	Dämmerung		das Heer
	vado	traducit	et	castris			positis		postero	die	mane
	durch die Furt	führt hinüber	und	mit dem Lager			aufgestellt wordenem		am nächsten	Tag	früh
	copias	ante	frontem	castrorum	struit.						
	Truppen	vor	die Front	des Lagers	stellt auf.						
§ 2	Domitius	tum	quoque	sibi	dubitandum	non	putavit	quin		productis	
	Domitius	damals	auch	für sich	zu zweifeln	nicht	hielt	dass		vorgeführt wordenen	
	legionibus		proelio		decertaret.	sed	cum	eset	inter	bina	castra
	Legionen		in der Schlacht		ausfechten würde.	aber	als	war	zwischen	zwei	Lagern
	campus	circiter	milium	passuum	iii,	Domitius	castris	Scipionis			aciem
	Feld	ungefähr	von Meilen	der Schritte	drei,	Domitius	dem Lager	des Scipio			Schlacht linie
	suam	subiecit,	ille	a	vallo	non	discedere	perseveravit.			
	seine	unterstellte,	jener	vom	Wall	nicht	wegzugehen				
§ 3	ac	tamen	aegre		retentis		Domitianis	militibus	est	factum,	ne
	und	doch	mühsam	zurückgehalten wordenen			domitianischen	Soldaten	ist	geschehen,	dass nicht
	proelio		contenderetur,	et	maxime	quod	rivus	difficilibus	ripis	subiectus	
	in der Schlacht		gekämpft würde,	und	besonders	weil	Bach	schwierigen	Ufern		vorgelagert
	castris	Scipionis	progressus		nostrorum		impediebat.				
	dem Lager	des Scipio	Vorstoß		der Unseren		hinderte.				
§ 4	quorum	studium	alacritatemque		pugnandi	cum	cognovisset	Scipio,		suspicatus	
	deren	Eifer	Beherztheit und		des Kämpfens	als	erkannt hatte	Scipio,	vermuten habend		
	fore	ut	postero	die	aut	invitus	dimicare			cogeretur,	aut
	sein werden	dass	am nächsten	Tag	entweder	unwillig	zu kämpfen			gezwungen würde,	oder
	magna	cum	infamia	castris	se	contineret,	qui	magna		exspectatione	
	großer	mit	Schande	im Lager	sich	einschlösse,	der	mit großer		Erwartung	
	venisset,		temere		progressus	turpem	habuit	exitum	et	noctu	ne
	gekommen wäre,		unbedacht	vorgegangen	schändlichen	hatte	Ausgang	und	bei Nacht	nicht einmal	
	conclamatis		quidem		vasis	flumen	transit		atque	in	eandem
	zusammengerufenen		doch	Geräten	den Fluss	überschreitet			und	in	partem,
	qua		venerat,		redit,	ibique	prope	flumen	edito	natura	ex
	welcher	gekommen war,	kehrt zurück,		und dort	nahe		dem Fluss	erhöhten	von Natur	Ort
	castra		posuit.								
	das Lager	legte er an.									
§ 5	paucis	diebus		interpositis		noctu	insidias	equitum	collocavit,	quo	
	nach wenigen	Tagen	eingeschoben wordenen			bei Nacht	Hinterhalt	der Reiter	stellte auf,	wo	
	in	loco	superioribus	fere	diebus	nostri	pabulari		consueverant;	et	
	an Ort	in früheren	fast	Tagen	die Unsrgen	Futter holen			gewohnt gewesen waren;	und	
	cum	cotidiana	consuetudine	Q.	Varus,	praefectus	equitum		Domiti,		
	mit	täglicher	Gewohnheit	Q.	Varus,	Befehlshaber	der Reiter		des Domitius,		
	venisset,		subito	illi	ex	insidiis	consurrexerunt.				
	gekommen wäre,		plötzlich	jene	aus	dem Hinterhalt	sprangen auf.				
§ 6	sed	nostri	fortiter	impetum		eorum	tulerunt,	celeriterque	ad	suos	quisque
	aber	die Unsrgen	tapfer	den Ansturm		der Jenen	trugen ab,	schnell und	zu	ihren	jeweils
	ordines		redit,		atque	ultra	universi			impetum	
	Reihen	kehrt zurück,			und	von selbst	alle zusammen	gegen			einen Ansturm
								die Feinde			
		fecerunt.									
		machten.									
§ 7	ex	his	circiter	Ixxx	interfectis,	reliquis	in	fugam	connectis,	duobus	
	von diesen	ungefähr	achtzig		getöteten,	den übrigen	in	die Flucht	gejagten,		
	amissis	in	castra	se	recepert.						
	Verlusten	in	das Lager	sich	zurückzogen.						

Kapitel 38

§ 1	His	rebus	gestis	Domitius	sperans	Scipionem	ad	pugnam
	diesen	nach Dingen	vollzogen worden	Domitius	hoffend	den Scipio	zu	Kampf

	elici	posse	simulavit	sese	angustiis	rei	frumentariae
	heraus gelockt zu werden	können	täuschte vor	sich	durch Engpässe	der Sache	des Getreides
	adductum	castra	move	vasisque	militari	more	
	veranlasst worden	das Lager	zu verlegen	und den Geräten	militärischen	Brauch	
	conclamatis		progressus	milia	passuum	iii	
	zusammen gerufen worden		vor gerückt seiend	Meilen	der Schritte	drei	
	occulto	omnem	exercitum	equitatumque	collocavit.	Scipio	ad
	verborgenen	gesamtes	Heer	Reiterei und	stellte auf.	Scipio	zum
	equitatus	magnam	partem	ad	explorandum	iter	Domiti
	die Reiterei	großen	Teil	zum	Er kunden	Weg	des Domitius
	praemisit.						
	sandte voraus.						

§ 3	qui	cum	essent	progressi	primaequ	turmae	insidias	
	welche	als	wären	vor gerückt seiend	die ersten und	Schwadronen	Hinterhalt	
	intravissent,		ex	fremitu	equorum	inlata	suspicie	ad
	hin ein getreten hätten,		aus	dem Getöse	der Pferde	hinein gebracht wordener	Verdacht	zu
	suos	se	recipere	cooperunt,	quique	hos	sequabantur,	celerem
	den Seinen	sich	zurück zu ziehen	begannten,	und die	diese	folgten,	eorum
	receptum	conspicati		restiterunt.				
	Rückzug	gesehen habend		hielten an.				
§ 4	nostri	cognitis	insidiis,	ne	frustra	reliquos	expectarent,	
	die Unsigen	erkannt wordenen	Hinterhalten,	damit nicht	vergeblich	die Übrigen	erwarteten würden,	
	duas	nacti	turmas	exceperunt.	in	his	fuit	M.
	zwei	erlangt habend	Schwadronen	nahmen ab.	in	unter diesen	war	M.
	praefectus	equitum.	reliquos	insidiis,		ne	frustra	reliquos
	Befehlshaber	der Reiter.	die Übrigen	im Hinterhalt,		damit nicht	vergeblich	die Übrigen
	expectarent,	duas	nacti	turmas	exceperunt.	in	his	fuit
	erwarteten würden,	zwei	erlangt habend	Schwadronen	nahmen ab.	in	diesen	M.
	Opimius	praefectus	equitum.	reliquos	omnes	earum	turmaram	aut
	Opimius	Befehlshaber	der Reiter.	die Übrigen	alle	jener	Schwadronen	oder
	aut	captos	ad	Domitium	deduxerunt.			interfecerunt
	oder	gefasst wordene	zu	Domitius	führten hin.			töteten

Kapitel 39

§ 1	Deductis	orae	maritima	Caesar	praesidiis,	ut	supra	demonstratum
	ab geführt wordenen	der Küste	des Meeres	Caesar	den Besetzungen,	wie	oben	gezeigt worden
	est,	iii	cohortes	Orici	oppidi		causa	reliquit
	ist,	drei	Kohorten	von Oricum	des Städtchens		wegen	ließ zurück
	isdemque		custodiam	navium	longarum	tradidit,	ex	Italia
	den selben und		die Bewachung	der Schiffe	langen	übertrug,	welche	Italien
	traduxerat.		huic	officio	oppidoque	M.	legatus	praeerat.
	hinübergeführt hatte.		diesem	Dienst	der Stadt und	M.	Legat	stand vor.

§ 2	is	naves	nostras	interiorem	in	portum	post	oppidum	reduxit	et	ad
	dieser	Schiffe	unsere	inneren	in	den Hafen	hinter	die Stadt	führte zurück	und	an
	terram	deligavit		faucibusque		portus		navem	onerarium		
	das Land	band fest		an den Engstellen und		des Hafens		ein Schiff	Last schiff		
	obiecit	et	huic	alteram	coniunxit;	super		quam	turrim	effectam	ad
	warf davor	und	diesem	ein anderes	fügte an;	über		welche	Turm	hergestellt wordene	zum
	ipsum	introitum	portus	opposuit		et		militibus	complevit	tuendamque	
	genauen	Eingang	des Hafens	stellte entgegen		und		mit Soldaten	füllte	zu schützende und	
	ad	omnis	repentinus	casus	tradidit.						
	gegen	alle	plötzlichen	Fälle	übergab.						

Kapitel 40

§ 1	Quibus	cognitis	rebus	Cn.	Pompeius	filius,	qui	classi	Aegyptiae
	diesen	erkannt wordenen	Dingen	Cn.	Pompeius	Sohn,	der	der Flotte	ägyptischen
	praeerat,	ad	Oricum	venit	submersamque	navem		remulco	multisque
	vorstand,	nach	Orikum	kam	versenkten wordenes und	Schiff		mit Schlepptau	mit vielen und
	contendens	funibus	abduxit	atque	alteram	navem,	quaes	erat	custodiam
	sich bemühend	Seilen	zog weg	und auch	ein anderes	Schiff,	welches	war	Bewachung

ab **Acilio** **posita,**
 von Acilius aufgestellt worden,
libram **fecerat** **turres,**
 Waage hatte gemacht Türme,
defatigatis **submittens** **et**
 Erschöpften unter sendend und
moenia **oppidi** **temptans,**
 Mauern der Stadt angreifend,
multitudine **telorum**
 durch Menge der Wurfgeschosse
qui **omnes** **scaphis**
 die alle in Booten

pluribus mit mehreren
adgressus angegriffen habend
ut **ex** **superiori** **pugnans**
 damit aus höheren kämpfend
reliquis **partibus** **simul** **ex**
 Übrigen Teilen zugleich vom
uti **adversariorum** **manus**
 damit der Gegner Scharen
nostros **vicit**
 die Unrigen besiegte
excepti
 aufgenommen wordene

navibus, **in** **quibus** **ad**
 Schiffen, in welchen zur
loco **integrosque** **semper**
 Ort Frische und immer
terra **scalisi** **et** **classe**
 Land Leitern und Flotte
diducere,
 auseinander zöge,
deiectisque
 herab gestürzt wordenen und
refugerunt,
 flohen zurück,
eam **navem** **expugnavit.**
 jenes Schiff nahm ein.

§ 2 **eodemque** **tempore** **ex** **altera**
 zu derselben und Zeit von der anderen
obiectam, **quaes** **paene** **insulam**
 vorgelegt wordene, welche fast Insel
subiectis **scutulis** **inpulsas**
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene

parte **molem** **tenuit** **naturale**
 Seite Mole hielt natürliche
oppidum **vectibus** **effecerat,** **iiii** **biremes**
 das Städtchen mit Hebeln hatte gemacht, vier Zwei ruderer
in **interiorem** **portum**
 in den inneren Hafen

transduxit.
 führte hinüber.

§ 3 **Ita** **ex** **utraque** **parte** **naves** **longas** **adgressus,**
 so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend,
deligatae **ad** **terram** **atque** **inanes,** **iiii** **ex**
 fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus

quea **erant**
 welche waren

abduxit, **reliquias**
 zog weg, die Übrigen

incendit.
 zündete an.

§ 4 **hoc** **confecto** **negotio** **D.** **Laelium** **ab** **Asiatica** **classe** **abductum**
 dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius ab von asiatischen Flotte weggeführt wordenen

reliquit, **qui** **commeatus** **Byllide** **atque** **Amantia** **importari** **in**
 ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden

oppidum **prohiberet.**
 die Stadt verhinderte würde.

§ 5 **ipse** **Lissum** **profectus** **naves** **onerarias** **xxx** **a** **M.** **Antonio**
 er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius

relictas **intra** **portum** **adgressus** **omnes** **incendit;** **Lissum**
 zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissos

expugnare **conatus,** **defendentibus** **civibus** **Romanis,** **qui** **eius** **conventus**
 zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks

erant, **militibusque,** **quos** **praesidii** **causa** **miserat** **Caesar,** **triduum**
 waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage

moratus **paucis** **in** **oppugnatione** **amissis** **re** **inflecta**
 verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen

inde **discessit.**
 von dort zog ab.

Kapitel 41

§ 1 **Caesar** **postquam** **Pompeium** **ad** **Asparagium** **esse** **cognovit,** **eodem** **cum** **exercitu**
 Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuh, dorthin mit Heer

profectus **expugnato** **in** **itinere** **oppido** **Parthinorum,** **in** **quo**
 aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtschen der Parthiner, in welchem

Pompeius **praesidium** **habebat,** **tertio** **die** **ad** **Pompeium** **pervenit** **iuxtaque**
 Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag Pompeius gelangte an nahe bei und

eum **castra** **posuit** **et** **postridie** **decernendi** **potestatem** **omnibus** **copiis**
 ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen

acie **instructa** **des** **Ausfechtens** **eductis** **Pompeio** **fecit.**
 Schlacht ordnung aufgestellt wordener die Möglichkeit dem Pompeius machte.

§ 2 **ubi** **illum** **suis** **locis** **se** **tenere** **animum** **advertisit,** **reducto** **in**
 als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem in

castra **exercitu** **aliud** **sibi** **consilium** **capiendum** **existimavit.**
 dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig.

§ 3	itaque	postero	die	omnibus	copiis	magno	circuitu	difficili	angustoque	itinere
	daher	am nächsten	Tag	mit allen	Truppen	großen	Umweg	schwierigen	engen und	Weg
	Dyrrachium		profectus		est	sperans	Pompeium	aut	Dyrrachium	
	nach Dyrrachium	aufgebrochen	seiend		ist	hoffend	den Pompeius	oder	Dyrrachium	
	compelli		aut	ab	eo		intercludi		quod	omnem
	gezwungen zu werden		oder	von	davon		ab geschnitten zu werden		können,	weil gesamten
	commeatum		totiusque		belli		adparatum	eo	contulisset:	ut
	Nachschub	des gesamten und		Krieges			Ausrüstung	dorthin	hin gebracht hätte:	wie geschah.
§ 4	Pompeius	enim	primo	ignorans		eius	consilium,	quod	diverso	ab ea
	Pompeius	nämlich	zunächst	nicht wissend		seinen	Plan,	weil	entgegengesetzten	von jener
	regione	itinere		profectum		videbat,	angustiis		rei	frumentariae
	Gegend	Weg		aufgebrochen wordenen		sah,	durch Engpässe		der Sache	des Getreides
	compulsum		discessisse			existimabat;	postea	per	exploratores	certior
	gezwungen wordenen		weg gegangen zu sein			meinte;	später	durch	Kundschafter	kundiger
	factus	postero	die	castra		movit	breviore	itinere	se	occurrere
	gemacht worden	am nächsten	Tag	das Lager		verlegte	kürzerem	Weg	sich	entgegen zu gehen
	ei	posse	sperans.							
	ihm	können	hoffend.							
§ 5	quod	fore	suspicatus		Caesar		militesque		adhortatus,	ut
	was	sein werden	vermutet habend		Caesar		die Soldaten und		ermahnt habend,	dass
	animo	laborem	ferrent,		parva	parte	noctis		itinere	aequo
	Sinn	Mühe	trügen würden,		in kleinem	Teil	der Nacht		bei dem Weg	gleichem
	intermissio		mane		Dyrrachium		venit,	cum	primum	agmen
	unterbrochen wordenem		am Morgen		nach Dyrrachium		kam,	als	vorderstes	Heer Zug
	Pompei		procul		cerneretur,		atque	ibi	castra	posuit.
	des Pompei		aus der Ferne		wurde wahrgenommen,		und	dort	Lager	schlug auf.

Kapitel 42

§ 1	Pompeius	interclusus		Dyrrachio,		ubi	propositum		tenere	non
	Pompeius	abgeschnitten worden		von Dyrrachium,		wo	den Plan		fest zu halten	vermochte,
	secundo	usus		consilio		edito		loco,	qui	appellatur
	günstigen	gebraucht habend		mit dem Plan		erhöhten wordenem		Ort,	der	wird genannt
	aditumque	habet	navibus	mediocre		atque	eas	a	quibusdam	protectit
	Zugang und	hat	für Schiffe	mäßigen		und	diese	vor	einigen	schützt
	castra	communit.								ventis,
	Lager	befestigt.								Winden,
§ 2	eo	partem	navium	longarum		convenire,		frumentum	commeatumque	ab
	dorthin	einen Teil	der Schiffe	langen		zusammen zu kommen,		Getreide	Nachschub und	aus
	Asia	atque	omnibus	regionibus,		quas	tenebat,		comportari	imperat.
	Asien	und	allen	Gebieten,		die	hielt,	zusammen getragen zu werden		befiehlt.
§ 3	Caesar	longius	bellum	ductum	iri	existimans	et	de	Italicis	commeatibus
	Caesar	weiter	Krieg	geführt	zu werden	meinend	und	über	italischen	Nachschüben
	desperans,	quod	tanta	diligentia	omnia	litora	a	Pompeianis		tenebantur
	verzweifelnd,	weil	so großer	Sorgfalt	alle	Küsten	von	den Pompeianern		wurden gehalten
	classesque	ipsius,	quas	hieme	in	Sicilia	Gallia	Italia	fecerat,	morabantur,
	Flossen und	seiner,	die	im Winter	in	Sizilien	Gallien	Italien	hatte gebaut,	verzögerten sich,
	in	Epirum	rei	frumentariae		causa	Q.	Tillium	et	L.
	in	nach Epirus	der Sache	des Getreides		wegen	Q.	Tillius	und	L.
	misit,	quodque	hae	regiones	aberant	longius,	locis	certis	Canuleium	legatos
	sandte,	und weil	diese	Regionen	entfernt waren	weiter,	an Orten	bestimmten	Gesandte	
	constituit	vecturasque		frumenti	finitimus	civitatibus	discripsit.			
	richtete ein	Frachten und		des Getreides	benachbarten	Städten	teilte zu.			
§ 4	item	Lisso		Parthinisque		et	omnibus	castellis,	quod	frumenti,
	ebenfalls	in Lissus	bei den Parthiern und		und	allen		Kastellen,	was	an Getreide,
	conquiri		Iussit.						sei	
		zusammen zu suchen	befahl.							
§ 5	id	erat	perexiguum	cum	ipsius	agri	natura,	quod	sunt	loca
	dies	war	sehr gering	weil	dessen eigenen	des Landes	Natur,	weil	sind	Gegenden
	aspera	ac	montuosa	ac	plerumque	frumento	utuntur			importato,
	rau	und	bergig	und	meistens	mit dem Getreide	gebrauchen			eingeführten wordenem,

tum	quod	Pompeius	haec	providerat	et	superioribus	diebus	praedae
ferner	weil	Pompeius	dies	hatte vorhergesehen	und	früheren	Tagen	der Beute
loco	Parthinos	habuerat	frumentumque		omne		conquisitum	
an Stelle	die Parthiner	hatte gehabt	Getreide und		alles		zusammen gesucht worden	
spoliatis		effossisque			eorum		domibus	per
ausgeraubten wordenen		und ausgegraben wordenen			deren		Häusern	durch
Petram		comportarat.					equites	in
nach Petra		hatte zusammen geschafft.					Reiter	nach

Kapitel 43

§ 1	Quibus	rebus	cognitis	Caesar	consilium	capit	ex	loci	natura.
	durch welche	Dinge	erkannt wordenen	Caesar	Plan	fasst	nach	der Örtlichkeit	Natur.
	erant	enim	circum	castra	Pompei	permulti	editi	atque	asperi
	waren	denn	um	das Lager	des Pompei	sehr viele	erhöhte wordene	und	raue
	colles.	hos	primum	praesidiis	tenuit	castellaque	ibi	communiit.	
	Hügel.	diese	zuerst	mit Besatzungen	hielt besetzt	Kastelle und	dort	befestigte.	
§ 2	inde,	ut	loci	cuiusque	natura	ferebat,	ex	castello	in
	dann,	wie	des Ortes	eines jeden	Natur	trug,	aus	dem Kastell	in
	perducta			munitione	circumvallare		Pompeium	instituit.	castellum
	durch geführter	wordener		Befestigung	einzu schließen		den Pompei	beschloss.	das Kastell
§ 3	quod	angusta	re	frumentaria	utebatur,	quodque	Pompeius	multitudine	
	weil	knapper	Sache	des Getreides	gebrauchte,	und weil	Pompeius	durch die Menge	
	equitum	valebat,	quo	minore	periculo	undique	frumentum	commeatumque	
	der Reiter	stark war,	damit	geringerer	Gefahr	von allen Seiten	Getreide	Nachschub und	
	exercitui	supportare		posset,	simul	uti	pabulatione	Pompeium	
	dem Heer	herbei zu bringen		könnte,	zugleich	damit	bei der Futter Beschaffung	den Pompei	
	prohiberet	equitatumque		eius	ad	rem	gerendam	inutilem	efficeret,
	hindere	die Reiterei und		seine	zu	der Sache	zu führenden	untauglich	drittens
	ut	auctoritatem,	qua	ille	maxime	apud	exteras	nationes	niti
	dass	Ansehen,	durch welches	jener	am meisten	bei	ausländischen	Völkern	sich stützen
	videbatur,	minueret,	cum	fama	per	terrarum	percrebruisset		
	schien,	mindere,	als	Gerücht	durch	der Länder	sich verbreitet hätte	illum	a
	Caesare	obsideri		neque	audere	proelio		jenen	von
	Cäsar	belagert zu werden		und nicht	wagen	in der Schlacht		zu kämpfen.	

Kapitel 44

§ 1	Pompeius	neque	a	mari	Dyrrachioque	discedere	volebat,	quod	omnem
	Pompeius	weder	von	dem Meer	und Dyrrachium	wegzugehen	wollte,	weil	gesamten
	adparatum	belli,		tela	arma	tormenta	ibi	collocaverat	frumentumque
	Ausrüstung	des Krieges,		Geschosse	Waffen	Wurf Maschinen	dort	hatte aufgestellt	Getreide und
	exercitui	navibus		subportabat,	neque	munitiones	Caesaris	prohibere	poterat,
	dem Heer	mit Schiffen		brachte heran,	und nicht	Befestigungen	des Cäsar	hindern	konnte,
	nisi	proelio		decertare	vellet;	quod	eo	tempore	statuerat
	wenn nicht	im Gefechte		aus zu fechten	wollte;	was	zu jener	Zeit	hatte beschlossen
	faciendum	non	esse.						
	zu machen seiend	nicht	zu sein.						
§ 2	relinquebatur,	ut	extremam	rationem	belli	sequens	quam	plurimos	colles
	blieb übrig,	dass	äußerste	Methode	des Krieges	folgend	möglichst	sehr viele	Hügel
	occuparet	et	quam	latissimas	regiones	praesidiis	teneret	Caesarisque	copias
	besetze	und	möglichst	weitesten	Gebiete	mit Besatzungen	hielte	des Cäsar und	Truppen
	quam	maxime	posset	distineret;	idque	accidit.			
	so	sehr	könnte	ab zöge;	dies und	geschah.			
§ 3	castellis	enim	xxiv		effectis		xv	milia	passuum
	mit Kastellen	nämlich	vierundzwanzig	hergestellt wordenen	fünfzehn		Tausend	Schritte	im Umfang
	amplexus	hoc	spatio	pabulabatur;	multaque		erant	intra	locum
	umfasst habend	mit diesem	Raum	weidete;	vieles und		waren	innerhalb	Ort
	manu	sata,	quibus	interim	iumenta		pasceret.		
	mit der Hand	gesät wordene,	womit	unterdessen	Zug tiere		füttere.		
§ 4	atque	ut	nostri	perpetuas	munitiones	videbant		perductas	ex
	und	wie	die Unseren	durchgehende	Befestigungen	sahen		durch geführt wordene	aus

	castellis	in	proxima	castella,		nequo	loco	erumperent	Pompeiani
	den Kastellen	in	die nächsten	Kastelle,		damit nicht irgendwo	Ort	aus brächen	die Pompeianer
	ac	nostros	post	tergum		adorirentur	ita	illi	spatio
	und	die Unsigen	nach	dem Rücken		überfallen würden	so	jene	innerem Raum
	perpetuas	munitiones		efficiebant,		nequem	locum	interiore	atque
	durchgehende	Befestigungen		stellten her,		damit keinen Ort	nostri	intrare	
	ippos	a	tergo	circumvenire		possent.		hinein zu gehen	und
	sie selbst	von	hinten	zu um ringen		könnten.			
§ 5	sed	illi	operibus	vincebant,	quod	et	numero	militum	praestabant
	aber	jene	durch Arbeiten	übertrafen,	weil	sowohl	an Zahl	der Soldaten	übertrafen
	et	interiore	spatio	minorem	circitum	habebant.			
	als auch	innerem	Raum	geringeren	Umkreis				
§ 6	quae	cum	erant	loca	Caesari	capienda,	etsi	prohibere	Pompeius
	welche	als	waren	Orte	für Cäsar	ein zunehmende,	auch wenn	hindern	Pompeius
	copiis	et	dimicare	non	constituerat,		tamen	suis	totis
	mit Truppen	und	zu kämpfen	nicht	hatte beschlossen,		dennoch	an seinen	Pompeius gesamten
	funditoresque	mittebat,	quorum	magnum	habebat	numerum,	multique	ex	sagittarios
	Schleuderer und	sandte,	deren	große	hatte	Zahl,	viele und	von	Bogenschützen
	vulnerabantur,	magnusque		incesserat		timor	sagittarum,	atque	omnes
	wurden verwundet,	groß und		hatte sich eingestellt		Furcht	der Pfeile,	und	alle fast
	milites	aut	ex	coactis		aut	centonibus	aut	coriis
	Soldaten	oder	aus	zusammen gepressten wordenen		oder	aus Steppen decken	oder	Häuten
	tunicas	aut	tegimenta	fecerant,	quiibus	tela	vitarent.		
	Tunikas	oder	Schutz decken	hatten gemacht,	womit	Geschosse	mieden.		

Kapitel 45

§ 1	In	occupandis	praesidiis	magna	vi	uterque	nitebatur:	Caesar,	ut
	bei	ein zunehmenden	Besetzungen	großer	Kraft	jeder von beiden	bemühte sich:	Caesar,	dass
	quam	angustissime	Pompeium	contineret,	Pompeius,		ut	plurimos	colles
	möglichst	engstmöglich	den Pompeius	einschlüsse,	Pompeius,		dass	sehr viele	Hügel
	quam	maximo	circitu	occuparet;	crebraque	ob	quam	causam	proelia
	so	großem	Umkreis	nähme;	häufige und	wegen	möglichst	Ursache	Gefechte
		fiebant.							
		ereigneten sich.							
§ 2	in	his	cum	legio	Caesaris	nona	praesidium	quoddam	occupavisset
	in	diesen	als	Legion	des Cäsar	neunte	Posten	einen gewissen	eingenommen hätte
	munire	coepisset,		huic	loco	propinquum		et	
	befestigen	begonnen hätte,		diesem	Ort	nahen		contrarium	collem
	Pompeius	occupavit		nostrosque		opere		gegenüber liegenden	Hügel
	Pompeius	besetzte		die Unsigen und		bei dem Werk			
§ 3	et	cum	una	ex	parte	prope	aequum	haberet,	primum
	und	als	einer	aus	der Seite	nahezu	eben	hätte,	sagittariis
		funditoribusque			circumiectis,				
	mit Schleuderern und		ringsum aufgestellt worden,						
	multitudine		missa		tormentisque				
	Menge		gesickt worden		mit Wurf Maschinen und				
	impediebat.								
	hinderte.		und nicht	war	leicht	nostris			
	munire.					für die Unsigen			
	zu befestigen.								
§ 4	Caesar	cum	suos	ex	omnibus	partibus	vulnerari	videret,	recipere
	Caesar	als	seine Leute	aus	allen	Teilen	verwundet zu werden	sähe,	zurückzuziehen
	se	iussit	et	loco	excedere.				
	sich	befahl	und	vom Ort	wegzugehen.				
§ 5	erat	per	declive	receptus.	illi	autem	hoc	acrius	instabant
	war	über	das Gefälle	der Rückzug.	jene	aber	dies	heftiger	drängten
	regredi		nostros	patiebantur,	quod		timore	adducti	neque
	zurückzuweichen		die Unsigen	ließen zu,	weil		durch Furcht	veranlasst worden	und nicht
	relinquere	videbantur.							den Ort
	zu verlassen		schielen.						

Kapitel 47

Kapitel 48

§ 1	Est	etiam	genus	radicis	inventum	ab	iis	qui	fuerant	ab
	ist	auch	Art	der Wurzel	gefunden worden	von	diesen	die	gewesen waren	von
	aleribus,	quod	appellatur	chara,	quod	admixtum		lacte	multum	inopiam
	den Alebrn,	was	genannt wird	chara,	was	zugesetzt worden		mit Milch	viel	Mangel
	levabat.	id	ad	similitudinem	panis	efficiebant.				
	linderte.	dies	zur	Ähnlichkeit	des Brotes	stellten her.				
§ 2	eius	erat	magna	copia.	ex	hoc	effectos	panes.	cum	in
	davon	war	große	Menge.	aus	diesem	hergestellte wordene	Brote.	als	in
	Pompeiani		famem	nostris	objectarent,	vulgo	in	eos	iaciebant,	ut
	die Pompeianer		Hunger	den Unseren	vorwurfen,	allgemein	auf	sie	warfen,	damit
	spem		eorum	minuerent.						
	die Hoffnung		ihrer	verringerten.						

Kapitel 49

§ 1	lamque	frumenta	maturescere	incipiebant	atque	ipsa	spes	inopiam
	schon und	Getreide	reif zu werden	begannen	und auch	selbst	Hoffnung	Mangel
	sustentabat,	quod	celeriter se	habituros	copiam	confidebant.	crebraeque	
	unterstützte,	weil	schnell sich	haben werdend	Gelegenheit	vertrauten.	häufige und	
	voces	militum	in vigiliis	colloquiisque	audiebantur	prius se	cortice ex	
	Stimmen	der Soldaten	in den Wachen	Gesprächen und	wurden gehört	eher sich	von Rinde aus	
	arboribus	victuros,	quam	Pompeium	e manibus		dimissuros.	
	den Bäumen	leben werdend,	als	den Pompeius	aus den Händen		loslassen werdend.	
§ 2	libenter	etiam ex perfugis		cognoscebant	equos	eorum	tolerari,	
	gern	auch aus den Überläufern		erfuhren	Pferde	deren	durchgebracht zu werden,	
	reliqua	vero iumenta interisse;		uti	autem	ipsos	valetudine non	
	übrige	aber Lasttiere	untergegangen zu sein;	dass	aber	sie selbst	an der Gesundheit nicht	
	bona cum angustiis loci et odore				taetro	ex multitudine		
	guten mit Bedrängnissen des Ortes und dem Geruch				widerwärtigen	aus der Menge		
	cadaverum et cotidianis laboribus, insuetos operum,				tum aquae summa			
	der Leichname und täglichen Mühen, ungewohnt der Arbeiten, ferner							
	inopia adfectos.							
	Knappheit angegriffen worden.							
§ 3	omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant,							
	alle denn Flüsse und auch alle Bäche, die zu dem Meer sich erstreckten,							
	Caesar aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant							
	Caesar oder abgewandt hatte oder großen Arbeiten verstopft hatte, und auch wie waren							
	loca montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram							
	die Orte bergigen und zu Höhlen Engen der Täler, diese Pfählen in den Boden							
	demisis praesepserat terraque adgesserat, ut aquam							
	hinab gelassen wordenen abgesperrt hatte Erde und angehäuft hatte, damit das Wasser							
	continerent.							
	zurückhielten.							
§ 4	ita illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere							
	so jene notwendig die Orte folgen niedrigen und sumpfige und Brunnen zu graben							
	cogebantur atque hunc laborem ad cotidiana opera addebant; qui							
	wurden gezwungen und auch diesen Arbeit täglichen Arbeiten fügen hinzu; welche							
	tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter							
	jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt weiter und schnell							
	aestibus exarescebant.							
	durch die Hitze trockneten aus.							
§ 5	at Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur,							
	aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers Menge genoss,							
	tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat;							
	ferner Nachschub aller Art außer Getreide war überreich; dadurch täglich							
	melius subterere tempus maioremque spem maturitate frumentorum							
	besser verstreichen lassen Zeit größere und Hoffnung durch die Reife der Getreide							
	proponi videbant.							
	vor gestellt zu werden sahen.							

Kapitel 50

§ 1	In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes							
	in neuer Art des Krieges neue von beiden des Kriegs Führens Methoden							
	reperiebantur. illi cum animum silentio ignibus nocte cohortes							
	wurden gefunden. jene als den Sinn bemerkten hätten aus den Feuern bei Nacht Kohorten							
	nostras ad munitiones excubare, ad aggressi universas inter							
	unsere zu Befestigungen Wache zu halten, im Schweigen heran getreten seiend gesamte unter							
	multitudinem sagittas coiciebant							
	die Menge Pfeile warfen zusammen und sich sofort zu den Ihren zogen zurück.							
§ 2	quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia,							
	durch welche Dinge die Unseren durch Erfahrung belehrt worden dieses fanden Gegenmittel,							
	ut alio loco ignes facerent. [Zeile Lost] [Zeile Lost]							
	dass an anderem Ort Feuer machten. [Zeile Lost]							

Kapitel 51

§ 1	Interim	certior	factus	P.	Sulla,	quem	discedens	castris	praefecerat
	inzwischen	kundiger	gemacht worden	P.	Sulla,	welchen	weg gehend	dem Lager	vorge stellt hatte
	Caesar,	auxilio	cohorti	venit	cum	legionibus	duabus;	cuius	adventu
	Caesar,	zur Hilfe	der Kohorte	kam	mit	Legionen	zwei;	dessen	durch Ankunft
	sunt	repulsi			Pompeiani.				facile
	sind	zurück getrieben worden			die Pompeianer.				leicht
§ 2	neque	vero	conspectum	aut	impetum	nostrorum	tulerunt,	primisque	
	und nicht	aber	Anblick	oder	Ansturm	der Unseren	ertragen,	bei den ersten	
	deiectis		reliqui	se	verterunt	et	loco	cesserunt.	
	hinab geworfen wordenen		die Übrigen	sich	wandten	und	vom Ort	wichen.	
§ 3	sed	insequentis	nostros,	ne	longius	prosequerentur,	Sulla	revocavit.	at
	aber	verfolgenden	die Unsrigen,	damit nicht	weiter	nachsetzen,	Sulla	rief zurück.	aber
	plerique	existimant,	si	acrius	insequi	voluisset,	bellum	eo	die
	die meisten	meinen,	wenn	schärfster	nachzusetzen	gewollt hätte,	Krieg	an diesem	Tag
	potuisse		finiri.	cuius	consilium	reprehendendum		non	videtur.
	gekonnt zu haben		beendet zu werden.	dessen	Plan	tadelnwert zu sein		nicht	scheint.
§ 4	aliae	enim	sunt	legati	partes	atque	imperatoris;	alter	omnia
	andere	denn	sind	des Gesandten	Aufgaben	und auch	des Feldherrn;	der eine	alles
	ad	praescriptum,		alter	libere	ad	summam	consulere	agere
	nach	Vorschrift,		der andere	frei	für	das Ganze	zu beraten	muss.
§ 5	Sulla	a	Caesare	castris	relictus		liberatis	suis	hoc
	Sulla	von	Caesar	im Lager	zurück gelassen worden		befreit wordenen	den Seinen	fuit
	contentus	neque	proelio	decertare	voluit,	quae	res	hodie	
	zufrieden	und nicht	im Gefecht	aus zu fechten	wollte,	welche	Sache	über	war
	aliquem	reciperet	casum,	ne	imperatorias	supererat;	sibi	tamen	fortasse
	irgendeinen	auf nehmen würde	Fall,	damit nicht	feldherrliche	blieb übrig;	sich	doch	vielleicht
	sumpsisse		videretur.				partes		
	aufgenommen zu haben		schiene.				Rollen		
§ 6	Pompeianis	magnam	res	ad	receptum	difficultatem	adferebat.	nam	ex
	den Pompeianern	große	Sache	für	Rückzug	Schwierigkeit	brachte herbei.	denn	von
	inquo	progressi	loco	in	summo	constiterant;	si	per	declive
	ungünstigen	vor gerückt seiend	Ort	auf	der Höhe	hatten Halt gemacht;	wenn	über	das Gefälle
	sese	reciperent,	nostros	ex	superiore	insequentes	loco	verebantur;	neque
	sich	zurück zögen,	die Unsrigen	von	höheren	verfolgenden	Ort	fürchteten sich;	und nicht
	multum	ad	solis	occasum	temporis	supererat;	spe	enim	
	viel	bis zu	der Sonne	Untergang	der Zeit	blieb übrig;	durch Hoffnung		
	conficiendi		negotii	prope	in	noctem	deduxerant.		
	des Zu Beendens	der Sache	nahe	in	die Nacht	die Sache	hinab geführt hatten.		
§ 7	ita	necessario	atque	ex	tempore	capto	consilio	Pompeius	tumulum
	so	notwendig	und auch	aus	der Zeit	ergriffen wordenem	Plan	Pompeius	Hügel
	quendam	occupavit,	qui	tantum	aberat	a	castello,	ut	telum
	gewissen	nahm ein,	welcher	so weit	entfernt war	von	Kastell,	dass	Wurf geschoß
	tormento			missum		adigi	non	posset.	hoc
	durch die Wurf maschine			gesandt worden		hin getrieben zu werden	nicht	könnte.	an diesem
	consedit	loco	atque	eum	communivit	omnesque	ibi	copias	continuit.
	ließ sich nieder	Ort	und auch	ihn	befestigte	alle und	dort	Truppen	hielt zusammen.

Kapitel 52

§ 1	Eodem	tempore	duobus	praeterea	locis	pugnatum	est;	nam	plura	castella
	zur selben	Zeit	zwei	außerdem	Orten	gekämpft worden	ist;	denn	mehr	Kastelle
	Pompeius	pariter		distinenda		manus		causa	temptaverat,	
	Pompeius	gleichzeitig		des auseinander zu ziehenden		der Truppen mengen		wegen	hatte versucht,	
	ne	ex	proximis	praesidiis		succurri		posset.		
	damit nicht	aus	nächsten	Posten	zu Hilfe	gekommen zu werden		Könnte.		
§ 2	uno	loco	Volcarius	Tullus	impetum	legionis	sustinuit	cohortibus	tribus	
	an einem	Ort	Volcarius	Tullus	Angriff	der Legion	hielt stand	Kohorten	drei	
	atque	eam	loco	depulit;		altero	Germani	munitiones	nostras	
	und auch	sie	von dem Platz	verdrängte;		an dem anderen	Germanen	Befestigungen	unsere	

egressi	compluribus	interfectis	sese	ad	suos	incolumes
hinaus getreten seiend	mehreren	getötet wordenen	sich	zu	den Ihnen	unversehrt
recepérunt.						

kehrten zurück.

Kapitel 53

§ 1	Ita uno die sex proeliis	factis,	tribus	ad	Dyrrachium,	tribus	ad
	so an einem Tag	gemacht wordenen,	drei	bei	Dyrrachium,	drei	bei
	munitiones, cum horum omnium	ratio	haberetur,	ad	duo milia	numero	ex
	Befestigungen, als dieser aller Berechnung	gehabt würde,	auf	zwei	Tausend	an Zahl	von
	Pompeianis cecidisse reperiebamus,	evocatos	Zurück Gerufene		centurionesque	Zenturionen und	complures;
	den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir,						ziemlich viele;
	in eo fuit numero Valerius Flaccus	L. filius eius,	qui praetor Asiam				
	in dieser war Zahl Valerius Flaccus	L. Sohn dessen, der	Prätor				
	obtinuerat; signaque sunt militaria	sex relata.					
	verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische	sechs zurück gebracht worden.					
§ 2	nostri non amplius xx omnibus	sunt proeliis desiderati.					
	die Unseren nicht mehr zwanzig in allen	sind Gefechten vermisst worden.					
§ 3	sed in castello nemo fuit omnino	militum quin vulneraretur,					
	aber in dem Kastell niemand war überhaupt	der Soldaten dass nicht verwundet würde,					
	quattuorque ex una cohorte centuriones	oculos amiserunt.					
	vier und aus einer Kohorte Zenturionen	Augen verloren.					
§ 4	et cum laboris sui periculique	testimonium adferre vellent, milia					
	und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr	Zeugnis herbei tragen wollten, tausende					
	sagittarum circiter xxx in castellum	coniecta Caesari					
	der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell	hinein geworfen wordene dem Caesar					
	renumeraverunt, scutoque ad eum	relato Scaevae centurionis					
	zurück zählten, mit dem Schild und an ihn verloren.	zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios					
	inventa sunt in eo foramina	cxx. hundert zwanzig.					
	gefunden worden sind in diesem Löcher						
§ 5	quem Caesar, ut erat de se meritus et de re publica,						
	den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,						
	donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum						
	beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer						
	se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte						
	sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil						
	conservatum esse constabat — cohortemque postea dupli stipendio,						
	bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold,						
	frumento, veste, cibaris militaribusque donis amplissime donavit.						
	Getreide, Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.						

Kapitel 54

§ 1	Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres						
	Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme						
	extruxit et in altitudinem pedum xv effectis operibus vineis						
	errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhütten						
	eam partem castrorum obtexit,						
	jenen Teil des Lagers bedeckte,						
§ 2	et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam						
	und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte						
	nactus obstructis omnibus portis et ad impediendum						
	erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern						
	obiectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et						
	vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer und hinaus						
	se in antiquas munitiones recepit.						
	sich in alte Befestigungen nahm zurück.						

Kapitel 55

§ 1	Omnibus	deinceps	diebus	Caesar	exercitum	in	aciem	aequum	in
	an allen	der Reihe nach	Tagen	Caesar	das Heer	in	die Schlacht Reihe	ebenen	in
	locum	produxit, si	Pompeius	proelio	decertare	vellet,	ut	paene	
	Ort	führte vor, wenn	Pompeius	in der Schlacht	aus fechten	wollte,	sodass	fast	
	castris	Pompei	legiones	subiceret;	tantumque	a	vallo	eius	prima
	dem Lager	des Pompeius	die Legionen	unter stellte;	so weit und	von	dem Wall	dessen	erste
	acies	aberat,	uti	ne	telum		tomento		
	Schlachlinie	war entfernt,	dass	damit nicht	Wurf geschoß		durch die Wurf maschine		
	adigi	posset.							
		hin getrieben werden		könnte.					
§ 2	Pompeius	autem, ut	famam	opinionemque	hominum	teneret,	sic	pro	
	Pompeius	aber, damit	den Ruf	die Meinung und	der Menschen	hielte,	so	vor	
	castris	exercitum	constituebat,	ut	tertia				
	dem Lager	das Heer	stellte auf,	sodass	dritte				
	omnis	quidem	instructus	exercitus	acies	vallum	contingeret,		
	der gesamte	zwar	aufgestellt worden	das Heer	Schlachlinie	den Wall	berührte,		
	abiectis		protegi	posset.	telis	ex	vallo		
		hinab geworfen wordenen	geschützt werden	könnte.	durch Geschosse	vom	Wall		

Kapitel 56

§ 1	Aetolia,	Acarnania,	Amphilochis	per	Cassium	Longinum	et	Calvisium
	in Ätolien,	in Akarnanien,	bei den Amphilochern	durch	Cassius	Longinus	und	Calvisius
	Sabinum,	ut demonstravimus,	receptis		temptandam	sibi	Achiam	ac
	Sabinus,	damit haben wir gezeigt,	eingenommen wordenen		zu versuchende	sich	Achaea	und
	paulo	longius	progrediendum	existimabat	Caesar.			
	um wenig	weiter	vorzu gehen	hielt er für	Caesar.			
§ 2	itaque	eo Q.	Calenum	misit	eique	Sabinum	et	Cassium
	daher	dorthin Q.	Calenus	sandte	und ihm	Sabinus	und	Cassius
							mit	cohortibus
		adiungit.						Kohorten
		fügt an.						
§ 3	quorum	cognito	adventu	Rutilius	Lupus,	qui	Achiam	missus
	deren	erkannt wordener	Ankunft	Rutilius	Lupus,	der	nach Achia	gesandt worden
	Pompeio	obtinebat,	Isthmum	praemunire	instituit,		ut	Fufium
	Pompeius	hielt inne,	den Isthmus	vor befestigen	begann,		damit	Fufius
		prohiberet.						
		fern hielte.						
§ 4	Calenus	Delphos,	Thebas	et	Orchomenum	voluntate	ipsarum	civitatum
	Calenus	Delphi,	Theben	und	Orchomenos	aus Wille	ihrer selbst	der Städte
	nonnullas	urbes	per vim		expugnavit,	reliquas	civitates	circummissis
	einige	Städte	durch Gewalt		eroberte,	die übrigen	Städte	ringsum gesandten worden
	legationibus	amicitiae			Caesaris	conciliare	studebat.	in his rebus
	Gesandtschaften	der Freundschaft			des Caesar	zu gewinnen	bemühte er sich.	in diesen Dingen
	fere	erat	Fufius	occupatus.				
	meist	war	Fufius	beschäftigt.				

Kapitel 57

§ 1	Haec	cum	in	Achaia	atque	apud	Dyrrachium	gererentur	Scipionemque	in
	dieses	als	in	Achaia	und auch	bei	Dyrrachium	geföhrt würden	Scipio und	nach
	Macedoniam			venisse	constaret,	non	oblitus	pristini	instituti	Caesar
	Makedonien			gekommen zu sein	fest stünde,	nicht	vergessen habend	früheren	Vorhabens	Caesar
	mittit	ad	eum	Clodium,	suum	atque	illius	familiarem,	quem	illo
	schickt	zu	ihn	Clodius,	seinen	und auch	jenes	Vertrauten,	den	jenem
	traditum		initio		et	commendatum	in	suorum	necessariorum	numero
	übergeben worden		am Anfang		und	empfohlen worden	in	der Seinen	Nahen Vertrauten	Kreis
	habere		instituerat.							
	zu haben		hatte beschlossen.							

§ 2	huic	dat	litteras	mandataque	ad	eum,	quorum	haec	erat	summa:	sese	omnia
	diesem	gibt	Briefe	Aufträge und	an	ihn,	deren	dieses	war	Summe:	sich	alles
	de	pace	expertum;	nihil	adhuc	arbitrari			vitio	factum		eorum
	über	den Frieden	erprobt gehabt;	nichts	bis jetzt	zu meinen			aus Fehler	getan worden		derer
	quos	esse	auctores	eius	rei	voluisset,	quod		sua	mandata		
	die	zu sein	Urheber	dieser	Sache	gewollt hätte,	weil		seine eigenen	Weisungen		
	perferre	non	opportuno		tempore	ad	Pompeium		vererentur.			
	über bringen	nicht	günstiger		Zeit	zu	Pompeius		scheuten sich.			
§ 3	Scipionem	ea	esse	auctoritate,	ut	non	solum	libere,	quaes	probasset,		
	Scipio	einer solchen	zu sein	Autorität,	dass	nicht	nur	frei,	was	gebilligt hätte,		
	exponere,	sed	etiam	ex magna parte		compellare		atque	errantem	regere		
	dar legen,	sondern	auch	aus großem	Teil	an reden		und auch	irrend	lenken		
	posset;	praeesse	autem	suo nomine exercitui,	ut	praeter	auctoritatem	vires				
	könnte;	vor zustehen	aber	eigenem Namen	dem Heer,	damit	außer	die Autorität	Kräfte			
	quoque	ad coercendum		haberet.								
	doch	zum	Zügeln	hätte.								
§ 4	quod	si	fecisset,	quietem Italiae,	pacem	provinciarum,	salutem	imperii				
	wenn nun	wenn	gemacht hätte,	Ruhe Italiens,	Frieden	der Provinzen,	Heil	des Reiches				
	uni omnes acceptam			relatuos.								
	einem	alle	angerechnet worden	berichten werdend.								
§ 5	haec	ad eum mandata	Clodius	refert	ac primis	diebus,	ut videbatur,					
	dieses	an ihn Aufträge	Clodius	berichtet	und auch	in den ersten	Tagen,	wie schien,				
	libenter	auditus,	reliquis	ad colloquium	non	admittitur						
	gern	angehört worden,	in den übrigen	zu	Gespräch	nicht	wird zugelassen					
	castigato	Scipione	a Favonio,	ut postea		confecto	bello					
	getadelten wordenen	Scipio	von Favonius,	wie später		vollendet wordenen	Krieg					
	reperiebamus,	infectaque	re sese ad	Caesarem	recepit.							
	fanden wir,	ungetan wordener und	Sache	sich zu	Caesar	zurück begab.						

Kapitel 58

§ 1	Caesar quo facilius	equitatum Pompeianum	ad Dyrrachium	contineret et
	Caesar damit leichter	die Reiterei pompeianische	bei Dyrrachium	zurück hielte und
	pabulatione	prohiberet,	aditus duos, quos esse	angustos
	bei der Futter Beschaffung	hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein		eng
	demonstravimus, magnis operibus	praemunivit	castellaque his locis posuit.	
	haben wir gezeigt, großen Arbeiten	vor befestigte	Kastelle und an diesen Orten	stellte auf.
§ 2	Pompeius ubi nihil	profici equitatu	cognovit, paucis	
	Pompeius als nichts	zu bewirken durch die Reiterei	erkannte, nach wenigen	
	intermissis diebus rursus	eum navibus	ad se intra	munitiones
	verstrichenen wordenen Tagen wieder	ihn mit Schiffen	zu sich innerhalb	der Befestigungen
	recepit.			
	zog zurück.			
§ 3	erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus			
	war größte Not Mangel an Futter, so sehr mit Blättern von Bäumen			
	strictis et teneris harundinum radicibus contusis equos			
	ab gestreift wordenen und zarten der Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen die Pferde			
	alerent; frumenta enim, quae fuerant intra munitiones			
	nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen			
	sata, consumpserant.			
	gesät wordene, hatten verzehrt.			
§ 4	et cogeabantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto			
	und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem			
	navigationis spatio pabulum subportare, quodque erat eius rei minor			
	der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache geringer			
	copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare.			
	Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei durch bringen.			
§ 5	sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque			
	aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten Gräser und			
	desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis			
	ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus, verdorben wordenen			

equis	macie	conandum	sibi	aliquid	Pompeius	de	eruptione
Pferden	durch Magerkeit	zu versuchen seiend	für sich	etwas	Pompeius	über	den Ausbruch
existimavit.							

hielt er dafür.

Kapitel 59

§ 1	Erant	apud	Caesarem	in	equitum	numero	Allobroges	ii	fratres,	Rouillus	et
	es waren	bei	Caesar	in	der Reiter	der Zahl	Allobroger	zwei	Brüder,	Rouillus	und
	Aecus,	Adbucilli	fili,	qui	principatum	in		civitate		multis	annis
	Aecus,	des Adbucillus	Söhne,	die	die Führungsstellung	in		der Gemeinde		vielen	Jahren
	obtinuerat,	singulari	virtute	homines,	quorum			opera	durh die Hilfe	Caesar	omnibus
	hatte innegehabt,	außergewöhnlicher	Tapferkeit	Männer,	deren					Caesar	in allen
	Gallicis	bellis	optima	fortissimaque	erat	usu.					
	gallischen	Kriegen	besten	tapfersten und	war	gebraucht habend.					
§ 2	his	domi	ob	has	causas	amplissimos	magistratus	mandaverat	atque	eos	
	diesen	zu Hause	wegen	dieser	Gründe	sehr hohe	Ämter	hatte übertragen	und	sie	
	extra	ordinem	in	senatum	legendos		curaverat,	agrosque	in	Gallia	ex
	außerhalb	der Reihe	in	den Senat	zu ernennende		hatte dafür gesorgt,	Felder und	in	Gallien	aus
	hostibus		captos		praemiaque		rei	pecuniae		magna	
	den Feinden		gefangen genommene		Belohnungen und		der Sache	geldlichen		große	
	tribuerat		locupletesque	ex	egentibus		fecerat.				
	hatte zugesprochen		reich und	aus	den Armen		hatte gemacht.				
§ 3	hi	propter	virtutem	non	solum	apud	Caesarem	in	honore	erant,	sed
	diese	wegen	der Tapferkeit	nicht	nur	bei	Caesar	in	Ehre	waren,	sondern
	etiam	apud	exercitum	cari	habebantur;	sed	freti		amicitia		Caesaris
	auch	bei	dem Heer	lieb	wurden gehalten;	aber	vertrauend	auf die Freundschaft			des Caesar
	et	stulta	ac	barbara	adrogantia	elati	despiciebant	suos		stipendumque	
	und	törichter	und	barbarischer	Anmaßung	aufgebläht	verachteten	die Ihrigen		Sold und	
	equitum	fraudabant	et		praedam	omnem	domum	avertebant.			
	der Reiter	betrogen	und		die Beute	gesamte	nach Hause	führten ab.			
§ 4	quibus	illi	rebus		permoti	universi	Caesarem	adierunt	palamque	de	
	durch welche	jene	Dingen	bewegt worden		alle	Caesar	gingen hin zu	offen und		
	eorum	iniuriis	sunt		questi		ad	cetera	addiderunt	falsum	ab
	deren	Ungerechtigkeiten	sind	geklagt habend	und	zu	dem Übrigen	fügten hinzu	falsch	von	
	iis	equitum	numerum		deferi,		quorum	stipendum		averterent.	
	jenen	der Reiter	Zahl	eingetragen zu werden,		deren	Sold			ab zweigten würden.	

Kapitel 60

§ 1	Caesar	neque	tempus	illud	animadversionis	esse	existimans	et	multa	
	Caesar	weder	Zeitpunkt	jener	der Bestrafung	zu sein	meinend	und	vieles	
	virtuti	eorum	concedens	rem	totam	disputit;	illos	secreto	castigavit,	
	der Tapferkeit	ihrer	nachgebend	die Sache	ganz	verwarf;	jene	im Geheimen	tadelte,	
	quod	quaestui	equites	haberent,	monuitque	ut	ex	sua	amicitia	
	weil	dem Gewinn	die Reiter	hätten,	er mahnte und	dass	aus	ihrer eigenen	Freundschaft	
	omnia	expectarent	et	ex	praeteritis	suis	officiis	reliqua	sperarent.	
	alles	erwarteten	und	aus	vergangenen	ihren eigenen	Diensten	das Übrige	hofften.	
§ 2	magnam	tamen	haec	res	illis	offensionem	et	contemptionem	ad	omnes
	große	dennoch	diese	Sache	ihnen	Anstoß		Verachtung	zu	allen
	adultilit,	idque	ita	esse	cum	ex	aliorum	objectionibus	tum	etiam
	hat gebracht,	dies und	so	zu sein	sowohl	aus	der anderen	Vorwürfen	als auch	auch
	ex	domestico	iudicio	atque	animi	conscientia		intellegebant.		
	aus	häuslichem	Urteil	und	des Geistes	Gewissen		erkannten.		
§ 3	quo	pudore	adducti	et	fortasse	non	se	liberari,	sed	in
	durch welche	Scham	hingezogen worden	und	vielleicht	nicht	sich	befreit zu werden,	sondern	auf
	aliud	tempus	reservari		arbitrati					
	einen anderen	Zeitpunkt	auf gespart zu werden		der Meinung gewesen					
	novam	temptare	fortunam	novasque	amicitias					
	neues	zu versuchen	Glück Schicksal	neue und	Freundschaften					
§ 4	et	cum	paucis	collocuti	clientibus	suis,	quibus	tantum	facinus	
	und	mit	wenigen	unterredet worden	Klienten	ihren eigenen,	denen	ein so großes	Verbrennen	

committere	audebant,	primum	conati	sunt	praefectum	equitum	C.
zu begehen	wagten,	zuerst	versucht habend	sind	den Befehlshaber	der Reiter	G.
Volusenum	interficere,	ut postea	bello		confecto	cognitum	
Volusenus	zu töten,	damit	später	nach dem Krieg	vollendet wordenem	sei erfahren worden	
est, ut	cum	munere	aliquo	perfugisse	ad	Pompeium	
ist, damit	mit	einem Geschenk	irgendeinem	über gelaufen zu sein	zu	Pompeius	
viderentur; scheinen würden;							

§ 5	postquam	id	difficilius	visum	est	neque	facultas	perficiendi	dabatur,
	nachdem	dies	schwieriger	erschienen	ist	und nicht	Möglichkeit	des Vollendens	gegeben wurde,
	quam	maximas	potuerunt	pecunias		mutuati,		proinde	ac suis
	so große	sehr große	konnten	Geld summen		aus geborgt habend,		daher	als ob den Ihrigen
	satisfacere	et	fraudata	restituere	wieder herzustellen	vellent,	multis	coemptis	equis ad
	Genüge zu leisten	und	Veruntreute			wollten,	vielen	angekaufeten	Pferden zu
	Pompeium	transierunt	cum	iis	quos	sui	consilii	participes	habebant.
	Pompeius	gingen über	mit	denen	die	ihres	Plans	Teilhaber	hattent.

Kapitel 61

§ 1	Quos	Pompeius,	quod	erant	honesto	loco	nati	et	instructi
	diese	Pompeius,	weil	waren	vornehmen	Stand	geboren worden	und	ausgestattet worden
	liberaliter	magnaque		comitatu	et	multis	iumentis	venerant	virique
	großzügig	mit großem und		Gefolge	und	vielen	Zug tieren	waren gekommen	Männer und
	fortes	habebantur	et in	honore	apud	Caesarem	fuerant,	quodque	novum
	tapfere	galten	und in	Ehre	bei	Caesar	gewesen waren,	und was	neu
	et praeter	consuetudinem		acciderat,		omnia	sua	praesidia	circumduxit atque
	und außerhalb	der Gewohnheit		sich ereignet hatte,		alle	seine	Posten	führte herum und
	ostentavit. zeigte.								

§ 2	nam	ante	id	tempus	nemo	aut	miles	aut	eques
	denn	vorher	jenem	Zeitpunkt	niemand	oder	Soldat	oder	Reiter
	transierat, übergegangen war,								
				während	fast	cotidie	a	Pompeio	
	vulgo	vero	universi	in	Epiro	atque	Aetolia		
	allgemein	aber	alle zusammen	in	Epirus	und	Ätolien		
	earumque	regionum	omnium	quaes	a	Caesare	tenebantur.		
	jener und	Gebiete	aller	die	von	Caesar	wurden gehalten.		

§ 3	sed	hi	cognitis	omnibus	rebus,	sequid	in	munitionibus
	aber	diese	erkannt wordenen	allen	Dingen,	wenn etwas	in	den Befestigungen
	perfectum vollendet wordenes							
			nicht	war,	seuquid	a	rei	militaris
	desiderari		schien,		oder etwas	von	der Sache	militärischen
	verlangt zu werden					peritioribus		
	custodiarum	varia	diligentia	animadversa,		erfahreneren	spatiis	locorum
	der Wachen	verschiedene	Sorgfalt	bemerkt wordener,		so wie	eines jeden	der Orte
	negotiis	praeerant,	aut	natura	aut	studium	ferebat,	haec
	den Geschäften	vorstanden,	entweder	die Natur	oder	der Eifer	mit sich brachte,	ad zu
	Pompeium	omnia	detulerunt.					
	Pompeius	alles	trugen vor.					

Kapitel 62

§ 1	Quibus	ille	cognitis	eruptionisque	iam	ante	capto	consilio,
	durch welches	jener	erkannt wordenen	des Ausbruchs und	schon	früher	gefasst wordenem	Plan,
	ut demonstratum	est,	tegimenta	galeis	milites	ex	viminibus	facere
	wie gezeigt worden	ist,	Bedeckungen	für die Helme	die Soldaten	aus	Weiden ruten	zu machen
	atque aggerem	iubet	comportare.					
	und Damm Wall	befiehlt	zusammen zu tragen.					
§ 2	his	paratis	rebus	magnum	numerum	levis	armaturee	
	mit diesen	vorbereitet wordenen	Dingen	große	Zahl	der leichtbewaffneten	Bewaffnung	
	et sagittariorum	aggeremque	omnem	noctu	in	scaphas	naves	actuarias
	und der Bogenschützen	den Wall und	ganz	bei Nacht	in	Boote	Schiffe	schnelle

	inponit	et	de	media	nocte	cohortes	lx	ex	maximis	castris	praesidiisque
	setzt auf	und	von	mitten	in der Nacht	Kohorten	sechzig	aus	größten	Lagern	Posten und
	deductas	ad	eam	partem	munitionum	ducit,	quae	pertinebat	ad	mare	
	herab geführt	zu	jene	Teil	der Befestigungen	führt,	die	reichte	zu	das Meer	
	longissimeque	a	maximis	castris	Caesaris		aberat.				
	am weitesten und	von	größten	Lagern	des Caesars		war entfernt.				
§ 3	eodem	naves	quas	demonstravimus	aggere	et	levis	armaturae	militibus		
	dorthin	Schiffe	welche	haben wir gezeigt	mit dem Wall	und	leichter	Bewaffnung	mit Soldaten		
	completas,	quasque	ad	Dyrrachium	naves	longas	habebat,	mittit	et	quid	a
	angefüllt,	welche und	nach	Dyrrachium	Schiffe	lange	hatte,	schickt	und	was	von
	quoque	fieri	velit	praecipit.							
	auch	gemacht zu werden	wolle	befiehlt.							
§ 4	ad	eas	munitiones	Caesar	Lentulum	Marcellinum	quaestorem	cum	legione	viii	
	zu	jene	Befestigungen	Caesar	Lentulus	Marcellinus	Quästor	mit	der Legion	neun	
	positum	habebat.	huic,	quod	valetudine	minus	commoda	utebatur,	Fulvium		
	auf gestellt	hatte.	diesem,	weil	einer Gesundheit	weniger	günstigen	gebrauchte,	Fulvius		
	Postumum	adiutorem	submiserat.								
	Postumus	Gehilfen	hatte entsandt.								

Kapitel 63

§ 1	Erat	eo	loco	fossa	pedum	xv	et	vallum	contra	hostem	in
	war	an diesem	Ort	Graben	der Schritte	fünfzehn	und	Wall	gegen	den Feind	in
	altitudinem	pedum	x,	tantundemque	 eius			valli	agger	in	latitudinem
	die Höhe	der Schritte	zehn,	ebenso viel und	dessen			des Walles	Damm	in	die Breite
	patebat.	ab eo		intermissio				spatio	pedum		dc
	erstreckte sich.	von diesem		hinein gelegt wordenem			Zwischen Raum		der Schritte	sechshundert	
	alter	conversus	in	contrariam	partem	erat	vallus		humiliore	paulo	
	ein anderer	gewandt	in	entgegengesetzte	Richtung	war	Wall		niedrigeren	ein wenig	
	munitione.										
	Befestigung.										
§ 2	hoc	enim	superioribus	diebus	timens	Caesar,	ne	navibus		nostri	
	dies	nämlich	früheren	Tagen	fürchtend	Caesar,	damit nicht	durch die Schiffe		die Unsrigen	
	circumvenirentur,	duplicem	eo	loco	fecerat			vallum,	ut	si	
	umzingelt würden,	doppelte	an diesem	Ort	hatte gemacht			Wall,	damit	wenn	
	ancipi	proelio	dimicare	resist							
	beiden seitigen	Gefecht	gekämpft würde,	könnte							
§ 3	sed	operum	magnitudo	et	continens	omnium	dierum	labor,	quod	milia	
	aber	der Arbeiten	Größe	und	an haltender	aller	Tag	Mühe,	weil	Tausende	
	passuum	in	circitu	xvii	munitione	erat		complexus,	perficiendi		
	der Schritte	im	Um kreis	siebzehn	durch Befestigung	war		umfasst,	des zu Vollendens		
	spatium	non	dabat.								
	Raum	nicht	gab.								
§ 4	itaque	contra	mare	transversum	vallum,	qui	has	duas	munitiones	contingeret,	
	daher	gegen	das Meer	quer	Wall,	der	diese	zwei	Befestigungen	berührte,	
	nondum	perfecerat.									
	noch nicht	hatte vollendet.									
§ 5	quae	res	nota	erat	Pompeio,	delata	per	Allobroges	perfugas,	magnumque	
	welche	Sache	bekannt	war	dem Pompeius,	überbracht	durch	Allobroger	Überläufer,	großen und	
	nostris		attulerat		incommodum.						
	den Unsrigen		hatte gebracht		Nachteil.						
§ 6	nam	ut	ad	mare	nostra	cohortes	nonae	legionis	excubuerant,		
	denn	als	an	das Meer	unsere	Kohorten	der neunten	Legion	hatten Wache gehalten,		
	accessere	subito	prima	luce	Pompeiani	;	simul	navibus		circumvecti	
	kamen heran	plötzlich	bei erster	Dämmerung	Pompeianer		zugleich	mit Schiffen		herum gefahren	
	milites	in	exteriorem	vallum	tela	iaciebant,	fossaeque			aggere	
	Soldaten	auf	äußereren	Wall	Wurf geschosse	warfen,	die Gräben und			mit dem Wall	
	complebantur,	et	legionarii	interioris	munitionis	defensores	scal				
	wurden gefüllt,	und	Legionäre	der inneren	Befestigung	Verteidiger	mit Leitern				
	admotis			tormentis	cuiusque	generis	telisque			terrebant,	
	heran gebracht wordenen			mit Wurf maschinen	jeder	Art	und mit Geschossen			erschreckten,	

	magna que	multitudo	sagittariorum	ab	utraque	parte	circumfundebatur.
	große und	Menge	der Bogenschützen	von	beiden	Seite	strömte ringsum.
§ 7	multum	autem	ab	ictu	lapidum,	quod	nostris
	viel	aber	vor	dem Schlag	der Steine,	welches	für die Unsigen
	telum,	viminea	tegimenta	galeis	inposita		erat
	Wurf geschoss,	aus Weiden	Bedeckungen	den Helmen	auf gesetzt wordene		schützten.
§ 8	itaque	cum	omnibus	rebus	nostri	premerentur	atque
	daher	als	allen	Dingen	die Unsigen	wurden bedrängt	aegre
	animadversum	est	vitium	munitionis,	quod	supra	resisterent,
	ist bemerk	ist	Fehler	der Befestigung,	was	oben	widerstanden,
	inter	duos	vallos,	qua	perfectum	opus	est, atque
	zwischen	zwei	Wälle,	wo	vollendet wordenes	nicht	ist, und
	expositi	in	aversos	nostros	impetum	erat,	mare
	aus gesetzt wordene	gegen	ab gewandte	die Unsigen	Ansturm	war,	das Meer
	munitione	deiectos	terga	verttere	fecerunt	per	navibus
	Befestigung	hinab gestoßene	die Rücken	zu wenden	coegerunt.	und	mit Schiffen
						atque	ex utraque
						aus	beiden

Kapitel 64

§ 1	Hoc	tumultu	nuntiato	Marcellinus	cohortes	subsidio	nostris
	bei diesem	Aufruhr	verkündet wordenem	Marcellinus	Kohorten	zum Beistand	den Unsigen
	laborantibus	submittit	ex castris.	quae	fugientes	conspicatae	neque illos
	leidenden	schickt zu Hilfe	aus dem Lager.	welche	Fliehende	erblickt habende	und nicht jene
	suo	adventu	confirmare	potuerunt	neque	ipsae hostium	impetum Ansturm
	durch ihren	An kunft	zu stärken	konnten	und nicht	sie selbst	
	tulerunt.						
	ertrugen.						
§ 2	itaque	quodcumque	addebat	subsidio,	id	corruptum	timore
	daher	was auch immer	hinzugefügt wurde	zum Beistand,	dies	verdorben	durch die Furcht
	fugientium	terrorem	et periculum	augebat;	hominum	enim	multitudine
	der Fliehenden	Schrecken	und Gefahr	vermehrte;	der Menschen	nämlich	durch die Menge
	receptus	impediebatur.					
	Rück zug	wurde gehindert.					
§ 3	in eo	proelio cum	gravi vulnere	eset	adfectus	aquifer	et a viribus
	in diesem	Gefecht als	schweren Wunde	sei	getroffen	Adler träger	und an den Kräften
	deficeretur,	conspicatus	equites nostros	hanc	ego, inquit	et vivus	multos per
	schwand,	erblickt habend	Reiter unsere	diesen	ich, sagt er	und lebend	viele durch
	annos	magna diligentia	defendi	et nunc	moriens	eadem fide	
	Jahre	mit großer Sorgfalt	verteidigte ich	jetzt	sterbend	in derselben	Treue
	Caesari	restituo.	nolite, obsecro,	committere,	quod ante in exercitu		
	dem Caesar	gebe ich zurück.	wollt nicht, ich bitte,	zu begehen,	was zuvor im Heer		
	Caesaris	non accidit,	ut rei	militaris dedecus	admittatur,		
	des Caesar	nicht geschieht,	dass der Sache	militärischen Schande	zugelassen werde,		
	incolumemque ad eum	deferte.					
	un versehrt und	zu ihm	bringt hin.				
§ 4	hoc	casu aquila	conservatur	omnibus	prima	cohortis	centurionibus
	durch diesen	Zufall Adler	wird bewahrt	allen	der ersten	Kohorte	Zenturionen
	interfectis	praeter	principem	priorem.			
	getötet wordenen	außer	den Erst rangigen	vorderen.			

Kapitel 65

§ 1	Iamque	Pompeiani	magna	caede	nostrorum	castris	Marcellini
	schon und	Pompeianer	mit großer	Nieder metzelung	der Unsigen	dem Lager	des Marcellinus
	adpropinquabant	non	mediocri terrore		inlato	reliquis	cohortibus,
	näherten sich	nicht	mäßigen	Schrecken	hinein gebracht wordenem	den übrigen	Kohorten,
	et M. Antonius qui	proximum locum	praesidiorum	tenebat,	ea	re	
	und M. Antonius	der	nächsten Ort	der Posten	hielt,	diese	Sache
	nuntiata	cum cohortibus	xii descendens ex loco	superiore			
	verkündet wordener	mit Kohorten	zwölf hinab steigend von Ort	höheren			
							wurde gesehen.
§ 2	cuius adventus	Pompeianos	compressit	nostrosque	firmavit,	ut se ex	
	dessen Ankunft	die Pompeianer	drückte zurück	die Unsigen und	stärkte,	so dass	sich aus

	maximo	timore	colligerent.						
	größten	Furcht	sammelten sie.						
§ 3	neque	multo	post Caesar	significatione	per	castella	fumo		
	und nicht	viel	später	Caesar	durch	Kastelle	mit Rauch		
	facta,	ut erat	superioris	temporis	consuetudo,		deductis		
	gemacht wordener,	wie war	des früheren	Zeites	Gewohnheit,	herab geführt wordenen			
	quibusdam	cohortibus	ex praesidiis	eodem	venit.	qui	cognito	detrimento	
	einigen	Kohorten	aus Posten	dorthin	kam.	der	erkannt wordenem	Verlust	
	cum animadvertisset	Pompeium extra	munitiones			egressum	castra	secundum	
	als bemerkte hätte	Pompeius außerhalb	Befestigungen			hinaus gegangen	Lager	entlang	
	mare	ut libere	pabulari	posset	nec	minus	aditum	navibus	
	dem Meer	damit frei	weiden zu können	könnte	und nicht	weniger	Zugang	für die Schiffe	
	haberet,	commutata	ratione	belli,	quoniam	propositum		non	
	habe,	verändert wordener	Weise	des Krieges,	da	vorgenommen es		nicht	
	tenuerat,	iuxta Pompeium		muniri		iussit.			
	hatte gehalten,	nahe bei Pompeius		befestigt zu werden		befahl.			

Kapitel 66

§ 1	Qua	perfecta	munitione	animadversum	est	ab	speculatoribus		
	mit welcher	vollendet wordener	Befestigung	ist bemerkte	worden	von	Kund schaftner		
	Caesaris,	cohortes	quasdam,	quod	instar	legionis	videretur,	esse	post
	des Caesar,	Kohorten	einige,	dass	gleich einer	einer Legion	schiene,	zu sein	hinter
	silvam	et in vetera	castra	duci.					
	den Wald	und in die alten	das Lager	geführt zu werden.					
§ 2	castrorum	hic situs erat:	superioribus	diebus	nona	Caesaris	legio	cum se	
	des Lagers	hier Lage	war:	in den früheren	Tagen	des Caesars	Legion	als sich	
	obiecisset		Pompeianis	copiis	atque	opere,	ut demonstravimus,		
	entgegen gestellt hätte	den pompeianischen	Truppen	und		durch das Werk,	wie haben wir gezeigt,		
	circumcommuniret,	castra	eo	loco	posuit.				
	ringsum befestigte würde,	das Lager	an jenem	Ort	setzte er.				
§ 3	haec silvam quandam	contingebant	neque	longius	a	mari	passibus		
	diese den Wald irgendeinen	berührten	und nicht	weiter	von	dem Meer	Schriften		
	ccc aberant.								
	drei hundert	waren entfernt.							
§ 4	post	mutato	consilio	quibusdam	de	causis	Caesar	paulo	
	danach	nach verändert wordenem	Plan	einigen	über	Gründen	Caesar	ein wenig	
	ultra	eum locum	castra	transtulit,	paucisque		intermissis		
	weiter hinüber	jenen Ort	das Lager	verlegte,	und wenigen		unterbrochen wordenen	Tagen	
	eadem haec Pompeius	occupaverat,	et, quod	eo		loco	plures	legiones	
	dieselben	diese Pompeius	hatte besetzt,	und,	weil	Ort	mehr	war	Legionen
	habiturus,	relicto	interiore	vallo	maiores		adiecerat	munitionem.	
	haben würde,	zurückgelassen wordenem	inneren	Wall	größere		hatte hinzugefügt	Befestigung.	
§ 5	ita minora castra inclusa	maioribus		castelli		atque	arcis	locum	
	so kleineren Lager	eingeschlossen	größeren	des kleinen Kastells		und auch	der Burg	Ort	
	obtinebant.								
	nahmen ein.								
§ 6	item ab angulo	castrorum sinistro	munitionem	ad flumen		perduxerat	circiter		
	ebenso von der Ecke	des Lagers linken	Befestigung	zum Fluss		hatte hingeführt	ungefähr		
	passus cccc,	quo liberius ac	sine periculo	milites		aquarentur.			
	Schritte vierhundert, wodurch	freier und	ohne Gefahr	die Soldaten			Wasser holten würden.		
§ 7	sed is quoque mutato	consilio	quibusdam	de	causis,	quas			
	aber dieser auch verändert wordenem	Plan	einigen	über	Gründen,				
	commemorari necesse non est,	eo	loco	excesserat.	ita				
	erwähnt zu werden notwendig nicht ist,	von jenem	Ort	war weggegangen.	so				
	dies manserant castra;	munitiones	quidem	omnes integrae					
	Tagen hatten verweilt das Lager;	die Befestigungen	doch	alle unversehrt					

Kapitel 67

§ 1	Eo signa legionis	lata	speculatores	Caesari	renuntiarunt.	hoc
	dorthin Feldzeichen	getragen wordene	Späher	dem Caesar	meldeten zurück.	dies

	idem	visum	ex	superioribus	quibusdam	castellis	confirmaverunt.	is	locus
	dasselbe	erschienen	aus	höheren gelegen	einigen	Kastellen	bestätigten.	jener	Ort
	aberat	novis	Pompeii	castris	circiter	passus	quingentos.		
	war entfernt	den neuen	des Pompeius	Lagern	ungefähr	Schritte	fünfhundert.		
§ 2	hanc	legionem	sperans	Caesar	se	opprimere	posse	et	cupiens
	diese	Legion	hoffend	Caesar	sich	überwältigen	zu können	und	wünschend
	detrimentum	sarcire	reliquit	in	opere	cohortes	duas,	quea	eius
	Verlust	auszubessern	ließ zurück	bei	der Arbeit	Kohorten	zwei,	welche	dieses
	munitionis	praebarent;							speciem
	der Befestigung	dar böten;							den Anschein
§ 3	ipse	diverso	itinere,	quam	potuit	occultissime,	reliquas	cohortes,	
	er selbst	abweichenden	Weg,	so weit	er vermochte	äußerst geheim,	übrigen	Kohorten,	
	numero	xxxiii,	in	quibus	erat	legio	nona	multis	
	an Zahl	drei und dreißig,	in	denen	war	Legion	neunte	vielen	
	centurionibus	deminutoque			militum	numero,	ad	legionem	Pompeii
	Zenturionen	vermindert wordenem und			der Soldaten	Zahl,	zu	der Legion	des Pompeius
	castraque	minora	duplici		acie	eduxit.			
	Lager und	kleinere	mit doppelten		Schlacht ordnung				
						führte hinaus.			
§ 4	neque	eum	prima	opinio	febellit.	nam	et	pervenit,	priusquam
	und nicht	ihn	erste	Meinung	täuschte.	denn	und	gelangte er,	Pompeius
	sentire	posset,	et	tametsi	erant	munitiones		castrorum	magnae,
	merken	konnte,	und	obgleich	waren	die Befestigungen		des Lagers	groß,
	sinistro	cornu,	ubi	erat	ipse,	celeriter	adgressus	Pompeianos	tamen
	am linken	Flügel,	wo	war	er selbst,	schnell	angegriffen habend	die Pompeianer	dennoch
	deturbavit.								
§ 5	erat	objectus	portis	ericus.	hic	paulisper	est	pugnatum,	cum
	war	vorgelagert	den Toren	Igel Sperrwerk.	hier	eine Weile	ist	gekämpft worden,	als da
	inrumpere	nostri	conarentur,	illi	castra	defenderent,		fortissimeque	Tito
	einzubrechen	unsere	versuchten,	jene	das Lager	verteidigten,		sehr tapfer und	dem Titus
	Puleione,	cuius	opera	proditum		exercitum	C.	Antonii	demonstravimus,
	Puleio,	dessen	Hilfe	preisgegeben worden		das Heer	G.	des Antonius	haben wir gezeigt,
	eo	loco	propugnante.						
	an jenem	Ort	verteidigend.						
§ 6	sed	tamen	nostris	virtute	vicerunt		excisoque		ericio
	aber	doch	die Unseren	durch Tapferkeit	sie siegten		abgeschnitten wordenem und		Igel Sperrwerk
	primo	in	maiora	castra,	post	etiam	castellum,	quod	inclusum
	zuerst	in	größere	Lager,	danach	auch	das Kastell,	welches	eingeschlossen
	maioribus	castris,	inruperunt,	quod	eo		pulsa	erat	
	größeren	Lagern,	drangen ein,	weil	dorthin		verjagte wordene	Legion	sese
	recepérat;		nonnullos	ibi	repugnantes		interfecerunt.		sich
	zurückgezogen hatte;		einige	dort	widerstehende		töteten.		

Kapitel 68

§ 1	Sed	fortuna,	quae	plurimum	potest	cum	in	reliquis	rebus	tum
	aber	das Glück Schicksal,	die	sehr viel	vermag	wenn auch	in	übrigen	Dingen	dann
	praecipue	in	bello,	parvis	momentis	magnas	rerum	commutationes	efficit;	ut
	besonders	im	Krieg,	kleinen	Augenblicken	große	der Dinge	Veränderungen	bewirkt;	wie
	tum	accidit.								
	dann	geschah.								
§ 2	munitionem,	quam	pertinere	a	castris	ad	flumen	supra	demonstravimus,	
	die Befestigung,	die	sich erstrecken	von	den Lagern	zum	Fluss	oben	haben wir gezeigt,	
	dextri	Caesaris	cornu	cohortes	ignorantia		loci	sunt	secutae,	cum
	des rechten	des Caesar	Flügel	Kohorten	aus Unkenntnis		des Ortes	sind	gefolgt,	als
	portam	quaererent	castrorumque		eam	munitionem	esse	arbitrarentur.		
	das Tor	suchten	des Lagers und	jene	Befestigung	zu sein		meinten.		
§ 3	quod	cum	esset	animadversum	coniunctam	esse	flumini,		prorutis	
	weil	als	war es	bemerkt worden	verbunden wordene	zu sein	dem Fluss,		nieder gerissenen	
	munitionibus	defendente	nullo	transcederunt,	überstiegen,	omnisque	noster	equitatus	eas	
	Befestigungen	verteidigendem	niemandem			alles und	unser	Reiter truppe	diese	

cohortes est **secutus.**
Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

§ 1	Interim	Pompeius	hac	satis	longa	interiecta	mora	et
	inzwischen	Pompeius	mit dieser	genügend	langen	dazwischen geworfenen	Verzögerung	und
	re	nuntiata	v	legiones	ab	opere	deductas	subsidio
	der Sache	gemeldet wordener	fünf	Legionen	von	der Arbeit	abgeführt wordene	zum Beistand
	suis	duxit.	eodemque	tempore		equitatus	eius nostris	equitibus
	den Seinen	führte.	zu dem selben und	Zeitpunkt		die Reiterei	seiner unseren	Reitern
	adpropinquabat,	et	acies		instructa	a	nostris,	qui castra
	näherte sich,	und	die Schlacht linie		aufgestellt wordene	von	den Unsriegen,	die das Lager
	occupaverant,		cernebatur,		omniaque	sunt	subito	mutata.
	besetzt hatten,		wurde wahrgenommen,		alles und	sind	plötzlich	verändert worden.
§ 2	Pompeiana	legio	celeris	spe	subsidiu	confirmata	ab	decumana
	pompeianische	Legion	schneller	Hoffnung	des Beistands	gefestigt	von	zehnten
	resistere	conabatur		atque	ultra	in	nostros	porta
	Widerstand leisten	versuchte		und auch	von sich aus	gegen	unsere	Tor
	equitatus	Caesaris,	quod	angusto	itinere	per	aggress	faciebat.
	die Reiterei	des Caesar,	weil	engem	Weg	über	Dämme	machte.
	suo	timens	initium	fugae	faciebat.			
	seinem	fürchtend	Anfang	der Flucht	machte.			
§ 3	dextrum	cornu,	quod	erat	a	sinistro	seclusum,	terrore
	rechter	Flügel,	das welches	war	von	linken	abgesondert,	durch den Schrecken
	animadverso,		ne	intra		munitionem	opprimeretur,	equitum
	bemerkt wordenem,	damit nicht	innerhalb			der Befestigung	nieder gedrückt würde,	der Reiter
	quam	proruerat,		sese	recipiebat,	ac	plerique	ea parte,
	die	nieder gerissen hatte,	sich	zog zurück,	und	die meisten	ex his,	Seite,
	angustias	incidenter,	x	pedum	munitione		se in fossas	receptu
	Enge	gerieten,	zehn	Fuß	mit Befestigung		Gräben	stürzten sich hinab,
	primisque	oppressis			reliqui	per	corpora	sibi
	den ersten	nieder gedrückt wordenen			die Übrigen	über	Leiber	sich selbst
	atque	exitum	pariebant.					
	und auch	Ausgang	verschafften.					
§ 4	sinistro	cornu	milites	cum	ex	vallo	Pompeium	adesse
	am linken	Flügel	die Soldaten	als	von	dem Wall	Pompeius	da sein
	fugere	cernerent,		veriti		ne	angustiis	und die Ihrigen
	zu fliehen	bemerkt sie,	gefürchtet habend			dass nicht	durch Enge	intercluderentur,
	extra	et intus	hostem	haberent,		eodem	quo	cum
	draußen	und drinnen	den Feind	hätten,		mit dem selben	wodurch	abgeschnitten würden,
	sibi	consulebant,	omniaque	erant	tumultus	timoris	venerant	Rückzug
	für sich	sorgten,	alles und	waren	Tumult	der Furcht	receptu	dass,
	cum	Caesar	signa	fugientium		fugae	plena,	ut,
	als	Caesar	Feldzeichen	der Fliehenden		ergriffe	adeo	so sehr
	alii	dimissis		equis	eundem	manu	consistere	befehle,
	einige	losgelassen wordenen		Pferden	denselben	mit der Hand	iuberet,	
	signa	dimitterent,		neque	quisquam	prenderet	und stehen bleiben	
	Feldzeichen	losließen,	und nicht	irgendjemand	omnino	et	alii ex metu	
				überhaupt	consisteret.		aus Furcht	etiam

Kapitel 70

§ 1	His	tantis	malis	haec	subsidia	succurrebant,	quominus	omnis
	durch diesen	so großen	Übeln	diese	Hilfen	kamen zu Hilfe,	dass nicht	der ganze
	deleretur	exercitus,	quod	Pompeius	insidias	timens,	credo	quod haec
	vernichtet würde	Heer,	weil	Pompeius	Hinterhalte	fürchtend,	ich glaube	dass diese
	praeter	spem	acciderant	eius	qui	paulo	ante ex	castris
	entgegen Erwartung	eingetreten waren	dessen	der		um ein Wenig	zuvor aus	den Lagern
	fugientis	suos	conspererat,	munitionibus	adpropinquare	sich nähern	aliquamdiu	non audebat,
	fliehende	die Seinen	hatte erblickt,	Befestigungen			einige Zeit	nicht wagte,
	equitesque	eius	angustiis	atque	his	a Caesaris	militibus	occupatis,
	die Reiter und	dessen	durch Engen	und auch	diesen	von Caesars	Soldaten	besetzt wordenen,

ad	insequendum	tardabantur.	ita	parvae	res	magnum	in	utramque	partem
zum	Nachsetzen	wurden verzögert.	so	kleine	Dinge	großen	auf	beide	Seite
momentum	habuerunt.	munitiones		enim	a	castris	ad	flumen	
Einfluss	hattent.	die Befestigungen		nämlich	von	dem Lager	bis zu	den Fluss	
perductae		expugnatis		iam	castris	Pompeii	prope	iam	
durch geführt wordene		eroberten wordenen		schon	Lagern	des Pompeius	nahe	schon	
expeditam	Caesaris	victoriam		interpellaverunt,		eadem	res		celeritate
erledigt wordene	Caesars	Sieg		unterbrachen,		dieselbe	Sache		durch Schnelligkeit
insequentium		tardata		nostris	salutem	attulit.			
der Nachsetzenden		verlangsamt wordene		den Unseren	Rettung	brachte.			

Kapitel 71

Kapitel 72

§ 1	His	rebus	tantum	fiduciae	ac	spiritus	Pompeianis	accessit,	ut	non
	durch diese	Dinge	so viel	an Zuversicht	und	an Mut	den Pompeianern	kam hinzu,	dass	nicht
	de	ratione	belli	cogitarent,	sed		vicisse	iam	sibi	
	über	die Planung	des Krieges	dächten,		sondern	gesiegt zu haben	schon	ihnen selbst	
	viderentur.									
	schiene.									
§ 2	non	illi	paucitatem	nostrorum	militum,	non	iniquitatem	loci	atque	
	nicht	sie	die Geringzahl	der Unseren	Soldaten,	nicht	die Ungunst	des Ortes	und auch	
	angustias		praeoccupatis	castris	et	ancipitem	terrorem	intra	extraque	
	Engpässe		vorweg besetzten	Lagern	und	zweifachen	Schrecken	innerhalb	außerhalb und	
	munitiones,		non	abscisum	in	duas	partes	exercitum,	cum	altera
	Befestigungen,		nicht	ab geschnitten wordenen	in	zwei	Teile	das Heer,	da	die eine
	alteri		auxilium	ferre	non	posset,	causae	fuisse		cogitabant.
	der anderen		Hilfe	zu bringen	nicht	könnte.	zum Grund	gewesen zu sein		dachten.

§ 3	non ad haec addebant	nicht zu diesen fügten sie hinzu	non ex concrus	nicht aus Zusammen Lauf	acri facto,	heftigem getan wordenem,	non
	proelio dimicatum,	in der Schlacht gekämpft worden,	sibique ipsos multitudine	und sich selbst durch die Menge	atque angustiis	und auch durch die Enge	
	maius attulisse detrimentum	größeren gebracht zu haben Verlust	quam ab hoste accepissent.	als vom Feind erempfangen hätten.			
§ 4	non denique communis belli casus recordabantur,	nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich,	quam parvulae saepe	wie sehr kleine oft			
	causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini	Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder vorgeworfenen					
	religionis magna detrimenta intulissent,	religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten,	quotiens vel ducis vitio	wie oft oder des Führers durch Fehler			
	vel culpa tribuni in exercitu esset offendum.	durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden.	sed proinde	sondern so			
	ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset	als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte					
	accidere, per orbem terrarum fama litteris victoriām	geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg					
	eius diei concelebrabant.	jenes Tages feierten ausgiebig.					

Kapitel 73

§ 1	Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam	Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde					
	belli rationem existimavit.	des Krieges Methode schätzte ein.					
§ 2	itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione	daher zu einer Zeit den Besetzungen allen abgezogen wordenen und dem Angriff					
	dimissa coactoque in unum locum exercitu	aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und mit dem Heer					
	contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae	Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist, dass nicht diese die					
	accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrentur, multisque	geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und					
	secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent.	günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten.					
§ 3	habendum fortunae gratiam, quod Italianam sine aliquo vulnere cepissent,	zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten,					
	quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis	weil zwei Hispanien Teile der kriegerischsten Menschen den erfahrensten					
	exercitatissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in	den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in					
	potestatem redigissent. denique recordari debere, qua felicitate	Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück					
	inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed	mittentre unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern					
	etiam litoribus omnes incolumes essent transportati.	aus Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden.					
§ 4	si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. quod	wenn nicht alles ausfiele günstig, das Glück sei durch Eifer zu unterstützen.					
	esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suae culpae debere	sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen eher als der eigenen Schuld weil sollen					
	tribui.	zugeschrieben zu werden.					
§ 5	locum se aecum ad dimicandum dedisse, potitum se esse	den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich zu sein					
	hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes. sed sive	der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende, aber sei es					
	ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna partam	der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal errungen wordene					

	iam	prae sente mque	victori am	interpellav is set ,		dand am	omni bis	oper am ,
	schon	gegenwärtige und	Sieg	unterbrochen hätte,		zu geben seiente	allen	Mühe,
	ut	acceptum	incommo dum	virtute		sarcire re tr.		
	damit	empfangen wordenes	Unbill	durch Tapferkeit		ausgebessert würde.		
§ 6	quod	si	es set	factum ,	futu rum	ut	detrimentu m	in
	und wenn	wenn	wäre	gemacht worden,	zukünftig sein werde	dass	Verlust	bonu m
	verteret ,	uti	ad	Gergoviam	accidisset ,	atque	ei , qui	in Gutes
	sich wenden würde,	wie nach	Gergovia	geschehen wäre,	und auch	jene,	die	ante kämpfen
	timu ssent ,	ultr o	se	proelio	offerrent .			dimic are
	gefährdet hätten,	von selbst	sich	der Schlacht	dar böten.			

Kapitel 74

§ 1	Hac	habita	contione	nonnullos	signiferos	ignominia	notavit	
	mit dieser	abgehalten wordenen	Versammlung	einige	Fahnenträger	mit Schmach	zeichnete er an	
	ac	loco	movit .					
	und	vom Posten	entfernte er.					
§ 2	exercitu	quidem	omni	tantus	incessit	ex	incommo d do	
	dem Heer	doch	gesamten	so großer	trat ein	aus	dem Nachteil	dolor
	studium	infamiae		sacienda e ,		ut	nemo	tan tumque
	Eifer	der Schande		des Auszubessernden,		so dass	niemand	so großer und
	centurionis	imperiu m	desideraret	et	sibi	quisque	aut	
	des Zenturios	Befehl	verlangte	und	sich	jeder	auch	tribuni
	graviores	inponeret	labores	simulque	omnes	ardent	poenae	an Stelle
	schwerere	auferlegte	Mühen	zugleich und	alle	brannten	der Strafe	loco
	cum	superioris	etiam	ordinis	nonnulli	ratione	cupiditate	des Kämpfens,
	wobei	des höheren	auch	Standes	einige	aus Überlegung	vor Begierde	manendum
	eo	loco	et	rem	proelio	committendam	permoti	es sei zu bleiben
	an diesem	Ort	und	die Sache	durch Schlacht	sei anzuvertrauen	existimarent .	
§ 3	contra	ea	Caesar	neque	satis	militibus	perterritis	confidebat
	gegenüber	diesen Dingen	Caesar	und nicht	genug	den Soldaten	erschrockenen	traute er
	spatiu mque	interponendum		ad	recreandos		animos	putabat ,
	Aufschub und	einzuschieben seiend		zum	Wiederherstellen seienden		der Geister	meinte er,
	relictisque		munitionibus	magnopere	rei		frumentariae	timebat .
	und verlassen wordenen		Befestigungen	sehr	der Sache		des Getreides	fürchtete er.

Kapitel 75

§ 1	Itaque	nulla	interposita	mora		sauciorum	modo	et	aegrorum
	daher	keiner	eingeschobenen wordenen	Verzögerung		der Verwundeten	nur	und	der Kranken
	habita		ratione	impedimenta	omnia	silentio	nocte	ex	castris
	gehalten wordenen		Rücksicht	Gepäck	alles	in Stille	ersten	aus	den Lagern
	Apolloniam	praemisit	ac	conquiescere		ante	iter		confectum
	nach Apollonia	sandte er voraus	und	auszuruhen		vor	dem Marsch		vollendet wordenem
	vetuit.	his	una	legio	missa	praesidio	est.		
	verbot er.	für diese	eine	Legion	gesandt worden	zum Schutz	ist.		
§ 2	his		explicitis	rebus	duas	in	castris	legiones	retinuit ,
	nach diesen		erledigten wordenen	Dingen	zwei	in	den Lagern	Legionen	behielt er zurück,
	reliquas	de	quarta	vigilia	compluribus		portis	eductas	
	die übrigen	von	bei der vierten	Wache	mehreren		Toren	hinausgeführt wordene	
	eodem	itinere	praemisit		parvoque		spatio	intermisso ,	ut
	auf dem gleichen	Weg	schickte er voraus		Kleinem und		Abstand	eingeschobenen wordenem,	damit
	et	militare	institutum	servaretur	et		serissime	äußerst schnell	profectio
	sowohl militärische	Brauch	bewahrt würde		als auch		seines	Aufbruch	
	cognosceretur ,		conclamari		iussit ,		egressus	hinausgegangen seiend	und
	erkannt würde,		zusammengerufen zu werden		befahl er,				
	novissimum	agmen	consecutus		celeriter	ex	conspectu	castrorum	discessit .
	letztes	Heereszug	eingegeholt habend		schnell	aus	dem Blick	des Lagers	ging er fort.
§ 3	neque	vero	Pompeius	cognito		consilio	 eius	moram	ullam
	und nicht	aber wirklich	Pompeius	erkannt wordenem		Plan	seines	Verzug	irgendeinen
	insequendum	intulit ,	sed	eadem	spectans ,	si	itinere	impedito	zum
	Nachsetzen	legte er ein,	aber	dieselben	betrachtend,	wenn	im Marsch	behinderten wordenem	

	perterritos	deprehendere	posset,	exercitum	e	castris	eduxit	equitatumque
	Erschrockene	er greifen	könnte,	das Heer	aus	den Lagern	führte er heraus	die Reiterei und
	praemisit	ad novissimum agmen	demorandum,	neque			consequi	potuit,
	sandte er vor	zum letzten	Heereszug	Verzögern,	und nicht		einholen	quod konnte er,
	multum	expedito itinere	antecesserat			Caesar.		
	weit	mit leichtem Marsch	vorausgegangen war			Caesar.		
§ 4	sed cum	ventum	esset ad flumen	Genusum,	quod	ripis	erat	
	aber als man gekommen war	wäre an den Fluss	Genus,	der	mit Ufern	versehen war		
	inpeditis,	consecutus	equitatus	novissimos	proelio	detinebat.		
	erschwerteten wordenen,	eingeholt habend	die Reiterei	die Letzten	durch Gefecht	hielt auf.		
§ 5	huic suos Caesar	equites	opposuit	expeditosque	antesignanos			
	diesem seine Caesar	Reiter	stellte entgegen	Leichtbewaffnete und	Vorderreihen Kämpfer			
	admisicut cccc,	qui tantum profecerunt,	ut equestri					
	mischte bei vierhundert,	die so viel bewirkten sie,	dass im reiterei mäßigen					
	commissio	pellerent omnes compluresque	interficerent ipsique					
	begonnen wordenem	verjagten alle mehrere und	töteten	und sie selbst				
	se ad agmen	reciperent.						
	sich zum Heereszug	zurückzögen.						

Kapitel 76

§ 1	Confecto	iusto	itinere eius diei	quod	proposuerat	Caesar,
	vollendet wordenem	ordnungsgemäßen	Marsch jenes Tages	den	vorgenommen hatte	Caesar,
	traductoque	exercitu flumen Genusum		veteribus suis castris		contra
	und hinübergeführt wordenem	Heer den Fluss	Genus	in alten	seinen Lagern	gegenüber
	Asparagium consedit	militesque omnes intra		vallum castrorum		continuit
	Asparagium lagerte er	die Soldaten und alle innerhalb		des Walles	des Lagers	hielt er zurück
	equitatumque per causam	pabulandi		emissum		confestim
	die Reiterei und unter dem Vorwand	des Futter Holens	ausgesandt wordene			sofort
	decumana porta in castra	se recipere iussit.				
	durch die zehnte Pforte in das Lager	sich zurückzuziehen	befahl er.			
§ 2	simili ratione Pompeius	confecto eius diei itinere in suis veteribus				
	in ähnlicher Weise Pompeius beendet wordenem	jenes Tages Marsch	in seinen alten			
	castris ad Asparagium consedit.					
	Lagern bei Asparagium	lagerte er.				
§ 3	eius milites, quod ab opere integris munitionibus vacabant, alii lignandi	pabulandique causa longius progre diebantur, alii, quod				
	deren Soldaten, weil von der Arbeit unbeschädigten Befestigungen frei waren, einige	des Futter Holens und wegen weiter rückten vor, andere, weil				
	subito consilium profectionis ceperant	magna parte impedimentorum et				
	plötzlich Plan des Aufbruchs gefasst hatten zu großem Teil des Trosses und					
	sarcinarum relicta	ad haec repetenda invitati				
	der Lasten zurückgelassen wordenem zu diesen wiederzuholenden veranlasst wordene					
	propinquitate superiorum castrorum	depositis in contubernio armis				
	wegen der Nähe der früheren Lager niedergelegten wordenen im Zelt Waffen					
	vallum relinquebant.					
	den Wall verließen sie.					
§ 4	quibus ad sequendum impeditis, Caesar quod fore providerat,					
	wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde vorausersehen hatte,					
	meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum					
	zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs gegeben wordenem das Heer					
	educit duplicatoque eius diei itinere viii milia passuum ex eo					
	führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht Tausend Schritte von jenem					
	loco procedit. quod facere Pompeius discessu militum non potuit.					
	Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.					

Kapitel 77

§ 1	Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis					
	am nächsten Tag Caesar ähnlich vorausgeschickten wordenen ersten Nacht Gepäck					
	de quarta vigilia ipse egreditur, ut siqua esset imposita					
	von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine wäre auferlegte wordene					

	dimicandi	necessitas,	subitum	casum	expedito	exercitu	subiret.	hoc
	des Kämpfens	Notwendigkeit,	plötzlichen	Fall	mit leichtem	Heer	unterzöge er sich.	dies
	idem	reliquis	fecit	diebus.				
	selbe	an den übrigen	tat er	Tagen.				
§ 2	quibus	rebus	perfectum	est, ut	altissimis	fluminibus	atque	
	durch welche	Dinge	vollbracht worden	ist, dass	sehr tiefen	Flüssen	und auch	
	impeditissimis	itinibus	nullum	acciperet	incommodum.			
	sehr beschwerlichen	Wegen	keinen	empfinge	Nachteil.			
§ 3	Pompeius	enim	primi	diei	mora	inlata	et	
	Pompeius	nämlich	des ersten	Tages	Verzögerung	auferlegte wordene	und	
	frustra	labore	suscepto	cum	se	magnis	itinibus	
	vergeblich	mit Mühe	aufgenommen wordener	als	sich	mit großen	Märschen	
	praegressos	consequi	cuperet,	quarta	die	finem	sequendi	
	Vorausgegangene	einzuholen	wünschte,	am vierten	Tag	Ende	des Folgens	
	aliud	sibi	consilium	capiendum	existimavit.		fecit	atque
	einen anderen	sich	Plan	für zu ergreifen	hielt er.		machte er	und auch

Kapitel 78

§ 1	Caesari	ad	saucios	deponendos,	stipendium	exercitui	dandum,	
	für Caesar	zum	Verwundeten	abzusetzen seienden,	Sold	dem Heer	zu geben seiend,	
	socios		confirmandos,	praesidium	urbibus	relinquendum	necesse	erat
	Bundesgenossen		zu stärken seienden,	Schutz Truppe	den Städten	zu hinterlassen	notwendig	war
	adire	Apolloniam.						
	auf suchen	Apollonia.						
§ 2	sed	his	rebus	tantum	temporis	tribuit,	quantum	erat
	aber	in diesen	Dingen	so viel	der Zeit	räumte ein,	wie viel	war
	timens	Domitio,		ne		adventu	Pompei	
	fürchtend	um den Domitius,		damit nicht		durch die Ankunft	des Pompeius	
	ad eum	omni	celeritate	et	studio		incitatus	
	zu ihm	mit aller	Schnelligkeit	und	durch den Eifer		angereizt worden	
§ 3	totius	autem	rei	consilium	his	rationibus	explicabat,	ut si
	der ganzen	aber nun	der Sache	Plan	mit diesen	Erwägungen	entfaltete,	sodass wenn
	Pompeius	eodem		contenderet,		abductum	illum a mari	
	Pompeius	zu dem selben Ort		sich begeben würde,		weggeführt worden	jenen von	von dem Meer
	atque ab iis	copiis	quas	Dyrrachii	comparaverat,	frumento	ac comeatu	
	und von jenen	Truppen	welche	von Dyrrachium	hatte beschafft,	an Getreide	und	an Nachschub
	abstractum	pari		condicione	belli	secum	decertare	cogeret;
	weggezogen worden	bei gleicher		Bedingung	des Krieges	mit sich	aus fechten	zwingen würde;
	si in Italiam	transiret,		coniuncto	exercitu	cum	Domitio per Illyricum	
	wenn nach Italien	hinüber ginge,		verbunden worden	Heer	mit	Domitius durch	Illyrien
	Italiae	subsidio	proficiseretur;	si	Apolloniam	Orcumque	obpugnare et se	
	der Italien	zum Beistand	aufbrechen würde;	wenn	Apollonia	Orcum und	be stürmen	und sich
	omni	maritima	ora	excludere	conaretur,	obsesso	Scipione	
	von der ganzen	Meeres	Küste	aus schließen	versuchte,	belagert wordenem	Scipio	
	necessario	illum	suis	auxilium	ferre	cogeret.		
	notwendig	jenen	den Seinen	Hilfe	bringen	zwingen würde.		
§ 4	itaque	praemissis		nuntiis	ad	Cn.	Domitium	Caesar
	daher	voraus geschickt wordenen		Boten	an	Gnaeus.	Domitius	Caesar
	fieri	vellet	ostendit	praesidioque		Apolloniae	cohortibus	scripsit
	geschehen	wolle	zeigte	zum Schutz und		von Apollonia	den Kohorten	et quid
	iii	Orixi	relictis		quique	erant	iii, Lissi	
	drei	von Oricum	zurückgelassen wordenen		die und	waren	vier, von Lissus	
	depositis	per	Epirum	atque	Athamaniam	iter	aegri	
	abgesetzt wordenen	durch	Epirus	und auch	Athamanien	Marsch	krank	
§ 5	Pompeius	quoque	de	Caesaris	consilio	coniectura	iudicans	ad Scipionem
	Pompeius	doch auch	über	des Caesar	Plan	durch Vermutung	urteilend	zu Scipio
	properandum	sibi	existimabat,	si	Caesar	iter	illo	haberet, ut
	zum Eilen	sich	meinte,	wenn	Caesar	Weg	über jenen Weg	hätte, damit
	subsidiu	Scipioni	ferret,	si ab ora	maritima	facere	discedere	
	Hilfe	dem Scipio	brächte,	wenn von der Küste	Meeres	machen	weg gehen	

nollet, quod legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus
 nicht wollte, weil Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst mit allen
 copiis Domitium adgredederetur.
 Truppen Domitius angreifen würde.

Kapitel 79

§ 1	His de causis uteisque eorum celeritati studebat, et suis
	aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen der Schnelligkeit eiferte, und den Seinen
	ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne
	damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht
	occasioni temporis deesset.
§ 2	et Pompeius per
	Caesarem Apollonia a derecta itinere averterat; Pompeius über
	aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht;
	Candaviam iter in Macedoniam habebat.
	Candavia Weg nach Makedonien frei gemacht worden hatte.
§ 3	Domitius cum dies
	accessit etiam ex improviso aliud incommodum, quod Domitius als Tage
	trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil,
	complures castris Scipionis castra collata rei
	mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache
	frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est
	des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Sentica welche ist
	subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum
	unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
	obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus ignorabat.
	entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.
§ 4	dimissis
	simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque ausgesandten worden
	zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und
	de proelio ad Dyrrachium facto elatus inflatusque
	über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
	multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat
	um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
	pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec dies
	zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen. dies
	itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertebat.
	Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.
§ 5	Caesare
	quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a
	durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
	ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere
	zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden
	possent.
	Könnten.
§ 6	ad
	sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse zu
	aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein
	Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domiti, seu
	Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder
	pristica sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu
	früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder
	gloria elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris
	durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und des Caesar
	projectionem, adventum Pompei docuerunt.
	Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.
§ 7	spatio
	a quibus Domitius certior factus vix iii horarum im Zeitraum
	von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden
	antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod
	voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginum, welches
	est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti
	ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend
	occurrit.
	kam entgegen.

Kapitel 80

§ 1	Coniuncto	exercitu	Caesar	Gomphos	pervenit,	quod	est	oppidum
	verbunden wordenem	Heer	Caesar	nach Gomphos	gelangte,	welches	ist	Städtchen
	primum	Thessaliae	venientibus	ab	Epiro.	quae	gens	paucis
	erstes	der Thessalien	den Kommenden	von	Epirus.	welche	Volks stamm	in wenigen
	mensibus	ultra ad	Caesarem	legatos	miserat,	ut	suis omnibus	facultatibus
	Monaten	freiwillig zu	Caesar	Gesandte	hatte gesandt,	damit	seiner ganzen	Möglichkeiten
	uteretur,	praesidiumque	ab eo	militum	petierat.			
	gebrauchte,	Schutz truppe und	von ihm	der Soldaten	hatte erbeten.			
§ 2	sed eo	fama iam	praecurrerat,	quam supra		docuimus,		de
	aber dorthin	Gerücht schon	voraus geeilt war,	welche oben		haben wir dargelegt,		über
	proelio	Dyrrachino,	quod multis	auxerat		partibus.		
	der Schlacht	bei Dyrrachium,	was um viele	vergrößert hatte		Teilen.		
§ 3	itaque Androsthenes, praetor	Thessaliae,	cum se victoriae	Pompeii	comitem			
	daher Androsthenes, Prätör	von Thessalien,	da sich dem Sieg	des Pompeius	Gefährten			
	esse mallet quam socium Caesaris		in rebus adversis,			omnem ex		
	zu sein lieber wollte	als Verbündeten	in widrigen Dingen,			die ganze aus		
	agris multitudinem servorum ac liberorum	in oppidum	cogit					
	Feldern Menge	der Sklaven und der Freien	in die Stadt	treibt zusammen				
	praeccludit et ad Scipionem Pompeiumque	nuntios mittit, ut sibi						
	schließt ab und zu Scipio Pompeius und	Boten sendet, damit ihm						
	veniant: se confidere munitionibus	oppidi, si celeriter						
	kommen: sich zu vertrauen den Befestigungen	der Stadt, wenn schnell						
	succurratur;	longinquam oppugnationem	sustinere non posse.					
	zu Hilfe gekommen werde;	lang währende Belagerung	aushalten nicht zu können.					
§ 4	Scipio discessu exercituum ab	Dyrrachio	cognito	Larisam	legiones			
	Scipio durch den Abzug der Heere von	Dyrrachium	erkannt wordenem	nach Larisa	Legionen			
	adduxerat; Pompeius nondum	Thessaliae	adpropinquabat.					
	hatte herangeführt; Pompeius noch nicht	der Thessalien	näherte sich.					
§ 5	Caesar castris munitis	scalas musculosque	ad repentinam					
	Caesar mit dem Lager befestigt wordenem	Leitern Sturmschirme und	zu plötzlichen					
	oppugnationem fieri et	crates parari						
	Angriff gefertigt zu werden und	Flecht werke bereit gestellt zu werden	befahl.					
§ 6	quibus rebus effectis	cohortatus milites docuit,	quantum usum					
	durch welche Dinge vollbracht wordenen	ermutigt habend Soldaten lehrte,	wie viel Nutzen					
	haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam	potiri	oppido					
	hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel	sich bemächtigen	eines Städtchens					
	pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis	huius auxilia	exemplo					
	voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt	dieser Hilfs truppen	durch das Beispiel					
	inferre terrem et id fieri celeriter, priusquam	celeriter, priusquam	concurrerent.					
	hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor	bevor	zusammen liefern.					
§ 7	itaque usus singulari militum studio eodem quo							
	daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem							
	venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare	occasum expugnavit et ad diripiendum						
	war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtkchen sehr hohen Mauern anzugreifen	Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern						
	adgressus ante solis expugnati oppido castra movit et Metropolim	expugnati oppidi famamque antecederet.						
	angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern	nahm im Sturm und zu dem Plündern						
	militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim	castra famamque antecederet.						
	den Soldaten überließ sofort und von dem Städtkchen das Lager verlegte und nach Metropolis	das Lager Kunde und zuvor ginge.						
	venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.	expugnati oppidi famamque antecederet.						
	kam, so dass Boten des eroberten des Städtkchens Kunde und zuvor ginge.	des eroberten des Städtkchens Kunde und zuvor ginge.						

Kapitel 81

§ 1	Metropolitae primum eodem usi consilio, isdem permoti							
	Metropoliten zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden							
	rumoribus portas clauerunt murosque armatis compleverunt,	captivis,	sed postea					
	Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten,	aber danach						
	casu civitatis Gomphensis	cognito	quos Caesar					
	durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem Gefangenem, welche Caesar	erkannt wordenem Gefangenem, welche Caesar						

	ad murum	producendos	curaverat,	portas	aperuerunt.
zum Wall	vor zu führenden	hatte veranlasst,	die Tore	öffneten.	
§ 2 quibus	diligentissime	conservatis,	collata	fortuna	Metropolitum
mit welchen	sehr sorgfältig	bewahrt wordenen,	verglichen worden	Glück Schicksal	der Metropoliten
cum casu	Gomphensium	nulla	Thessaliae	fuit	praeter
mit dem Schicksalsfall	der gomphensischen	keine	der Thessalien	war	außer
Larisaeos, qui magnis exercitibus	Scipionis	tenebantur,	civitas	quin	Caesari
den Larisaern, die großen Heeren	des Scipio	wurden gehalten,	Stadt	ohne dass	dem Caesar
parerent atque imperata	facerent.				
gehorchten und das Befohlene	machten.				
§ 3 ille idoneum locum in agris	nactus,	quae prope iam	matura	erant,	ibi
jener geeigneten Ort	erlangt habend,	die nahe schon	reif	waren,	dort
adventum expectare Pompei	eoque	omnem belli	rationem	conferre	
Ankunft zu erwarten des Pompeius	dorthin und	ganzen des Krieges	Plan		zu richten
constituit.					
beschloss.					

Kapitel 82

§ 1 Pompeius paucis post diebus in Thessalam pervenit	contionatusque apud
Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte	Rede gehalten habend und bei
cunctum exercitum suis agit gratias,	cohortatur,
das gesamte Heer den Seinen bringt Dank,	ermuntert,
parta iam victoria praedae ac praemiorum	ut esse participes,
errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen	wollen zu sein Teilhaber,
receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum	
aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit	
Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et	
Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihm geblasen zu werden und	
alterum illi iubet praetorium tendi.	
ein zweites jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.	
§ 2 auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis	
vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt worden	
pristica omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur,	adeo ut,
frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt,	so sehr dass,
quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam	
was auch immer dazwischenläge an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien	
videretur, et si quando quid Pompeius tardius aut consideratus faceret, unius	
schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte,	eines
esse negotium diei, sed illum delectari imperio	
zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und	
consulares praetoriosque servorum habere numero dicarent.	
Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.	
§ 3 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis	
schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter	
contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum,	
wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer,	
ui in castris erant Caesaris, petebant;	
die in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;	
§ 4 qmagnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili	
groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius	
Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis	
Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre,	nächsten
comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii	
Wahlen prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute	
fidem implorarent Pompei, praestaret, quod proficisci	
Treue an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte,	
ne per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari	
damit nicht durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher	
ac periculo ne unus omnes antecederet, recusarent.	
und Gefahr damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.	

Kapitel 83

§ 1	iam	de	sacerdotio	Caesaris	Domitius,	Scipio	Spintherque	Lentulus	cotidianis
	schon	über	das Priester amt	des Caesar	Domitius,	Scipio	Spinther und	Lentulus	täglichen
	contentionibus	ad	gravissimas	verborum	contumelias	palam	descenderunt,	cum	
	Streitigkeiten	zu	sehr schweren	der Worte	Beleidigungen	offen	griffen zu,	als	
	Lentulus	aetatis	honorem	ostentaret,	Domitius	urbanam	gratiam	dignitatemque	
	Lentulus	des Alters	Würde	zur Schau stellte,	Domitius	städtische	Gunst	Würde und	
	iactaret,	Scipio	adfinitate	Pompei	confideret.				
	prahlte,	Scipio	auf die Verwandtschaft	des Pompeius					
§ 2	postulavit	etiam	L. Afranium	proditionis	exercitus	Acutius	Rufus	apud	Pompeium,
	verlangte	auch	L. Afranius	des Verrats	des Heeres	Acutius	Rufus	bei	Pompeius,
	quod	gestum	in Hispania	diceret.					
	was	geschehen	in Spanien	behauptete.					
§ 3	et	L. Domitius	in consilio	dixit	placere	sibi	bello		confecto
und	L. Domitius	im Rat	sagte	zu gefallen	ihm	nach dem Krieg		vollendet wordenem	
	ternas	tabellas	dari	ad iudicandum	iis qui			ordinis	essent
	je drei	Stimm tälchen	gegeben zu werden	zum Urteilen	denen die			des Standes	wären
	senatorii	belloque	una cum	ipsis	interfuissent,			sententiasque	de
	senatorischen	dem Krieg und	zusammen	mit ihnen selbst	beigewesen wären,			Meinungen und	über
	singulis	ferrent, qui	Romae	remansissent	quique intra	praesidia	Pompeii		
	die Einzelnen	fällen, die	in Rom	geblieben wären	und die innerhalb	der Posten	des Pompeius		
	fuissent	neque	operam	in re	militari	praestitissent:	unam		
	gewesen wären	und nicht	Beistand	in der Sache	militärischen	geleistet hätten:	eine		
	fore	tabellam,	qui liberandos	omni	periculo	censerent,	alteram,	qui	
	sein werden	Tafel,	die zu befreien	von jeder	Gefahr	beschlossen,	die zweite,	die	
	capitis	damnarent,	tertiam,	pecunia	multarent.				
	des Lebens	verurteilten,	die dritte,	mit Geld	bürdeten mit Strafe.				
§ 4	postremo	omnes	aut de	honoribus	suis aut de	praemiis	pecuniae	aut	
	zuletzt	alle	entweder über	die Ehren	ihren oder über	die Belohnungen	des Geldes	oder	
	de	persequendis	inimicitiis	agebant,	neque, quibus				
	über	zu verfolgenden	Feindschaften	handelten,	und nicht, durch welche				
	possent,	sed quemadmodum	wie	Gebrauch zu machen	victoria				
	könnten.	sondern		des Sieges	deberent,				
				sollten.	cogitabant.				

Kapitel 84

	armis	inter	equites	proeliari	iuberet,	qui	cotidiana
	mit den Waffen	zwischen	den Reitern	zu kämpfen	befehlen würde,	die welche	täglichen
	consuetudine	usum	quoque	eius	generis	proeliorum	perciperent.
	Gewohnheit	Gebrauch	auch	dieses	der Art	der Gefechte	wahrnehmen würden.
§ 4	his	erat	rebus	effectum,	ut	equitum	mille
	durch diese	war	Dingen	bewirkt worden,	dass	der Reiter	tausend
	vii	milium	Pompeianorum	inpetum,	cum	adesset	etiam apertioribus locis
	sieben	tausender	der Pompeianer	den Ansturm,	wenn	anwesend wäre	usu, sustinere
	audenter,	neque	magnopere	eorum	multitudine		terrarentur.
	wagen würden,	und nicht	sehr	von ihnen	durch die Menge		würden erschreckt werden.
§ 5	namque	etiam	per	eos	dies	proelium	secundum
	denn nämlich	doch auch	durch	jene	Tage	Gefecht	reiterisch
	unum	Allobrogem	ex	duobus,	quos	perfugisse	fecit
	einen	Allobroger	aus	zwei,	die	übergelaufen zu sein	ad Pompeium atque
	docuimus,	cum	quibusdam	interfecit.			supra
	haben wir dargelegt,	mit	einigen	tötete.			

Kapitel 85

Kapitel 86

§ 1	Pompeius Pompeius	quoque, auch,	ut wie	postea später	cognitum erkannt worden	est, ist,	suorum der Seinen	omnium aller	hortatu durch Zureden
	statuerat hatte beschlossen	proelio im Gefechte	decertare. aus zu fechten.	namque denn nämlich			etiam auch	in in	consilio dem Rat
	diebus Tagen	dixerat, hatte gesagt,	priusquam ehe	concurrerent zusammen liefen würden			acies, die Schlacht linien,	fore sein werden	superioribus früheren
	exercitus das Heer	Caesaris des Caesar	pelleretur. vertrieben würde.						uti dass
§ 2	id dies	cum als	essent seien	plerique die meisten	admirati, verwundert worden,	scio ich weiß	me, mich,	inquit sagt er	paene fast
	rem Sache	polliceri; zu versprechen;	sed aber	rationem Plan	consilii des Plans	mei meines	accipite, nehmt auf,	quo damit	firmiore festerem
	proelium die Schlacht	prodeatis. vortretet.							animo Sinn
§ 3	persuasi habe ich überzeugt	equitibus den Reitern	nostris, unseren,	idque dies und	mihi mir	facturos machen werdend		confirmaverunt, haben sie bestätigt,	
	ut dass	cum wenn	propius näher	sit sei	accessum, Zugang,	dextrum rechten	Caesaris des Caesar	cornu Flügel	latere von
	aperto geöffnet wordenen	adgredenterur angreifen würden	et und	circumventa umringt wordener	a von	tergo dem Rücken		acie der Schlacht linie	
	prius früher	perturbatum verwirrt wordenes	exercitum Heer	pellerent, vertreiben würden,	quam als	a von	nobis von uns	telum der Wurf spieß	in gegen
	hostem den Feind	iaceretur. geworfen würde.							
§ 4	ita so	sine ohne	periculo Gefahr	legionum der Legionen	et und	paene fast	sine ohne	vulnere Wunde	bellum den Krieg
	id dies	autem aber	difficile schwierig	non nicht	est, ist,	cum da weil	tantum so sehr	equitatu an Reiterei	valeamus. stark sind wir.
§ 5	simul zugleich	denuntiavit, kündigte an,	ut dass	essent seien	animo im Geist	parati bereit	in für	posterum, den nächsten Tag,	et und
	fieret werde geschehen	dimicandi des Kämpfens	potestas, Möglichkeit,	ut wie	saepe oft	rogitavissent, gefragt hätten,		ne damit nicht	quoniam da ja
	neu noch nicht	reliquorum der Übrigen	opinionem Erwartung	fallerent. täuschten würden.					suam ihre

Kapitel 87

	refectae,	et	plerique	sunt	ex	colonis	Transpadanis.	ac	tamen,
	erneuert worden,	und	die meisten	sind	aus	Kolonien	trans Padanischen.	und auch	dennoch,
§ 5	quod	fuit	roboris,	duobus	proeliis	Dyrrachinis	interiit.		
	was	war	an Stärke,	in zwei	Gefechten	von Dyrrachium	ist zugrunde gegangen.		
	haec	cum	dixisset,	iuravit	se	nisi	victorem	in	castra
	dieses	als	gesagt hatte,	schwor	sich	wenn nicht	als Sieger	in	non
			reversurum,	reliquosque	ut	idem	facerent	das Lager	nicht
			zurück kehren werdend,	die Übrigen und	dass	dasselbe	machten würden	hortatus	hat.
§ 6	hoc	laudans	Pompeius	idem	iuravit;	nec	vero	ex	reliquis
	dieses	lobend	Pompeius	dasselbe	schwor;	und nicht	in der Tat	von	den Übrigen
	quisquam	qui	iurare	dubitaret.					war
	irgend jemand	der	zu schwören	zögerte würde.					
§ 7	haec	cum	facta	sunt	in	consilio,	magna	spe	laetitia
	dies	als	getan worden	sind	im	Rat,	mit großer	Hoffnung	Freude
	discessum	est;	ac iam	animo	victoriam	praecipiebant,	et	et	omnium
	man ging auseinander	ist;	und schon	im Geist	den Sieg	vorweg nahmen,	quod	de re	
	tanta	et a tam	perito	imperatore	nihil	frustra	confirmari	über Sache	
	so großen	und von	so erfahrenen	Feldherrn	nichts	vergeblich	bestätigt zu werden		
									schien.

Kapitel 88

§ 1	Caesar	cum	Pompei	castris	adpropinquasset,	ad	hunc	modum	aciem
	Caesar	als	des Pompeius	dem Lager	sich genähert hatte,	nach	dieser	Weise	Schlacht linie
	eius	instructam	animum	advertisit.					
	seiner	aufgestellt	den Sinn	bemerkte.					
§ 2	erant	in sinistro	cornu	legiones	duae	traditae	a	Caesare	initio
	waren	in linken	Flügel	Legionen	zwei	übergeben	von	Caesar	zu Beginn
	ex	senatus	consulto;	quarum	una	prima,	altera	tertia	dissensionis
	aus	des Senats	Beschluss;	deren	die eine	die erste,	die andere	die dritte	
	eo	loco	ipse	erat	Pompeius.			appellabatur.	in
	jenem	Ort	selbst	war	Pompeius.			wurde genannt.	an
§ 3	mediam	aciem	Scipio	cum	legionibus	Syriacis	tenebat.	Ciliciensis	legio
	mittlere	Schlacht linie	Scipio	mit	den Legionen	syrischen	hielt.	kilikische	Legion
	coniuncta	cum cohortibus	Hispanis,	quas	traductas	ab Afranio	docuimus,		
	verbunden	mit Kohorten	spanischen,	welche	hinübergeführt	von Afranius	haben wir gezeigt,		
	in	dextro	cornu	erant	collocatae.				
	am	rechten	Flügel	waren	aufgestellt.				
§ 4	has	firmissimas	se	habere	Pompeius	existimabat.	reliquias	inter	aciem
	diese	sehr starken	sich	zu haben	Pompeius	schätzte.	die übrigen	zwischen	Schlacht linie
	medium	cornuaque		interiecerat	numeroque	cohortes	cx		expleverat.
	mittlere	Flügel und		hatte eingeworfen	Zahl und	Kohorten	hundertzwanzig		hatte ergänzt.
§ 5	haec	erant	milia	xlv,	evocatorum	circiter	duo,	quae	ex
	diese	waren	Tausende	fünfundvierzig,	der Zurückgerufenen	ungefähr	zwei,	welche	aus
	beneficiariis	superiorum	exercitum	ad eum	convenerant;			quae	tota
	Begünstigten	früheren	Heere	zu ihm	hatten sich versammelt;			welche	der ganzen
	acie	disperserat.	reliquias	cohortis	vii	castris	propinquisque		
	Schlacht linie	hatte verstreut.	die übrigen	der Kohorten	sieben	in Lagern	nahe gelegenen und		
	castellis	praesidio	disposuerat.						
	Kastellen	zum Schutz	hatte verteilt.						
§ 6	dextrum	cornu	eius	rivus	quidam	impeditis	ripis	muniebat;	quam
	rechten	Flügel	seines	ein gewisser	Bach	durch behinderten	Ufern	schützte;	welchen
	ob	causam	cunctum	equitatum,	sagittarios	funditoresque	omnes	sinistro	cornu
	wegen	Grund	gesamten	Reiterei,	Bogenschützen	Schleuderer und	alle	am linken	Flügel
		obiecerat.							
		hatte entgegen gestellt.							

Kapitel 89

§ 1	Caesar	superius	institutum	servans	x	legionem	in	dextro	cornu,
	Caesar	vorher	Vorhaben	bewahrend	zehn	Legion	im	rechten	Flügel,

	sinistro	collocaverat,	tametsi	erat	Dyrrachinis	proeliis	vehementer	adtenuata,
	linken	hatte aufgestellt,	obgleich	war	in Dyrrachischen	Gefechten	stark	geschwächt,
	et huic sic adiunxit	octavam,		ut	paene	unam	ex	duabus
	und dieser so fügte an	achte,		so dass	fast	eine	aus	zwei
	atque alteram alteri		praesidio		esse	iusserat.		efficeret,
	und auch die andere der anderen		zum Schutz		zu sein	hatte befohlen.		machte,
§ 2	cohortes in acie	Ixxx	constitutas	habebat,	quae	summa	erat	
	Kohorten in der Schlacht linie	achtzig	aufgestellt	hatte,	welche	Gesamtsumme	war	
	milium xxii;	cohortes	vii	castris	praesidio	reliquerat.		
	von Tausenden zweihundzwanzig;	Kohorten	sieben	im Lager	zum Schutz	hatte zurückgelassen.		
§ 3	sinistro cornu Antonium,	dextro	P.	Sullam,	mediae	acie	Cn.	
	am linken Flügel Antonius,	am rechten	P.	Sulla,	der mittleren	Schlacht linie	Cn.	
	Domitium praeposuerat.	ipse contra		Pompeium	constitit.			
	Domitius hatte vorgesetzt.	er selbst gegenüber		Pompeius	stellte sich auf.			
§ 4	simul iis rebus animadversis,	quas	demonstravimus,	timens	ne	a		
	zugleich diesen Dingen bemerkte,	welche	haben wir gezeigt,	fürchtend	damit nicht	von		
	multitudine equitum dextrum	cornu	circumveniretur,	celeriter	ex	tertia		
	der Menge der Reiter den rechten Flügel	umzingelt würde,	schnell	aus	der dritten			
	acie singulas cohortes detraxit	et quid	atque ex his quartam instituit					
	Schlacht linie jeweilige Kohorten zog herab	und was geschehen	aus diesen	eine vierte	stellte auf			
	equitatuique opposuit,		fieri vellet	ostendit,	monuitque eius			
	der Reiterei und stellte entgegen,		zeigte,	ermahnte und	dieses			
	diei victoriam in earum cohortium		virtute	constare.				
	Tages Sieg auf jener Kohorten	durch Tapferkeit	zu beruhen.					
§ 5	simul tertiae aciei totique exercitui imperavit,		ne	iniussu				
	zugleich der dritten Schlacht linie dem ganzen und Heere befaßt,		dass nicht	ohne Befehl				
	suo concurrent; se cum fieri vellet, vexillo signum	cum id fieri vellet,	vexillo	signum				
	seinem zusammen ließen; er sich wenn dies geschehen	wolle,	mit dem Feldzeichen	Signal				
	daturum.							
	geben werden.							

Kapitel 90

§ 1	Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in							
	das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und gegenüber							
	eum perpetui temporis officia praedicaret, in primis commemoravit testibus se							
	ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem erwähnte als Zeugen sich							
	militibus uti posse, quanto studio pacem petisset, quae per							
	der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden gesucht habe, welches Dinge durch							
	Vatinium in colloquiis, quae per Aulum Clodium cum Scipione							
	Vatinius in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus Clodius mit Scipio							
	egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis							
	verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo über zu sendenden							
	legatis contendisset.							
	Gesandten gestritten habe.							
§ 2	neque se umquam abuti militum sanguine neque rem publicam							
	und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche							
	alterutro exercitu privare voluisse.							
	von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.							
§ 3	hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus							
	nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes brennenden							
	tuba signum dedit.							
	mit der Trompete das Zeichen gab.							

Kapitel 91

§ 1	Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud							
	war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, im vorigen Jahr bei							
	eum primum pilum in legione x duxerat,							
	ihn erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.							
§ 2	hic signo dato sequimini me, inquit manipulares mei qui							
	dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die							

	fūstis,	et	vestro	imperatori,	quam	constituitis,	operam	date.	unum
	gewesen seid,	und	eurem	Feldherrn,	welche	beschlossen habt,	Hilfe	gibt.	eine einzige
	hoc	proelium	superest;	quo	confecto	et	ille	suam	dignitatem
	diese	Schlacht	bleibt;	durch welches	vollendet	sowohl	jener	seine	Würde
	nos	nostram	libertatem	recuperabimus.					als auch
	wir	unsere	Freiheit	werden zurück erlangen.					
§ 3	simul	respiciens	Caesarem	faciam,	inquit	hodie,	imperator,	ut	aut
	zugleich	zurück blickend	Caesar	werde ich machen,	sagt	heute,	Feldherr,	dass	entweder
	vivo	mihi	aut	mortuo	gratias	agas.			
	lebend	mir	oder	tot seiend	Dank	mögest du erweisen.			
§ 4	haec	cum	dixisset,	primus	ex	dextro	cornu	procucurrit	atque
	dieses	als	gesagt habe,	als Erster	aus	dem rechten	Flügel	lief vor	und auch
	electi	milites	circiter	cxx	voluntarii	eiusdem	centuriae	sunt	prosecuti.
	ausgewählte	Soldaten	ungefähr	hundertzwanzig	Freiwillige	derselben	Zenturie	sind	gefolgt.

Kapitel 92

§ 1	Inter	duas	acies	tantum	erat	relictum	spatii,	ut	satis	esset
	zwischen	zwei	Schlacht linien	so viel	war	übrig gelassen	an Raum,	dass	hinreichend	wäre
	ad	concursum		utriusque		exercitus.				
	für	das Zusammen Laufen		jedes der beiden		Heere.				
§ 2	sed	Pompeius	suis	praedixerat,	ut	Caesaris	impetum	exciperent		
	aber	Pompeius	den Seinen	hatte voraus gesagt,	dass	des Caesar	Angriff	abfangen würden		
	neve	se	loco	moverent		aciemque	eius			
	und nicht	sich	vom Platz	bewegten würden		die Schlacht linie und				
		distrahi		paterentur;		seine				
	auseinander gezogen zu werden			gestatteten;						
	fecisse	dicebatur,	ut	primus		idque	admonitu	C.	Triari	
	getan zu haben	wurde gesagt,	damit	der erste		und dies	durch die Mahnung	C.	Triarius	
	aciesque	distenderetur,	atque	in	suis	excursus	visque	militum	infringeretur	
	Schlacht linie und	gedehnt würde,	und	in	ihren	Aus Lauf	Kraft und	der Soldaten	gebrochen würde	
	adorirentur;							dispositi		dispersos
	würden angreifen:							aufgestellt worden		zerstreute
§ 3	leviusque	casura	pila	sperabat	in	loco	retentis	militibus,	quam	
	leichter und	fallen werdende	Wurfspieße	hoffte	in	dem Ort	zurückgehaltenen	Soldaten,	als	
	si	ipsi	immissis	telis		occurrissent,		simul	fore	ut
	wenn	sie selbst	hinein geschleuderten	Geschossen		entgegen gelaufen wären,		zugleich	werde sein	dass
	duplicato	cursu	Caesaris	milites		exanimarentur	et			
	verdoppelten	Lauf	des Caesar	die Soldaten		entkräftet würden				
		conficerentur.								
	aufgerieben würden.									
§ 4	quod	nobis	quidem	nulla	ratione	factum	a	Pompeio	videtur,	propterea
	weil	uns	doch	durch keine	Überlegung	getan worden	von	Pompeius	scheint,	deshalb
	quod	est	quaedam	animi	incitatio	atque	alacritas	Muntermut		innata
	dass	ist	eine gewisse	des Geistes	Antrieb	und				eingeboren
	omnibus,	quae	studio	pugnae		incenditur.				
	allen,	die	durch Eifer	des Kampfes		entzündet wird.				
§ 5	hanc	non	reprimere,	sed	augere	imperatores	debent;	neque	frustra	
	diese	nicht	unterdrücken,	sondern	vergrößern	Feldherren	sollen;	und nicht	vergeblich	
	antiquitus		institutum	est,	ut	signa	undique		concinerent	
	seit Alters		eingeführt worden	ist,	dass	Zeichen	von allen Seiten		zusammen erklingen würden	
	clamoremque	universi	tollerent;			quibus	rebus	et	hostes	
	Geschrei und	alle	erheben würden;			durch welche	Dinge	und	die Feinde	
	terri		et	suos		incitari			existimaverunt.	
	erschreckt zu werden	und	die Eigenen			angestachelt zu werden			haben sie gemeint.	

Kapitel 93

§ 1	Sed	nostri	milites	dato	signo	cum	infestis	pilis	procucurrisse	atque
	aber	unsere	Soldaten	gegebenem	Zeichen	als	drohenden	Wurfspießen	vorgeeilt wären	und
	animum	advertissent		non	concurri		a	Pompeianis,		usu
	den Sinn	zugewandt hätten		nicht	angelaufen zu werden		von	den Pompeianern,		durch Erfahrung

periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt
 kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebskraft Lauf hielten an
et ad medium fere spatum constiterunt, ne consumptis viribus
 und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften
adpropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato
 sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios
 Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter
strinxerunt. zogen.

§ 2 **neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa**
 und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt
 fingen auf den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
pilisque missis ad gladios redierunt. mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.

§ 3 **eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,**
 zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie befohlen worden,
universi procucurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.
 alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.

§ 4 **quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus**
 deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt
cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim
 wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadrons weise
explicare aciemque nostram a latere aperto circumire cooperunt.
 zu entfalten Schlachtiline und unsere von der Flanke offen zu umgehen begannen.

§ 5 **quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat**
 als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlachtreihe, welche eingerichtet hatte
sex cohortium numero, dedit signum. der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.

§ 6 **illae celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei**
 jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius
equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi
 Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielt, alle und umgewandt
non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes
 nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge

§ 7 **quibus submotis omnes sagittarii fundidoresque destinati inermes sine**
 durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne
praesidio interficti sunt. Schutz getötet sind.

§ 8 **eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac**
 mit demselben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt
 widerstehenden in der Schlachtreihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind
adorti. angefallen.

Kapitel 94

§ 1 **Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae quieta fuerat et se**
 zur selben Zeit die dritte Schlachtreihe Caesar die ruhig gewesen war und sich
ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit. bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befaßl.

§ 2 **ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a**
 so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von
tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque
 hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen
terga verterunt. die Rücken kehrten.

§ 3	neque vero Caesarem und nicht wirklich Caesar	fefellit quin ab iis cohortibus, entging dass von diesen Kohorten,	quae contra equitatum die gegen die Reiterei
	in quarta acie collocatae essent, initium in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang	victoriae oriretur, ut des Sieges entstünde, wie	
	ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. er selbst beim anzuspornen seienden Soldaten hatte verkündet.		
§ 4	ab his enim primum equitatus est pulsus, von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden,	ab isdem factae von denselben gemachte	
	caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlacht linie		
	Pompeiana a sinistra parte circumita atque initium fugae factum. pompeianische von linker Seite umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.		
§ 5	sed Pompeius ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui maxime confidebat, perterritam animum advertit, aliis diffusus aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend		
	acie excessit protinusque se in castra equo contulit, posuerat, aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,		
	et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam et defendit und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,		
	clare, ut milites exaudirent, tuemini, inquit castra laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt		
	diligenter, siquid durius acciderit. ego reliquias portas circumeo sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore um gehe ich		
	et castrorum praesidia confirmo. und des Lagers die Posten stärke ich.		
§ 6	haec cum dixisset, se in praetorium contulit summae rei diffidens dieses als gesagt hatte, sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache		
	et tamen eventum expectans. und doch den Ausgang erwartend.		

Kapitel 95

§ 1	Caesar Pompeianis spatium perterritis cohortatus est, ut Caesar den Pompeianern Aufschub den Erschreckten ermuntert hat er, dass	ex fuga intra vallum conpuslis nullum aus der Flucht innerhalb des Wallen zusammen getriebenen keinen	
	dari oportere existimans milites gegeben zu werden für angebracht zu sein meinend die Soldaten		
	beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent. durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und belagerten.		
§ 2	qui etsi magno perducta — tamen ad omnem laborem animo parati imperio res erat die obgleich von großer hingeführt doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl die Sache war		
	aestu fatigati — nam ad meridiem res paruerunt. Hitze ermüdet denn bis zum Mittag gehorchten.		
§ 3	castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictae, industrie das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig		
	defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen.		
§ 4	nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti denn die aus der Schlachtreihe waren zurück geflohen und im Geist völlig erschreckt		
	et lassitudine confecti, missis plerie armis signique und durch Müdigkeit aufgerieben, nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und		
	militaribus magis de reliqua fuga quam de castorum defensione militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung		
	cogitabant. dachten.		
§ 5	neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem und nicht wirklich länger, die auf dem Wall waren stehen geblieben, die Menge		
	telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, der Wurfgeschosse standzuhalten vermochten, aber aufgerieben durch Wunden den Platz verließen,		
	protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten		

in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, configerunt.
auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich.

Kapitel 96

§ 1 In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti
in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers
pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam
Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch
Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaque praeterea,
Lentulus und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem,
nimiam luxuriem et victoriae fiduciam designarent, ut quae
allzu große Üppigkeit und des Sieges Zuversicht angezogen, so dass welches
existimari posset nihil eos de eventu eius diei
gehalten zu werden könnte nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die
non necessarias conquirerent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo
nicht notwendige aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen
exercitu Caesaris luxuriem obiciebant, cui semper omnia ad necessarium
Heer des Caesar Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem
usum defuisse. Gebrauch gefehlt hätten.

§ 3 Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum
Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsrigen sich aufhielten, ein Pferd
nactus detractis insignibus imperatoris decumana porta se ex
erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten Pforte sich aus
castris eiecit protinusque equo citato Larisam
dem Lager stürzte hinaus sogleich und auf dem Pferd angetrieben wordenem nach Larisa
contendit. elite.

§ 4 neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum xxx ad
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig zum
mare pervenit navemque frumentarium concendit, saepe, ut dicebatur, querens
Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde, klagend
tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
victoriā sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
videretur. erschiene.

Kapitel 97

§ 1 Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent.
beschäftigt des übrigen Geschäfte des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.

§ 2 qua re impetrata montem opere circummunire instituit.
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
relicto monte universi iugis eius Larisam versus
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
recipere coeperunt.
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in
als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, illi
dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann

	et	progressus	milia	passuum	vi	aciem	instruxit.
und	vorgegangen	Tausende	der Schritte	sechs	die Schlachtroute	stellte auf.	
§ 4	qua	re	animadversa	Pompeiani	in	quodam	monte
als diese	Sache	bemerkt worden	die Pompeianer	auf	einem gewissen	Berg	constiterunt.
	montem	flumen	subliebat.	Caesar	milites	cohortatus,	hunc
	Berg	ein Fluss	unterspülte.	Caesar	die Soldaten	ermuntert habend,	hielten an.
	diei	continenti	labore	erant	confecti	noxque	totius
	Tages	ununterbrochenem	Mühen	waren	aufgerieben	Nacht und	des ganzen
	munitione	flumen	a	monte	seclusit,	ne	tamen
	durch Befestigung	den Fluss	vom	Berg	schied ab,	damit nicht	dennnoch
	Pompeiani	possent.				noctu	aquari
	die Pompeianer	könnten.				bei Nacht	Wasser zu holen
§ 5	quo	perfecto	opere	illi	de	deditio	missis
wobei	vollendet wordenem	Werk	jene	über		die Ergebung	gesandt wordenem
	agere	cooperunt.	pauci	ordinis		senatorii,	legatis
zu verhandeln	begannen.	wenige	des Standes			senatorischen,	Gesandten
	coniunixerant,	nocte	fuga	salutem	petiverunt.	qui	iis
	verbunden hatten,	bei Nacht	durch Flucht	Rettung	suchten.	die sich	mit jenen

Kapitel 98

§ 1	Caesar	prima	luce	omnes	eos, qui	in monte	consederant,	ex
	Caesar	bei erster	Dämmerung	alle	diese, die	auf dem Berg	sich nieder gelassen hatten,	aus
	superioribus	locis	in planitiem	descendere	atque	arma	proicere	iussit.
	höheren	Orten	in die Ebene	hinab zu steigen		und die Waffen	hinweg zu werfen	befahl.
§ 2	quod	ubi	sine	recusatione	fecerunt	passisque	palmis	projecti
	was	als	ohne	Widerspruch	taten	ausgestreckten und	Händen	nieder geworfen
	terram	flentes	ab eo	salutem	petiverunt,	consolatus	consurgere	iussit
	Erde	weinend	von ihm	Rettung	erbtaten,	getrostet habend	aufzustehen	befahl und
	pauca	apud eos	de lenitate	sua	locutus,	quo	minore essent timore,	
	weniges	bei ihnen	über die Milde	seine	gesprochen habend,	damit	geringerer seien	Furcht,
	omnes	conservavit	militibusque	suis	commendavit,	nequi		eorum
	alle	bewahrte	den Soldaten und	seinen	empfahl,	dass nicht irgendwer	von ihnen	
	violaretur,	nequid		sui	desiderarent.			
	verletzt würde,	und nicht irgendetwas		von seinem		entbehren sollten.		
§ 3	hac	adhibita	diligentia	ex	castris	sibi	legiones	alias
	mit dieser	angewandten wordenem	Sorgfalt	aus	dem Lager	sich	Legionen	andere
	occurrere	et eas quas	secum	duxerat,		invicem	requiescere	atque
	entgegen zu kommen	und jene	welche	mit sich	geführt hatte,	wechselweise	auszuruhen	
	in castra	reverti	iussit	eodemque	die	Larisam	pervenit.	
	in das Lager	zurück zu kehren	befahl	am selben und	Tag	nach Larisa	gelangte.	

Kapitel 99

§ 1	In	eo	proelio	non	amplius	ducentos	milites	desideravit,	sed	centuriones
	in	dieser	Schlacht	nicht	mehr	zweihundert	Soldaten	vermisste,	sondern	Zenturionen
	fortes	viros	circiter	xxx	amisit.					
	tapfere	Männer	ungefähr	dreißig	verlor.					
§ 2	interfectus	est	etiam	fortissime	pugnans	Crastinus,	cuius	mentionem	supra	
	getötet	ist	auch	sehr tapfer	kämpfend	Crastinus,	dessen	Erwähnung	oben	
	fecimus,		gladio		in os		adversum		coniecto.	
	haben wir gemacht,		mit dem Schwert		in das Gesicht		gegenüber gewandt		geworfen wordenem.	
§ 3	neque	id	fuit	falsum,	quod	ille	in	pugnam	proficiscens	dixerat.
	und nicht	dies	war	falsch,	was	jener	in	den Kampf	aufbrechend	gesagt hatte.
	enim	Caesar	existimabat	eo	proelio		excellentissimam	virtutem	Crastini	so
	nämlich	Caesar	hielt für	in dieser	Schlacht		hervorragendste		Tapferkeit	des Crastinus
	fuisse		optimeque	eum	de se		meritum		iudicabat.	
	gewesen zu sein		aufs Beste und	ihn	um sich		verdient habend		beurteilte.	
§ 4	ex	Pompeiano	exercitu	circiter	milia	xv	cedissee	videbantur,	sed	in
	aus pompeianischen	Heer	ungefähr	Tausende	fünfzehn	gefallen zu sein		schienen,	aber	in
	ditionem	venerunt	amplius	milia	xxiii	—	namque	etiam	cohortes,	
	die Ergebung	kamen	mehr	Tausende	vier und zwanzig		denn nämlich	doch auch	Kohorten,	

	quae	praesidio	in	castellis	fuerant,	sese	Sullae	dediderunt	—	multi
	die	zum Schutz	in	den Kastellen	gewesen waren,	sich	dem Sulla	ergaben		viele
	praeterea	in	finitimas	civitates	refugerunt,	signaque	militaria	ex		proelio
	außerdem	in	benachbarte	Städte	flohen zurück,	Feldzeichen und	militärische	aus		der Schlacht
	ad	Caesarem	sunt	relata	clxxx	et	aquilae	viii.		
	zu	Cäsar	sind	zurückgebracht worden	180	und	Adler	9.		
§ 5	L.	Domitius	ex	castris	in	montem	refugiens,	cum	vires	eum
	L.	Domitius	aus	dem Lager	auf	den Berg	zurück fliehend,	als	die Kräfte	ihn
	lassitudine	defecissent,	ab	equitibus	est	interfectus.				
	durch Ermattung	versagt hätten,	von	den Reitern	ist	getötet worden.				

Kapitel 100

§ 1	Eodem	tempore	D.	Laelius	cum	classe	ad	Brundisium	venit	eademque
	zu derselben	Zeit	D.	Laelius	mit	der Flotte	nach	Brundisium	kam	dieselbe und
	ratione,	qua	factum	a	Libone	antea		demonstravimus,	insulam	obiectam
	Weise,	wie	getan worden	von	Libo	zuvor		haben wir gezeigt,	die Insel	vor gelagert
	portui	Brundisino	tenuit.							
	dem Hafen	brundisinischen	hielt besetzt.							
§ 2	similiter	Vatinius,	qui	Brundisio	praerat,	tectis	instructisque	scaphis		
	ähnlich	Vatinius,	der	Brundisium	vorstand,	bedeckten	und ausgerüsteten	Schaluppen		
	elicuit	naves	Laelianas	atque	ex	his	longius	productam	unam	
	lockte heraus	Schiffe	laelianische	und	von	diesen	weiter	hinaus geführt	eine	
	quinqueremem	et	minores	duas	in	angustiis	portus	cepit,	itemque	per
	Fünfruderer	und	kleinere	zwei	in	den Engen	des Hafens	nahm,	ebenso und	durch
	equites	dispositos	aqua	prohibere	classiarios	instituit.				
	Reiter	auf gestellt	vom Wasser	abzuhalten	Flottensoldaten	begannt.				
§ 3	sed	Laelius	tempore	anni	commodiore	usus	ad	navigandum		
	aber	Laelius	zu der Zeit	des Jahres	günstigeren	gebraucht habend	zum	Segeln		
	onerariis	navibus	Corcyra	Dyrrachioque	aquam	suis	subportabat	neque		
	Fracht	Schiffen	von Korfu	von Dyrrachium und	Wasser	den Seinen	schaffte herbei	und nicht		
	a	proposito	deterrebatur	neque	ante	proelium	in	Thessalia	factum	
	von	dem Vorsatz	wurde abgeschreckt	und nicht	vor	der Schlacht	in	Thessalien	geschehen	
	cognitum	aut	ignominia	amissarum	navium	aut	necessariarum	rerum		
	bekannt geworden	oder	durch Schmach	der verlorenen	Schiffe	oder	an notwendigen	Dingen		
	inopia	ex	portu	insulaque	expelli	potuit.				
	Mangel	aus	dem Hafen	der Insel und	vertrieben zu werden	konnte.				

Kapitel 101

§ 1	Isdem	fere	temporibus	Cassius	cum	classe	Syrorum	et	Phoenicum	et
	zu denselben	fast	Zeiten	Cassius	mit	der Flotte	der Syrer	und	der Phönizier	und
	Cilicum	in	Siciliam	venit,	et	cum	Caesaris	classis	divisa	in
	der Kilikier	nach	Sizilien	kam,	und	als	war	Flotte	geteilt	zwei
	partes,	dimidia	parti	praeasset	P.	Sulpicius	praetor	Vibone	ad	fretum,
	Teile,	der halben	Hälften	vorstände	P.	Sulpicius	Prätor	in Vibo	zur	Meerenge,
	dimidia	M.	Pomponius	ad	Messanam,	prius	Cassius	ad	Messanam	
	der anderen Hälfte	M.	Pomponius	bei	Messana,	zuvor	Cassius	nach	Messana	
	navibus	advolavit,	quam	Pomponius	de	eius	adventu	cognosceret,		
	mit Schiffen	eilte heran,	ehe	Pomponius	von	seiner	Ankunft	erführe,		
§ 2	perturbatumque	eum	nactus		nullis	custodiis	neque	ordinibus		certis,
	verwirrt und	ihn	angetroffen habend		bei keinen	Wachen	noch	Ordnungen		festen,
	magno	vento	et	secundo	completas	oneras	naves	taeda		pice
	bei starkem	Wind	und	günstigem	gefüllte	Fracht	Schiffe	mit Kienspan		mit Pech
	et	stuppa	reliquisque	rebus,	quaes	sunt	ad	incendia,		classem
	und	mit Werg	und übrigen	Dingen,	die	sind	für	Brände,		Flotte
	immisit		atque	omnes	naves	incendit	xxxv,	e	quibus	xx
	sandte hinein		und	alle	Schiffe	brannte nieder	35,	von	denen	20
	constratae.									
	gedeckt.									
§ 3	tantusque		eo		facto		incessit,	ut	cum	legio
	so großer und	durch dies	Geschehenes		Schrecken		ergriff,	dass	obwohl	eine Legion

	praesidio	Messanae,	vix	oppidum	defenderetur,	et	nisi	eo	ipso
	zum Schutz	von Messana,	kaum	die Stadt	verteidigt würde,	und	wenn nicht	in dem	selbem
	tempore	quidam	nuntii	de	Caesaris	victoria	per	dispositos	equites
	Zeit	gewisse	Boten	über	Cäsars	Sieg	durch	auf gestellte	Reiter
	allati,	existimabant		plerique		futurum		fuisse,	amitteretur.
	gebracht worden,	meinten		die meisten		zukünftig sein		gewesen sein,	dass
§ 4	sed	opportunissime	nuntiis		allatis	oppidum		fuit	defensum;
	aber	sehr gelegen	durch Botschaften		überbracht wordene	die Stadt		ist gewesen	verteidigt;
	Cassiusque	ad	Sulpicianam	inde	classem	profectus		est	Vibonem,
	Cassius und	zur	Sulpicianischen	von dort	Flotte	aufgebrochen seiend		ist	nach Vibo,
	adlocatisisque	nostri	ad	terram	navibus	propter	eundem	timorem	pari
	und angelandeten	unseren	an	das Land	Schiffen	wegen	des gleichen	Schreckens	gleicher
	atque	antea	ratione	secundum	nanctus	ventum	onerarias	naves	praeparatas
	und wie	zuvor	Weise	günstigen	erlangt habend	Wind	Fracht	Schiffe	vor bereitet
	ad	incendium		immissit,	et	flamma	ab	cornu	
	zum	Brand		sandte hinein,	und	die Flamme	von	von dem Flügel	
	comprensa		naves	sunt	combustae		utroque		
	ergriffen worden		die Schiffe	sind	verbrannt worden		5.		
§ 5	cumque	ignis	magnitudine		venti	latius	serperet,	milites,	qui ex
	und als	das Feuer	durch die Größe		des Windes	weiter	um sich griffe,	Soldaten,	die von
	veteribus	legionibus	erant	relicti		praesidio	navibus	ex	aegrorum
	den alten	Legionen	waren	zurück gelassen		zum Schutz	der Schiffe	aus	der Kranken
	ignominiam	non	tulerunt,						
	die Schmach	nicht	ertrugen,						
§ 6	sed	sua	sponte	naves	conscenderunt	et	a	terra	solverunt
	aber	aus eigenem	Antrieb	die Schiffe	bestiegen	und	vom	Land	lösten
	impetuque	facto	in	Cassianam	classem		quinqueremes	duas,	in quarum
	mit Ansturm und	geschehenen	gegen	cassianische	Flotte		Fünfruderer	zwei,	in deren
	altera	erat	Cassius,	ceperunt,	sed	Cassius	exceptus		scapha
	der anderen	war	Cassius,	nahmen,	doch	Cassius	aufgenommen worden		von einem Boot
	refugit;	praeterea	duea	sunt	depressae	triremes.			
	floß zurück;	außerdem	zwei	sind	versenkte	Dreiruderer.			
§ 7	neque	multo	post	de	proelio	facto	in	Thessalia	cognitum
	und nicht	viel	später	von	der Schlacht	geschehen	in	Thessalien	bekannt geworden
	ut	ipsis		Pompeianis	fides	fieret;		tempus	ist,
	sodass	den selbst	Pompeianern	Glaube	werde geschenkt;	denn	vor	jene	Zeit
	fini		a	legatis	amicisque	Caesars	arbitrabantur.	quibus	rebus
	erdacht zu werden		von	den Gesandten	und Freunden	Cäsars	meinten sie.	durch diese	Dinge
	cognitis		ex	his	locis	Cassius	cum	classe	discessit.
	erkannt wordenen		aus	diesen	Gegenden	Cassius	mit	der Flotte	zog ab.

Kapitel 102

§ 1	Caesar	omnibus	rebus	relictis		persequendum	sibi	Pompeium
	Caesar	allen	Dingen	zurück gelassenen		zu verfolgen seiend	für sich	Pompeius
	existimavit,		quascumque	in	partes	se	fuga	recepisset,
	hielt er dafür,	welche auch immer	in	Gegenden	sich	aus	der Flucht	zurückgezogen hätte,
	ne	rursus	copias	comparare	alias	et	bellum	renovare
	damit nicht	wieder	Truppen	zusammen bringen	andere	und	den Krieg	posset, et
	quantumcumque		itineris	equitatu	efficere	poterat,		erneuern könnte, und
	wie viel auch immer	an Marsches	mit der Reiterei	leisten		konnte,		cotidie progre diebatur
	legionemque	unam	minoribus	itineribus	subsequi	iussit.		täglich rückte vor
	Legion und	eine	mit kleineren	Märschen	nachzufolgen	befahl.		
§ 2	erat	edictum	Pompei	nomine	Amphipoli	propositum,	uti	omnes eius
	war	ein Erlass	des Pompeius	im Namen	zu Amphipolis	ausgelegt worden,	dass	alle dieser
	provinciae	iuniores,	Graeci	civesque	Romani,	iurandi	causa	convenirent.
	Provinz	die Jüngeren,	Griechen	Bürger und	römische,	des Schwörens	wegen	zusammen kämen.
§ 3	sed	utrum	avertendae	suspicionis	causa	Pompeius	proposuisset,	ut quam
	aber	ob	der abzuwendenden	Vermutung	wegen	Pompeius	ausgesetzt hätte,	damit so
	diutissime		longioris	fugae	occultaret,	an	novis	dilectibus,
	lange wie möglich	der längeren	Flucht	Plan	verborge,	oder	mit neuen	Aushebungen, wenn

	nemo	premeret,	Macedoniam	tenere	conaretur,	existimari	non	poterat.
	niemand	drängte,	Makedonien	halten	versuchte,	beurteilt zu werden	nicht	konnte.
§ 4	ipse	ad ancoram	una nocte	constitit et	vocatis ad se	Amphipoli		
	er selbst	vor Anker	in einer Nacht	lag fest und herbei gerufenen	zu sich	in Amphipolis		
	hospitibus	et pecunia ad necessarios	sumptus			conrogata		
	Gastfreunden und mit Geld	für notwendige Aufwendungen	zusammen gebracht wordenem					
	cognitoque	Caesaris adventu ex eo loco	discessit et	Mytilenas				
	und erkannt wordenem Cäsars Ankunft von jenem Ort	zog er weg und nach Mytilene						
	paucis diebus venit.							
	in wenigen Tagen kam.							
§ 5	biduum tempestate retentus	navibusque aliis additis						
	zwei Tage durch Sturm zurück gehalten	durch Schiffe und andere hinzu gefügt wordenem						
	actuariis in Ciliciam atque inde	Cyprum pervenit.						
	Schnell schiffen nach Kilikien und von dort	nach Zypern gelangte.						
§ 6	ibi cognoscit consensu omnium	Antiochenium civiumque Romanorum,						
	dort erfährt durch Übereinstimmung aller der Antiochener der Bürger und der Römer,							
	qui illic negotiarentur arcem	captam esse ex fuga in finitimas adirent;	sui causa					
	die dort handelten die Burg genommen wordene sei aus der Flucht in benachbarte Städte	des Ausschließens seiner um willen						
	nuntiosque dimisos ad eos, qui se ex fuga in finitimas adirent;	Antiochiam hingehen würden;	id si					
	Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in benachbarte Städte	nach Antiochia hingehen würden;	die dies wenn					
	recepisse dicerentur, ne	Antiochiam hingehen würden;						
	zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia hingehen würden;							
	fecissent, magno eorum capitris periculo futurum.							
	getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr sein werde.							
§ 7	idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat,	et P.						
	dasselbe dies dem L. Lentulus, von Konsul Rang	der vorigen im Jahr Konsul gewesen war,						
	Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi;	qui cum						
	dem Lentulus von Konsul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos;							
	ex fuga Pompeium sequerentur in insulam venissent,							
	aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,							
	oppido ac portu recepti missisque ad eos							
	in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt wordenen zu ihnen							
	nuntiis ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves solverant.	contra voluntatem suam naves						
	Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffen							
	hatten abgelegt.							
§ 8	iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.							
	schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.							

Kapitel 103

	Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae							
	durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden							
	Syriae consilio pecunia societatibus sublata et a quibusdam							
	Syriens Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen							
	privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in							
	Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen Gebrauch in							
	naves imposito duobusque milibus hominum armatis,							
	die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen bewaffneten wordenen,							
	partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a							
	teils welche aus den Hauseständen der Gesellschaften ausgewählt hatte, teils von							
	negotiatoribus coegerat, quosque suis quisque ad							
	Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen je der Einzelne für							
	hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit.							
	diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.							
§ 2	ibi casu rex erat Ptolomeus, puer aestate, magnis copiis cum							
	dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit							
	sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos							
	der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen Monaten durch seine Leute							
	propinquos atque amicos regno expulerat; castraque							
	Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und der Kleopatra							

	non	longo	spatio	ab	eius	castris	distabant.				
nicht	großem	Abstande	von	deren	Lager		waren entfernt.				
§ 3	ad	eum	Pompeius	misit,	ut	pro	hospitio	atque	amicitia	patris	
zu ihm	Pompeius	sandte,	damit	als	Gastfreundschaft	und auch			Freundschaft	des Vaters	
Alexandria		reciperetur		atque	illius	opibus		in	calamitate		
in Alexandrien	aufgenommen würde	und auch	seiner	durch die Mittel				in	Not		
	tegeretur.										
	geschützt würde.										
§ 4	sed	qui	ab	eo	missi	erant,	confecto		legationis	officio	
aber	die	von	ihm	gesandt wordenen		waren,	vollendet wordenem		der Gesandtschaft	Auftrag	
liberius	cum	militibus		regis		colloqui		coeperunt	eosque	hortari,	
freier	mit	den Soldaten		des Königs		sich zu unterreden		begannen	sie und	zu ermuntern,	
ut	suum	officium		Pompeio		praestarent		neve	eius	fortunam	
dass	ihre eigene	Pflicht		dem Pompeius		leisten sollten		und nicht	seines	Glück Schicksal	
	despicent.										
	verachteten sollten.										
§ 5	in	hoc	erant	numero	complures	Pompei	milites,	quos	ex	eius	exercitu
in	dieser	waren	Zahl	zahlreiche	des Pompei	Soldaten,	die aus seinem	die	aus	seinem	aus dem Heer
	acceptos		in	Syria	Gabinius	Alexandriam		traduxerat			belloque
	aufgenommen wordene		in	Syrien	Gabinius	nach Alexandria		hinübergeführt hatte			im Krieg und
	confecto		apud	Ptolomaicum,	patrem	pueri,		reliquerat.			
	beendet wordenem		bei	Ptolemaios,	Vater	des Knaben,		zurückgelassen hatte.			

Kapitel 104

§ 1	His	tum	cognitis	rebus	amici	regis,	qui	propter	aetatem		
durch diese	damals	erkannten wordenen	Dingen	die Freunde	des Königs,	die	wegen		des Alters		
eius	in	procuratione	erant	regni,	sive	timore		adducti,		ut	postea
seines	in	Verwaltung	waren	des Reiches,	seis	aus Furcht		veranlasste wordene,		wie	später
praedicabant,		sollicitato		exercitu	regio,		ne	Pompeius	Alexandriam		
behaupteten,	aufgewiegelten wordenen		Heer	königlichen,	damit nicht		eius	fortuna,			
Aegyptumque	occuparet,		sive	despecta			seines	Glück Schicksal,		wie	
Ägypten und	besetze würde,		oder wenn	verachteten wordenen							
plerumque	in	calamitate	ex amicis	inimici	existunt,		iis	qui	erant	ab	eo
meistens	in	Unglück	aus Freunden	Feinde	entstehen,	jenen	die	waren	von ihm		
missi,		palam	liberaliter	responderunt	eumque	ad	regem				
gesandt wordenen,	öffentlich	freiheigig		antworteten	und ihn	zum	König				
iussent;											
	befahlen;										

§ 2	ipso	clam	consilio	inito	Achillam,	praefectum	regium,	singulari			
sie selbst	heimlich	Beratung	begonnen wordener	Achillas,	Präfekten	königlichen,	außerordentlicher				
hominem	audacia,	et	L.	Septimum	tribunum	militum	der Soldaten	ad	interficiendum		
Mann	Kühnheit,	und	L.	Septimius	Tribunen			zum	zu tödenden		

§ 3	ab	his	liberaliter	ipse	appellatus	et	quadam	notitia	Septimi		
von	diesen	freigebig	er selbst	angesprochen worden		und	gewisser	Bekanntschaft	des Septimius		
perductus,	quod	bello	praedonum	apud	eum	ordinem		duxerat,			
hingeführt worden,	weil	im Krieg	der Räuber	bei	ihn	Rang	geführt hatte,				
parvulam	conscendit	cum	paucis	suis;	ibi	ab	Achilla	et	Septimio	naviculam	
sehr kleines	bestieg	mit	wenigen	Seinen;	dort	von	Achillas	und	Septimius	interficitur.	
item	L.	Lentulus	comprehenditur	ab	rege			et	custodia	wird getötet.	
ebenso	L.	Lentulus	wird ergriffen	von	dem König		und	im	Gewahrsam	necatur.	wird getötet.

Kapitel 105

§ 1	Caesar	cum	in	Asiam	venisset,	reperiebat	T.	Ampium		conatum	
Caesar	als	nach	Asien	gekommen sei,	fand	T.	Ampius		versucht gehabt wordenen		
esse	pecunias		tollere	Epheso	ex fano	Dianae			eiisque rei causa		
zu sein	Gelder		zu nehmen	aus Ephesos	aus Tempel	der Diana			dieser und Sache wegen		

	summum	pecuniae	uteretur,	sed	interpellatum	adventu	Caesaris
	Summe	des Geldes	sich bediene würde,	aber	unterbrochen worden	durch Ankunft	des Caesar
	profugisse.		geflohen zu sein.				
§ 2	ita	duobus	temporibus	Ephesiae	pecuniae	Caesar	auxilium
	so	zwei	Mal	der Ephesischen	Geldes	Caesar	Hilfe
§ 3	item	constabat	Elide	in templo	Minervae	repetitis	tulit.
	ebenso	stand fest	zu Elis	im Tempel	der Minerva	wiederholten wordenen	brachte.
	enumeratis		diebus,	quo	die	proelium	secundum
	aufgezählten wordenen		Tagen,	an welchem	Tag	günstige	Schlacht
	simulacrum	Victoriae,	quod ante ipsam	Minervam	collocatum	Caesar	fecisset,
	Bild	der Victoria,	welches vorher selbst	Minerva	aufgestellt worden	Caesar	geschlagen hätte,
	ad	simulacrum	Minervae	spectavisset,	ad	valvas	templi
	zu	dem Bild	der Minerva	hingeblickt hätte,	zu	den Flügeln	sich des Tempels
	convertisse.		gewendet zu haben.				limenque
§ 4	eodemque		die	Antiochiae	in	Syria	bis
	am selben Tag und		Tag	in Antiocheia	in	Syrien	zweimal
	signorum	sonus	exauditus		est,	ut	tantus
	der Feldzeichen	Klang	vernommen worden		ist,	sodass	so groß
	civitas	discurreret.				in	exercitus
	Bürgerschaft	umher eilte.					Geschrei
							armata
§ 5	hoc	idem	Ptolomaide	accidit.	Pergamique	in	occultis
	dieselbe Sache	eben dies	zu Ptolemais	geschah.	zu Pergamon und	in	verborgenen
	reconditis		templi,	quo	sacerdotes	adire	fas
	verborgen gehaltenen		des Tempels,	wohin	außer	die Priester	göttliches Recht
	est,	quaes	Graeci	adyta	appellant,	tympana	sonuerunt.
	ist,	welche	die Griechen	Heiligtümer im Innersten	nennen,	Trommeln	erschollen sind.
§ 6	item	Trallibus	in templo	Victoriae,	ubi	Caesaris	statuam
	ebenso	zu Tralleis	im Tempel	der Victoria,	wo	des Caesar	Statue
	per	eos	dies	in tecto	inter	coagmenta	lapidum
	während	jener	Tags	auf dem Dach	zwischen	Fugen	der Steine
	existisse		ostendebatur.		ex	pavimento	
	hervor getreten zu sein		wurde gezeigt.		aus	dem Boden	

Kapitel 106

§ 4	Alexandriae	de	Pompeii	morte	cognoscit	atque	ibi	primum	e	navi
	in Alexandrien	über	des Pompeius	den Tod	erfährt	und auch	dort	zuerst	aus	dem Schiff
	egrediens	clamorem	militum	audit,	quos	rex	in	oppido	praesidii	
	hinaus gehend	Geschrei	der Soldaten	hört,	die	der König	in	der Stadt	des Schutzes	
	causa	reliquerat,	et	concursum	ad	se	fieri	videt,	quod	
	wegen	hatte zurückgelassen,	und	Zusammen lauf	zu	sich	zu geschehen	sieht,	weil	
	fasces	anteferrentur.	in	hoc	omnis	multitudo	maiestatem	regiam		
	Ruten bündel	vor hergetragen würden.	in	diesem	die gesamte	Menge	Majestät	königliche		
	minui	praedicabat.								
	gemindert zu werden	verkündete.								
§ 5	hoc	sedato	tumultu	crebrae	continuis	diebus	ex	concursu		
	diesem	beruhigt wordenem	Aufruhr	häufige	aufeinander folgenden	Tagen	aus	Zusammen lauf		
	multitudinis	concitationes	fiebant	conpluresque	milites	in	viis	urbis		
	der Menge	Aufläufe	ereigneten sich	zahlreiche und	Soldaten	in	den Straßen	der Stadt		
	omnibus	partibus	interficiabantur.							
	allen	Teilen	wurden getötet.							

Kapitel 107

§ 1	Quibus	rebus	animadversis	legiones	sibi	alias	ex	Asia	adduci	
	nach diesen	Dingen	bemerkt wordenen	Legionen	sich	andere	aus	Asien	herbei geführt zu werden	
	iussit,	quas	ex Pompeianis	militibus	confecerat.		ipse	enim	necessario	
	befahl,	die	aus pompeyanischen	Soldaten	hatte gebildet.		selbst	nämlich	notwendig	
	etesii		tenebatur,	qui	navigantibus	Alexandria	flant	adversissimi		
	durch die Etesien		wurde festgehalten,	die	den Seefahrenden	bei Alexandria	wehen	äußerst widrige		
	venti.									
	Winde.									

§ 2	interim	controversias	regum	ad	populum	Romanum	et	ad	se,	quod esset
	inzwischen	Streitigkeiten	der Könige	an	das Volk	römische	und	an	sich,	weil er sei
	consul,	pertinere	existimans,	atque	eo	magis	officio	suo	convenire,	
	Konsul,	zu gehören	meinend,	und auch	um so	mehr	der Pflicht	seiner	zu entsprechen,	
	quod	superiore	consulatu	cum	patre	Ptolemaeo	ex	lege	et senatus	
	weil	vorigen	Konsulat	mit	dem Vater	Ptolemaios	kraft	des Gesetzes	und des Senats	
	consulto	societas	erat	facta,		ostendit	sibi	placere	regem	
	Beschlusses	Bündnis	war	geschlossen worden,		zeigte	sich	zu gefallen	den König	
	Ptolemaeum	atque	eius	sororem	Cleopatram	exercitus,		quos	haberent,	dimittere
	Ptolemaios	und auch	dessen	Schwester	Kleopatra	Heere,		die	hätten,	ent lassen
	et de	controversiis	iure	apud	se	potius	quam	inter	se	armis
	und über	Streitigkeiten	rechtlich	bei	sich	lieber	als	zwischen	sich	mit Waffen
	discepere.									
	aus tragen.									

Kapitel 108

§ 1	Erat	in	procuratione	regni	propter	aetatem	pueri	nutricius	eius,	
	war	in	Verwaltung	des Reiches	wegen	des Alters	des Knaben	Erzieher	seines,	
	eunuchus	nomine	Pothinus.	is	primum	inter	suos	queri	atque	
	Eunuch	mit Namen	Pothinus.	dieser	zuerst	unter	den Seinen	klagen	und auch	
	indignari	coepit	regem	ad	causam	dicendam		evocari;		
	entrüsten sich	begannt	den König	zur	Sache	zu verhandelnde		herbei gerufen zu werden;		
§ 2	deinde	adiutores	quosdam	consilii	sui	nanctus	ex	regis	amicis	
	danach	Helper	einige	des Planes	seines	erlangt habend	von	des Königs	Freunden	
	exercitum	a	Pelusio	clam	Alexandriam	evocavit	atque	eundem	Achillam,	
	das Heer	von	Pelusion	heimlich	nach Alexandriien	rief herbei	und auch	denselben	Achillas,	
	cuius	supra	meminimus,	omnibus	copiis	praefecit.				
	dessen	oben	haben wir erwähnt,	allen	Truppen	stellte voran.				
§ 3	hunc	incitatum	suis	et	regis	inflatum		pollicitationibus,		
	diesen	angestachelt wordenen	durch seine	und	des Königs	aufgebläht wordenen		Versprechungen,		
	quae	fieri	vellet,	litteris	nuntiisque	edocuit.				
	welche	zu geschehen	wollte,	durch Briefe	und Boten	unterrichtete genau.				
§ 4	in	testamento	Ptolomaei	patris	heredes	erant	scripti	ex	duobus	filiis
	im	Testament	des Ptolemaios	des Vaters	Erben	waren	eingeschrieben	von	zwei	Söhnen

	maior der Ältere	et	ex	duabus zwei	filiabus Töchtern	ea	quae welche	aetate an Alter	antecedebat. voran ging.
§ 5	haec dieses	uti	fierent, geschähen,	per	omnes allen	deos Göttern	perque durch und	foedera Verträge	quae welche
									Romae in Rom
									fecisset, gemacht hätte,

	eodem im gleichen	testamento Testament	Ptolomaeus Ptolemaios	populum das Volk	Romanum römische				
§ 6	tabulae Urkunden	testamenti des Testaments	unae ein Exemplar	per	legatos Gesandte	eius seine	Romam nach Rom	erant waren	
	allatae, herbei gebracht worden,	ut	in	aerario Staats kasse		ponerentur niedergelegt würden	—	hae diese	cum als
									propter wegen
	publicas öffentlichen	occupationes Geschäfte	poni niedergelegt zu werden		non nicht	potuissent, hätten gekonnt,	apud bei	Pompeium Pompeius	sunt sind
	depositae hinterlegt worden	—	,	alterae andere	eodem in demselben	exemplo Muster	relictae zurück gelassen worden		atque und auch
	obsignatae versiegelt worden	Alexandriae in Alexandrien	proferebantur. wurden vorgelegt.						

Kapitel 109

§ 1	De	his	rebus	cum	ageretur	apud	Caesarem,	isque	maxime	vellet
	über	diese	Dinge	als	verhandelt würde	bei	Caesar,	und dieser	am meisten	wollte
	pro	communi	amico	atque	arbitro		controversias	regum	componere,	subito
	als	gemeinsamem	Freund	und auch	Schiedsrichter		Streitigkeiten	der Könige	beizulegen,	plötzlich
	exercitus	regius	equitatusque	omnis		venire	Alexandriam		nuntiatur.	wird gemeldet.
	Heer	königliches	Reiterei und	gesamte		zu kommen	nach Alexandrien			
§ 2	Caesaris	copiae	nequaquam	erant	tantae,	ut	eis,	extra	oppidum	si
	des Caesar	Truppen	keineswegs	waren	so groß,	dass	ihnen,	außerhalb	der Stadt	es sei
	dimicandum,	confideret.	relinquebatur,	ut		dass	suis	locis	oppido	teneret
	zu kämpfen,	vertraue.	es blieb übrig,			sich	an seinen	Orten	im Städtchen	halte
	consiliumque	Achillae	cognosceret.		erkunde.					
§ 3	milites	tamen	omnes	in	armis	esse	iussit	regemque	hortatus	
	die Soldaten	dennoch	alle	in	den Waffen	zu sein	befahl	den König und	ermuntert habend	
	est,	ut	ex suis	necessariis,	quos	haberet	maximae	auctoratis,	legatos	ad
	ist,	dass	aus seinen	Vertrauten,	die	hätte	größter	Autorität,	Gesandte	zu
	Achillam	mitteret	et,	quid	esset	suae	voluntatis,	ostenderet.		
	Achillas	senden möge	und,	was	sei	seines	Willens,	zeigen möge.		
§ 4	a quo	missi		Dioscorides	et	Serapion,	qui	ambo	legati	Romae
	von dem	gesandt wordene		Dioskorides	und	Serapion,	die	beide	Gesandte	in Rom
	fuerant	magnamque	apud	patrem		Ptolemaeum	auctoratem	habuerant,		ad
	gewesen waren	und große	bei	dem Vater		Ptolemaios	Ansehen	gehabt hatten,		zu
	Achillan	pervenerunt.								
	Achillas	gelangten.								
§ 5	quos	ille,	cum	in	conspectum	eius	venissent,	priusquam	audiret	aut,
	diese	jener,	als	in	den Anblick	seines	gekommen waren,	ehe	hörte	oder,
	cuius	rei	causa		missi	essent,	cognosceret,	coripi		atque
	wessen	Sache	wegen	gesandt worden		seien,	erkennen möge,	ergriffen zu werden		und auch
	interfici		iussit;	quorum	alter		accepto	vulnera	occupatus	per
	getötet zu werden		befahl;	deren	der eine		empfangen wordener	Wunde	hingerafft	durch
	suos	pro	occiso		sublatus,		alter	interfectus	est.	
	die Seinen	als	Getöteten		weg getragen worden,		der andere	getötet worden	ist.	
§ 6	quo	facto,		regem	ut	sua		potestate	haberet,	Caesar
	durch dieses	getan wordenem,		den König	damit	in	seiner eigenen	Gewalt	habe,	Cäsar
	effecit,	magnam	regium	nomen	apud		suos	auctoratem	habere	existimans,
	bewirkte,	große	königlichen	Namen	bei	den Seinen	Ansehen	haben	meinend,	
	et ut	potius	privato	paucorum		latronum	von Räubern	quam	regio	
	und dass	ehler	durch privaten	von wenigen				als	durch königlichen	
	consilio	susceptum	bellum	videretur.						
	Rat	unternommenes	Krieg	scheine.						

Kapitel 110

§ 1	Erant	cum	Achilla	eae	copiae,	ut	neque	numero	neque	genera	hominum
	es waren	mit	Achillas	jene	Truppen,	so dass	weder	an Zahl	noch	an Art	an Menschen
	neque	usu		rei	militaris		contemnenda		viderentur.		
	noch	an Erfahrung		der Sache	militärischen		der zu verachtenden		schienen.		
§ 2	milia	enim	xx	in	armis		habebat.	haec	constabant	ex	Gabinianis
	tausend	nämlich	zwanzig	unter	den Waffen		hatte.	diese	bestanden	aus	gabinianischen
	militibus,	qui	iam	in	consuetudinem		Alexandrinae		vitae	ac	licentiae
	Soldaten,	die	schon	in	Gewöhnung		der alexandrinischen		Lebens	und	Zügellosigkeit
	venerant		et	nomen	disciplinamque		populi	Romani	dediticerant		uxoresque
	gekommen waren		und	Namen	und Zucht		des Volkes	römischen	verlernt hatten		und Ehefrauen
	duxerant,		ex	quibus	plerique		liberos	habebant.			
	geheiratet hatten,		aus	denen	die meisten		Kinder	hatten.			
§ 3	huc	accedebant		collecti			ex	praedonibus	latronibusque	Syriae	
	hinzu	kamen hinzu		zusammen gebracht wordene			aus	Räubern	und Banditen		Syriens
	Ciliciaeque	provinciae		finitimarumque			regionum.	multi	praeterea	capitis	damnati
	und Kiliensi	der Provinz		angrenzender und			Gegenden.	viele	außerdem	des Lebens	Verurteilte
	exulesque			convenerant.							
	und Verbannte			waren zusammengekommen.							
§ 4	fugitivis	omnibus	nostris	certus	erat	Alexandriae	receptus	certaque	vitae		
	den Flüchtigen	allen	unseren	sicherer	war	in Alexandrien	Zuflucht	und sichere	des Lebens		
	condicio,	ut	dato	nomine	militum	essent	numero.	quorum	siquis		
	Bedingung,	dass	bei gegebenem	Namen	der Soldaten	seien	an Zahl.	deren	wenn jemand		
	a	domino	prehenderetur,		consensu		militum	eripiebatur,	qui		
	von	seinem Herrn	ergriffen würde,		durch Übereinkunft		der Soldaten	wurde entrissen,	vim		
	suorum,	quod	in	simili	culpa	versabantur,	ipsi	pro	die		
	der Eigenen,	weil	in	ähnlicher	Schuld	sich befanden,	sie selbst	für	Gewalt		
	defendebant.							suo	pericolo		
								eigene ihr	Gefahr		
§ 5	hi	regum	amicos	ad	mortem	deposcere,	hi	bona	locupletum	diripere,	
	diese	der Könige	Freunde	zum	Tode	fordern,	diese	Güter	der Vermögenden	plündern,	
	stipendii		augendi		causa	regis	domum	obsidere,	regno	expellere	
	des Soldes		des zu mehrenden		wegen	des Königs	Haus	belagern,	aus dem Reich	vertreiben	
	alios,	alios	arcessere		vetere	quodam		Alexandrini	exercitus	instituto	
	andere,	andere	herbeirufen		durch altes	gewisses	des alexandrinischen		Heeres	Brauch	
			consuerant.								
			waren gewohnt.								
§ 6	erant	praeterea	equitum	milia	duo.		inveteraverant		hi	omnes	
	es gab	außerdem	an Reitern	tausende	zwei.		waren eingelobt gewesen		diese	alle	
	compluribus		Alexandriae	bellis,	Ptolemaeum		patrem	in	regnum		
	in mehreren		von Alexandrien	Kriegen,	Ptolemäus		den Vater	in das	Königtum		
	reducerant,		Bibuli	filios	duos	interfecerant,	bella	cum	Aegyptiis		
	zurückgeführt hatten,		des Bibulus	Söhne	zwei	getötet hatten,	Kriege	mit	den Ägyptern		
	gesserant.	hinc	usum	rei	militaris	habeant.					
	geführt hatten.	daher	Gebrauch	der Sache	militärischen		hatten.				

Kapitel 111

§ 1	His	copiis	fidens	Achillas		paucitatemque		militum	Caesaris
	auf diese	Truppen gestützt	vertrauend	Achillas		und die Geringzahl		der Soldaten	Cäsars
	despiciens	occupabat	Alexandriam	praeter	eam	oppidi	partem,	quam	Caesar
	verachtend	besetzte	Alexandrien	außer	jenen	der Stadt	Teil,	den	mit
	militibus	tenebat,	primo	impetu	domum	 eius	inrumpere		conatus.
	den Soldaten	hielt,	beim ersten	Ansturm	in sein Haus	seiner	einzubrechen		versucht habend.
	sed	Caesar	dispositis	per	vias	cohortibus	impetum	eius	sustinuit.
	aber	Cäsar	aufgestellten	auf	den Straßen	mit Kohorten	den Ansturm	seines	hielt stand.
§ 2	eodemque	tempore	pugnatum	est	ad	portum,	ac	longe	maximam
	zu derselben und	Zeit	ist gekämpft	worden	bei	dem Hafen,	und	bei weitem	die größte
	ea	res	adulit	dimicationem.					
	diese	Sache	brachte	Kampf.					

§ 3	simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren I auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum fünzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim redierant, quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe geeignet und ausgerüstet omnibus rebus ad navigandum, praeter has xxii, quea praesidii mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes; wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;;
§ 4	quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar prohiberent. abhalten würden.
§ 5	itaque tanta est contentionem actum, quanta agi debuit, cum illi daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.
§ 6	sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquias, quae erant in doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat, den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte, confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

Kapitel 112

§ 1	Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten extructa; quae nomen ab insula cepit. erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
§ 2	haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen in longitudinem passuum dcccc in mare iactis molibus angusto in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen itinere et ponte cum oppido coniungitur. Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
§ 3	in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine; auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe; quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt. abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
§ 4	iis autem invitisi, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter denen aber wider Willen, von denen Pharus gehalten wird, nicht kann sein wegen angustias navibus introitus in portum. der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
§ 5	hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und expositis Pharon prehendit atque ibi praesidium posuit. ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.
§ 6	quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen ad eum subportari possent. zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. dimisit enim circum omnes propinquas provincias atque inde auxilia enim rings um alle nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.

§ 7	reliquis in den übrigen	oppidi der Stadt	partibus Teilen	sic so	est ist	pugnatum gekämpft worden	ut dass	aequo mit gleichem	proelio Gefecht
	discederetur auseinander gegangen wurde		et	neutri und keiner von beiden		pellerentur würden verdrängt werden		—	id dies
	angustiae die Enge	loci des Ortes		paucisque wenigen und	utrimque von beiden Seiten	interfectis erschlagen worden		efficiebant bewirkten	Caesar Cäsar
	maxime am meisten	necessaria notwendige	complexus umfasst habend	noctu bei Nacht		praemuniit. vorab befestigte.			loca Orte
§ 8	in eo in diesem	tractu Gebiet	oppidi der Stadt	pars ein Teil	erat war	regiae des Palastes	exigua, klein,	in quam in die hinein	ipse er selbst
	habitandi des Wohnens	causa wegen	initio am Anfang	erat war	inductus, veranlasst worden,		et theatrum und Theater	coniunctum verbunden	
	domui, dem Haus,	quod das	arcis der Burg	tenebat hielt	locum den Platz	aditusque Zugänge und	habebat hatte	ad portum zu dem Hafen	et und
	ad regia zu königlichen	navalia. Werften.							
§ 9	has munitiones diese Befestigungen	insequentibus folgenden		auxit vermehrte	diebus, Tagen,	ut damit	pro als	muro Mauer	obiectas vorgelegt
	neu dimicare und nicht kämpfen	invitus widerwillig			cogeretur. gezwungen würde werden.				haberet hielte
§ 10	interim unterdessen	filia die Tochter	minor jüngere	Ptolemaei des Ptolemäus	regis des Königs	vacuam unbesetzten	possessionem Besitz		regni des Reiches
	sperans hoffend	ad Achillam zu Achillas	sese sich selbst	ex aus	regia dem Palast	traiecit setzte hinüber	unaque zugleich und		bellum den Krieg
	administrare zu führen	coepit. begann.							
§ 11	sed celeriter aber schnell	est inter eos ist zwischen ihnen		de über	principatu die Führerschaft	controversia Streit	orta, entstanden,	quae res welche Sache	
	apud milites bei den Soldaten	largitiones Freigebigkeiten		auxit; vermehrte;	magnis durch große		enim iacturis nämlich Aufwendungen	sibi für sich	
	quisque eorum jeder Einzelne	animos deren	Gemüter	conciliabat. gewann für sich.					
§ 12	haec dum apud dieses während bei	hostes den Feinden	geruntur, werden vollzogen,		Pothinus, Pothinus,	nutricius Pfleger	pueri des Knaben	et und	
	procurator regni, Verwalter des Reiches,	in parte auf der Seite	Caesaris, des Cäsars,	cum ad als an	Achillam	nuntios Boten	mitteret sandte		
	hortareturque, ermahnte und,	ne negotio nicht von der Sache	desisteret ablässe	neve noch nicht		animo an dem Mut	deficeret, verzagte,		
	indicatis deprehensisque angezeigt worden	internuntiis ergriffen und	fuerunt. Zwischen Boten	a von	Caesare est von Cäsar ist	interfectus. getötet worden.	haec dieses		
	initia belli Anfänge des Krieges	Alexandrini des alexandrinischen							